

Princeton University Library



32101 051029468

كتاب فحمة الانجاب في اللغة التركية
اؤافها محمد افندي طالب مفقش
اللغة التركية بالمدارس
الملكية الاميرية
المصرية

(الطبعة الاولى)

(بمطبعة ديوان وم المعارف بسرائى درب الجمالين)

سنة ١٢٩٩ هجرية

(على صاحبها افضل الصلاة وازكى الفخمة)



(خواجہ افندہ بہ بعض اخطارات)

(۱) تہذیب برنجی سنہ ترکی اسانی اور کنگہ کہ باشد قلندہ عربیہ قوللانیاں بکری
سکڑ حوفد بنفشہ تر کبڈہ اش حوفد رخی قوللانیاں بنی و مخرب جری نہ کونا نطق
اولند قلربی کلمہ لڑہ کلمہ شا کردانہ کوزنجہ اکلادوب نطق ایشہ برملی اشنہ
اول حرف لڑہ (ج ب ز ک فارسیہ و نوں کبی او قولنان صاغر (ک) حرف لیدر

(۲) (ج ق ع غ ض ط د) حرف لری عربیہ قوللانیاں مخرج او زره تہذیب
الشدیادوب ترکی شہ و سسندہ استعمال اولند قلری وجہ او زره نطق ایملری اقتضا
ایدر (یہ بنی) جیم معطش وقاف کافہ و عین الف و غین قاف و صاد بعض بر لڑہ
ظاہر جلمینہ و بردہ طاضادہ و دال بعض کلمہ لڑہ آخرنڈہ نایہ قریب اولہ رقی
قوللانیاں

(۳) اصول تعلیم اشبو کابڈہ درج اولنان کرک مفردات و کرک تصریفات و یا خود
جملہ لڑہ نصر اولنجہ رقی کابڈہ ثبت و تحریر اولنان مثال و جملہ لڑہ قیاسا دیں ایدن بعض
دیگر کلمہ لڑن مرکب تصریف و جملہ لڑختہ او زره بازدر یاوب شا کردانن ہر بر لری
جمل مذکورہ بی مخصوص کراسلرینہ نقل و ثبت ایملری اقتضا ایدر اشبو و تحریرینات
و تطبیقاتک ابراستہ ایجابنہ کورہ ہفتہ دہر و یا یکی کون تخصیص اولمہ لیدر

(۴) ہر بر معلوم و برہ چکی درس کرک مفردات و کرک جمل و محاورات و یا خود مطالعہ
اولون ہر تہ ایشہ انک نطق و سولیشنی و ترکی اسانجہ اولان روشنی تہذیبہ یلایرہ لڑہ

تلیذ اول درسی استند بر دیک وقت بی ساختی فارش و سنده کی بر سبیله قونوشور کی
 استند در ملک احباب ایدر
 (ه) معلم یونسان ذات تلیذر و سولت می اقتضایده جنگ لفر دی بی دانتا تر کیه
 سولبرا کلایه مدقاری حالده اشته عربجه سی شودیمک در دیوا کلا در یوقا کلا یوبده
 جوابیه متصدی اوله جعی صورتده حاصل اولان بکاشلر بی او قودقاری قواعد تطبیقا
 تصحیح ایدر و الحاصل خواجه قسمی ساده کاتبه کوئیوب اکثر یا تلیذلری قرینات
 و تطبیقات ایله اوغراشدن مقدها فائده لیدر

(بسم الله الرحمن الرحيم)

(خطبه)

بو کائناتی یوفندن وارایدوب بنی بشره عقل و درایت احسان بیوران جناب حق تعالی درگاه
 الوهیتنه وظیفه حمد و ثنایا و غیر کائنات علیه افضل الصلوة والتقیات پیغمبر مرث
 روضه مطهره لینه هدیه صلاوة و سلام اهدا قیلدقد نص کره معلوم اوله که مدارس
 و مکاتب ابتدائیه ده ترکی لسانی اوکر عتک اوزره الاکن طنطه مدرسه سی ناظری مراد
 مختار افندی حضرت تریک تالیف کرده می اولان تخبیه ترکیه نام کتاب فواید ما تب
 تقریباً اون سنه دهر و مدارس و مکاتب مذکورده او قوت قنده ایه ده عموم مدارس
 و مکاتب ده در دولوت تعلیم و عتک ده از یاده قولایق له ایلر و اسی مقصد عالی اولغله
 بوند نیویله او قوتنه جق کابلرک افتخاب و اشند ایچون دیوان معارفده تشکیک لینه اراده
 بیور بلان مجنده ده از جمله کتاب مزبورک دخی دیگر طرز نوین اوزره تنقیح و ترتیبی
 قرار ایش و اشبو وظیفه مقصوده مدارس خواجه لرندن ابراهیم ممتاز و افغانی زاده
 یحیی افندی لر حضرت تریک معاهده لر یله بوندیه عاجزی یه حاله یه و ریاض اولد بختدن کتاب
 مزبور بر نوع جدید غر اتخاذ اولنه ورق الشیخ بعض لزوم سنز و غیر مستعمل تصریفات و کلماتی
 محو و لزومی بعضیده تصریفات و مفردات ایله برنجلی تمرینات انبائی و برده تخبیه یه
 مدرسه سنک در دخی فرقه سنده تدریس اولغق اوزره آخرینه دخی بر مطلق محاوره
 و برارده حکایات و نوادر مختصره نلک هم و علاوه سبیله علی قدر الطافه ایشای و طامه بر نوع
 خدمت مقبوله اولغق نیت خالصه سبیله بعونه تعالی اشبو رساله بحسب حاله تالیف و ترتیب
 و (تخبیه الانجاب) تسبیحه قلندی الله او ناند رعبه

الازالة	كيدرمك	الايقاظ	اوباندرومق
الايضاض	آغارمق	الاعتناء	الشمق - عادت ايتك
الافاقة	آياق	الاستقراض	بورج ااق
الاصفرار	صرارمق	الاكل	ييك
الاسمرار	قيرارمق	الانتخاب	سجيمك
الانتفاش	قبارمق	الارتعاش	تيرمك
الاذابة	اريتك	الاطفاء	سوندرمك
أكلان الجسد	كجتمك	الابرار	كتورمك
الاضفاء	كيزاك	الاحاماة	قابلق
الافراما	اشوري كيمك	الاساءة	كتولك ايتك
الاتلاف	برباد ايتك - تلف ايتك	الاتفاق	اوبومق - اتفاق ايتك
الاجتماع	موريلق	الانديسا	عوشلق
الاضمار	حاضرمق	الانكساب	قزاق
الاستخدام	قبوللق	الاراحة	راحت وپرمك
الاضفاء	دكلك	الاستراحة	راحتلق
الاتحاد	برائيمك	الانبات	بتورمك
الانقضاء	ايدك - انقضاء ايتك	الانقام	بتورمك
الاختلاص	قارشلق	الاغلاق	قبامق
الانفهار	بالى ايتك	الاعوجاج	اكري اواق

(صيغة الامر)

مصدر علامتى اولان (مق) و (مك)	اذا حذف من المصدر علامته وهى (وق)
هركلمه نك انخردن - حذف اوله دقده	و (مك) بصير ما بق منه صيغة امر انقرد
امر حاضر صيغة مى قالور	الحاضر
باشله چالش آگاه اول وپركي	نحو ابتداء اجتهاد اطلع اعط
امر حاضر ك جى (كز) يا نخود (يكز)	ويتكون جمع امر الحاضر بزيادة الف
يايتك - لا رعبه اولور	(كز) او (يكز) على صيغة مفرد امر الحاضر

(٦)

ویرکز باشیکز جالشکر آگاه اولیکز کی	فحواعطوا ابتدوا اجتهدوا ما تعلموا
امر حاضر آخرینه (سون) علاوه اولند قدہ	اذا زید علی مفرد امر الحاضر لفظ (سون)
امر غائب یک مفردی و (سونلر) علاوه	يصير مفرد امر الغائب اولفظ (سونلر)
اولند قدہ جمعی اولور	يصير جمعه
ویرسون باشلسون جالشسون آگاه اولسون	مثل ليعط ليعتد ليعط ليعتد ليعط ليعتد
ویرسونلر باشلسونلر جالشسونلر	ليعطوا ليعتدوا ليعتدوا ليعطوا ليعطوا
آگاه اولسونلر کی	

(صیغه النہی)

نہی حاضر علامتی مفردندہ (مه) جمعندہ	علامة نهی الحاضر فی المفرد لفظ (مه)
(میکز) لفظلر بديرکه امر حاضر اولور زیدنه	وفي الجمع لفظ (میکز) مزید اذلاک علی صیغه مفرد امر الحاضر
ویرمه باشلمه جالشمه آگاه اولمه	فحو لا تعط لا تعتد لا تعط لا تعتد لا تعط لا تعتد
ویرمیکز باشیکز جالشمیکز آگاه اولیکز کی	لا تعطوا لا تعتدوا لا تعطوا لا تعتدوا لا تعطوا لا تعتدوا
نہی غائب علامتی مفردندہ (مسون)	علامة نهی الغائب هی لفظة (مسون)
جمعندہ (مسونلر) لفظلر بديرکه امر حاضر	فی مفردہ و (مسونلر) فی جمعه مزید اذلاک علی صیغه امر الحاضر
آخرینه کاور	
ویرمسون باشلسون جالشسون	فحو لا يعط لا يعتد لا يعط لا يعتد لا يعط لا يعتد
آگاه اولسون	
ویرمسونلر باشلسونلر جالشسونلر	لا يعطوا لا يعتدوا لا يعطوا لا يعتدوا لا يعطوا لا يعتدوا
آگاه اولسونلر کی	

(تغریب فی الامر والنہی)

کتابی کتوردوسه باشله	هات الکتاب ابتد فی الدرس
هر کون درسه چالش	اجتهد کل یوم فی الدرس
کتابکزی الکردرسه معتد اولیکز	تعذوا کتابکم وانتهوا لادرس

١- ح- ده - وبله سوزی د کلون کتابی قل لاجد لیه سمع کلامی وایحضرت کاتبه
ماضی لسون

نماینده خبر ویرد رسالیه مقید اولسون
ادبیت از صکته آلتیه نفس ایله موسی
سوندیره

کسمیه کنولک ایتمک حرام میکر

علی یه - وبله درس وقتنده اوینامسون
چو جملره تنبیه ایتمک کیه - می انجته - سونلر

• (حرف الباء) •

الیمارة	مژده انش	البرد	اکه انش
البنشاء	بابی یا بقی	العمد	اوزاق اوانی
البییع	صافق	البرم	یوکک
البطء	اکلنک	الطار	نیمت تین
اللع	یونق	البنار	صاچق
الاموس	اویک	الیکاء	آعلامق
الیهاء	قامق	البعث	آوامق
الصح	یوسکورمک	البعث	کوندرمک
الذل	اصالحق		

• (حرف التاء) •

التعلم	اوکرعک	التسحين	ایسحق
التعليم	اوکرعک	التخلص	قورتنق
التوصية	اصمراق	التخلص	قورنارمق
التوسيع	کیرلنک	التعب	یوزاق
التوسيع	کیرلنک	الغشقة	صاقلق
التسحين	ایسحق	التساوب	أسمنک

التفكر	دوشنمك	التربية	بسمك
التحير	شاهق	الترجي	بالوارق
التحير	شاهرق	التصديق	بسماق
التقسيم	بواك	التندم	بشيمان اولاق
التعريف	طاعنق	التصيرة	صنامق
التحرك	قلدق	الترك	واركچمك
الاعتيش	يوقاق	القرب	باقلدق
التسبيب	براقق	الهربدأى بدطالنى	يايى
التطبيع	بارواق	الغنى	بالنقى
التفسير	صوبق	التجسس	چاشوداق ايىق
التفريع	بوشاقق	الامهار	ياغور ياقق
المقزم	قوشاقق	التعريب	آراقق
التزيم	قوشاقق	تفج لاىجار	آشاق
المنعنة	اورىق	الذكر	اكى
التدريج	يورامق	التطابق	بوشاقق
التصلح	دوزلقك	التمكر	بولاقق
التسكيت	صوصدومق	التربس	صوباقق
التأذى	اضنمك	الحريص	صاقق
التأخر	كجهكك	التمس	صولومق
التأخير	كجهكك دوزمك	التشى	قبشاقق
التفصيح	كزىق	التغريد	اوعىق
القى	ديلك	التأدية	اودهك
التدوير	دوندرمك - چوبرمك	التراضى	اوزاشمك
التعصير أى للاباس	بجىق	التقدم	يلرومك
التشط	ماراقق	التوحيد	برمك
التشيط	ماراق	الدمع	چورمك
التعليق والشنق	آصق	التكثير	چوزاقق

* (۹) *

الانقلاب	دکشد و مکت	الانصب	الجارح
الانصراف	ککرمک	الانصار	الش و برش ایکن
الانصاف	کرشک	الانصراف	بعد از فورق
الانصاف	آفوق	الانصراف	سیر ایکنک - غاشایکن

* (تصرف الامل الماضی انهم و دی) *

فعل ماضی شوم و دیکن - لامنی (د)	ع - لام الامل الماضی انهم و دی (د)
مکسوره در که امر حاضر ک - نرینه کاور	مکسوره تراد علی آخر مفرد امر حاضر
فقط غائبه دالک کسره سی طه ر	و بکتب بعد الدال (ی) فی ص - بقی
انجوس (ی) یاربور	الغائب لاظهار کسره الدال
و فصوله ص - تراسته صیر امر ماضی (م) و صیر امر ماضی (ک) (ای صاغر	
کاف) و صیر لغائب و صیر الماضی مع غیر (ق) فیماء صدره قافی او (ک) فیماء	
مصدره کاف و صیر جمع لحاط (کر)	

* (تصرف الامل الماضی من المصدر العاق) *

مفرد متکلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	مکالم مع لایم	جمع مخاطب	جمع غائب
صندم	صاندک	صاندی	صندق	صاندکر	صاندیلر
صند	صند	صند	صند	صند	صند
صند	صند	صند	صند	صند	صند

* (تصرف الامل الماضی من المصدر الکافی) *

اوکرسم	اوکرندک	اوکرندی	اوکرندک	اوکرندکر	اوکرندیلر
صند	صند	صند	صند	صند	صند
صند	صند	صند	صند	صند	صند
صند	صند	صند	صند	صند	صند

* (۱۰) *

فی علامتی فعل ماضی (م) مفتوحه در کد	علامه لقی فی الاقل میم مفتوحه
هر مروه لک علامته دن اول کور باور	یژی بها قبل علامه کل فعل
	نخبه

(۱۰)

صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده
صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده
صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده
صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده	صاعده

(القرین فی الماضی الشہودی مینا)

بن یو کون پدرک الی او پدرم	ایا الیوم است پدرم والدی
سن ترکجه بی کیرس او کرندک	من آیمات ترکی انت
پدرم بکا ترکجه بی او کرندی	ایا والدی ترکی
منز یو کون نیچون اوده کجکدکز	اساذا نخرتم الیوم فی ایب انتم
منز یو کون بردو کونه قماشایندک	نخن نفره الیوم علی فرح
اندر اوربال یقی کیرلندیلر	هم وده وایا بهم اولابهم

(القرین فی الماضی الشہودی نفیا)

بن اور بار یی اصلانقدم	ایا مالکات میای
سن دها جیدن قورتلدک	انت لالان ماتحت صت من الحبس
اورندن هیچ قاداندی	هو ماتحورک من محله اصلا
بن کسه بی صومعه درمدق	نخن ما اسکتنا احدا
منز نیچون صاحبکری طرامدکز	اساذا ما مت طتم شه ورکم انتم (ای ما سرستم)
اندر بزی کجکدردیلر	هم ما انروا

(کتابه الماضی الشہودی)

واز کچدیدم	واز کچدیدک	واز کچدیددی	واز کچدیدک	واز کچدیدک	واز کچدیدک
کنت ترکک	کنت ترکک	کان ترک	کان ترک	کنت ترکک	کنت ترکک

(۱۱)

(ثنی حکایتہ)

وار کچھ مدیدی	وار کچھ مدیدک	وار کچھ مدیدم
ماکان ترک	ماکت ترکٹ	ماکت ترکٹ
وار کچھ مدیدلر	وار کچھ مدیدکر	وار کچھ مدیدک
ماکانو ترکوا	ماکت ترکتم	ماکت ترکا

(الغریب فی المحکاتہ)

اٹا کت بعثت الکتاب مس	بن کتابی دون کوندریدم
ما دام کت اخذت انت منه الکتاب	س نیچور اندن کتابی اندیدک
من کان آخره فی البیت	انی او ده کیم کچھ کدو مدیدی
نص ما کتا احرامهم	انلری بز کچھ کدو مدیدک
هل کتم ترجمہ الافندی	فندی به انوارید کرمی
هم ما کانوا ادوا اصلا	اندر بری همع شفعه مدیدلر

(حرف انا)

طیبات	الذات	حرف یمن	ان
ذلك	الثقب	قالبق	الثنی
		آء راواق	الثقل

(حرف الحیم)

سکرت - فومق	الحی - ری	بریکدرمک - طویلق	الجمع
جکک - سوریک	المجذب - مجر	اجتمق	الجموع
آقق	المجریان - السبلان	جکتمک	المجدال
قیلق	المجمل	جبالق	المجهد
جلایرک	المجله	قرومق	المجفاف
		کنورمک	المجلب

(۱۲)

(حرف الحاء)

المحفظ	از برانك	حفاظ	قوتق
الحلم	دوش كورمك	الحياة - ناميشه	يشامق - ديرمك
المحرق	ياقق	المحصن	بيچمك
المحاب	صاغق	المحر	القومق
المحروسة	بكاملك	الحب	سومك
المحكي	افردى ايتك	المخدو (ي'ال)	طولدومق
المحفر	قازمق	المخدد	كيس مارمق
المحلاقة	تراش ايتك	محت	قدمرمق
المحت	قازمق	المحت	فاشمق
المحش	اوت بيچمك	الحادة	صامق
المحقة	احق اولاق	المحرت	جهت سوزمك
الحل	جورمك		

(حرف الخاء)

الخاص	براقق	الخن	بوتمق
المخدعة	الدائق	الخنق	عوغايت
المخوف	قورقق	الخاطا	قارشدمق
المحصام	بوزشمق	المخفا	باكلق
المخطف	قائمق	المخروج - راضلوع	چيتمق
المخجل	اوتامق	مخربشة	طرممق
المختم	مهرمك	المخلص	يتمك
المخدعة	خدمت ايتك	المحب	
المخاطبة	دكك		

(فعل ماضى تولى)

فعل ماضى تولى - علامتى (مش) علامه ماضى تولى - مى (مش)
 اعطيتك امر حاضر كى - مردينه علاوه او اور عزيداعلى صبيحه - مرد امر الحصر

•(۱۳)•

و متصل به ضمائر ضمیر مفرداته کلام (م) و افراد الخاطب (س) و المفرد العائب
حال و الجمع المکام (ر) و الجمع المخاص (سکر) و الجمع العائب (ر)

•(التصريف مثبتا)•

از برایشم	از برایشن	از برایش	از برایشکر	از برایشلر
حفظت	حفظت	حفظ	حفظم	حفظوا
افردی ایم	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش
حکایت	حکایت	حکایت	حکایت	حکایت
افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش
حکایت	حکایت	حکایت	حکایت	حکایت

•(۹۰۰)•

از برایشم	از برایشش	از برایش	از برایشکر	از برایشلر
ما حفظت	ما حفظت	ما حفظ	ما حفظم	ما حفظوا
افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش
ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت
افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش	افردی ایتمش
ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت	ما حکایت

•(حکایه منفی)•

از برایش ایدی	از برایش ایدی	از برایش ایدی
کد حفظ	کد حفظ	کد حفظ

* (۱۴) *

از بر ماش ایدک	از بر ماش اید کز	از بر ماش ایدیار
کاخ حفظا	کنتم حفظم	کاوا حفظوا

* (حکایه الفی) *

از بر ماش ایدم	از بر ماش ایدک	از بر ماش ایدی
ما کنت حفظت	ما کنت حفظت	ما کان حفظا

از بر ماش ایدک	از بر ماش اید کز	از بر ماش ایدیار
ما کا حفظنا	ما کنتم حفظم	ما کاوا حفظوا

* (تدرین) *

سن بوکون درسکی از بر ماش میس	هل حفظ الیوم درسک
اون افندیم بن بوکون درسی ایی از بر ماش	نعم یاسیدی انا حفظ الیوم درسی جید ا
بزدون چوق اچقش ایدک	نص کا جعنا امس حو عاء مرطا
اوپوهنه تر اش اولاش	هو حاق فی هده النجوه (لا سوع)
سز نیچون تر اش اولاش اید کز	لسا دانتم ما کنتم حاقتم
اندره دی مکشدن چیقش لار	هم ترجوا لان من المکتب
کابلر کزی نیچون کورمات سکر	لسا اما جابتم کتبکم ای ما احضرتموها
بن کسه ایله چکنش ماش ایدم	انا ما کنت تحادات مع احد
احمد اوناغش ده کسه ایله سولش ماش	نجمل احد فلم یسکام مع احد

* (حرف الدال) *

الدلال	مارهق	الدعک	اوعق
الدعول	کهرک	الدف	کوهک
الدف	دوکک	الدوس	یاصق
الده	یاعنی	الدوران	دوعک
الدرجة	یواراق	الدهس	چکنه مک

* (١٥) *

* (حرف الدال) *

لدوق	طائفي	الذهاب	كيتك
الديج	نوعاني	الضم	فصل ايته
الدر	الاج اكث		

* (حرف الراء) *

ارص	راشي اواني - قابل اواني	ارفي	أورمك
ارث	دوبندرمك	الرمي	آتمق
الرقاد	بائعق	الرفع	قالدرمق
الرؤبة	كودرمك	الرجح	كارايتهك - قرانتيق
الرسوع	دونغك	الرش	صوسرمك
الراحة	دكاتهك	الرضاعة	أمرمك
الرباط	ماعلق	الرحاء	بالوارمق
الركوب	تتك	الرمي	اوتاني
الرهس	رهس براقة	الرحلة	كويچك
الرفس	تتك		

* (حرف الزاي) *

الربارة	ربارت ايتهك	الزغلة أي انعكاس ضوء العين	قاشمق
زبارة	ارتق	تضرس الاسنان	
رفق	دورتهك	الزواج	أولتهك
الزمر	زوراجاني	الرحلة	قايتهك - صويچق
الزرع	أكث	رجو	منع ايتهك

* (العمل محالي) *

فعل حال علامتي (بور)	لفظ بدوكة	علامة فعل الحسالي اعظ (بور)	مزيدا على
أمر حاضر له صيغة	علاده اوانور	صيغة مفرد امر الحاضر	

(۱۶)

مفرد متکلم مفرد مخاطب مفرد غائب جمع متکلم جمع مخاطب جمع غائب
 کبر یورم کبر یورس کبر یور کبر یورز کبر یورسکر کبر یورلر
 أدخل (ای الان) تدخل یدخل ندخل تدخلون یدخلون

راضی اولیورم راضی اولیورس راضی اولیور
 أرضی ترصی رصی

راضی اولیورز راضی اولیورسکر راضی اولیور
 برضی ترضون برضون

(۱۷)

کبر یورم کبر یورس کبر یور کبر یورز کبر یورسکر کبر یورلر
 ما أدخل ای الان ما تدخل ما یدخل ما ندخل ما تدخلون ما یدخلون

راضی اولیورم راضی اولیورس راضی اولیور
 ما أرضی ما ترصی ما رصی

راضی اولیورز راضی اولیورسکر راضی اولیور
 ما برضی ما ترضون ما برضون

(الحکایة لسهودیة فی اثبات)

کبر یور ایدم کبر یور ایدک کبر یور ایدی کبر یور ایدک کبر یور ایدکر کبر یور ایدلر
 کت أدخل کت تدخل کان یدخل کان یدخل کتم ندخلون کاوایدخلون

(حکایة لسی لسهودیة)

راضی اولیور ایدم راضی اولیور ایدک راضی اولیور ایدی
 ما کت أرضی ما کت ترصی ما کت رصی

راضی اولیور ایدک راضی اولیور ایدکر راضی اولیور ایدلر
 ما کت برضی ما کت ترضون ما کت برضون

(۱۷)

(الحكمة النقاية منبتا)

اولیورایشم	اولیورایشم	اولیورایشم
کای کت روج	کای کت روج	کای کت روج
ولیسوریشم	ولیسوریشم	ولیسوریشم
کای کت روج	کای کت روج	کای کت روج

(نیمه)

اولیورایشم	اولیورایشم	اولیورایشم
کای کت روج	کای کت روج	کای کت روج
ولیسوریشم	ولیسوریشم	ولیسوریشم
کای کت روج	کای کت روج	کای کت روج

(اترین)

هل نذهب كل يوم الى المكتبة	هل نذهب كل يوم الى المكتبة	هل نذهب كل يوم الى المكتبة
انوار كل يوم الى المكتبة واجتهد	انوار كل يوم الى المكتبة واجتهد	انوار كل يوم الى المكتبة واجتهد
في درسي	في درسي	في درسي
هل يراك احمد في المكتبة	هل يراك احمد في المكتبة	هل يراك احمد في المكتبة
نحن كل يوم تركب العربية	نحن كل يوم تركب العربية	نحن كل يوم تركب العربية
هل ترون كتابكم من المدرج	هل ترون كتابكم من المدرج	هل ترون كتابكم من المدرج
هم يروحون الى المكتبة نائبا	هم يروحون الى المكتبة نائبا	هم يروحون الى المكتبة نائبا
عيناي لا تفرغان من الشمس	عيناي لا تفرغان من الشمس	عيناي لا تفرغان من الشمس
رجلي كانت تفرحان من الوصل	رجلي كانت تفرحان من الوصل	رجلي كانت تفرحان من الوصل
ما كان يزورك احد	ما كان يزورك احد	ما كان يزورك احد
كان الافندي كان ينعكس القراءة	كان الافندي كان ينعكس القراءة	كان الافندي كان ينعكس القراءة
كان احدا ما كان يدمكم اصلا	كان احدا ما كان يدمكم اصلا	كان احدا ما كان يدمكم اصلا
كاسكم ما كنتم ترضون بالزواج	كاسكم ما كنتم ترضون بالزواج	كاسكم ما كنتم ترضون بالزواج

•(١٨)•

•(حرف السين)•

الستر	اورت	السامة	اوصافق - يفتق
السؤال	صومق	الحد	طيقاق
السرقة	جالق - اوغوراق	السب	يهمايق
المصب	چكك	الوق	-وزمك
السن (اي للسكين)	بيلمك	السملان	أفق
السمع	اشتمك - طوق	السعال	اوكة - وزمك
السب	سوكك	السمح	عهوايق
السنخ	پوزمك	الساقي	خاشله مق
السكروت	صومق	السمن	سمزلك

•(حرف الشين)•

الشكر	شكرايقك	الشراء	صاقوناق
النم	قورقلىق	الشيع	طوقق
الشغل	ايشلك	الشيه	بكرمك
الشهادة	ديلمك	الزركة	اورناق اولاق
الشرح - الشق	بارمق	الشعة	مرجه ايقك
الشوق	آرروايكك	الشرب	ايچمك
الشيخوخة	قوجامق		

•(حرف الصاد)•

المصلح	بارشعق	الصيام	اورح طوقق
المصلاة	نماز قىلق	الصف	دوزمك
المصاية	حفظ ايقك	الصدقة	راست كلمك
الاصطدام	طوققمق	الصيد	آوله مق
المصيرورة	اولاق	الصبيغ	پويامق
المصهيل	كشتمك	الصدق	طوغرى سويلك

* (١٩) *

* (حرف الصاد) *

الضم	كعبيل اوراق	الفتح	كولك
الضم	قوجاقله مق	الضفر	اورمك
الصياح	عائب اوراق	الضعف	زون اوراق
الصلال	آرق	الضبافة	ضباقت ايتك
الضرب - لدق	اورمق - دوكتك		

* (اعمل المصارع) *

فعل مصارع علامتي مثبتة (ر) حرف در علامة الفعل المضارع في المثبت هي حرف (ر) زائد اعلى مفرد امر المخاضر

ايشلم	يشلمس	ايشلر	ايشلر	ايشلر	ايشلر
اشعل	تشتعل	يشعل	تشتعل	تشتعل	تشتعلون
عارقلم	عارقيلرسن	عارقيلر	عارقيلر	عارقيلرسكز	غارقيلرلر
اصل	تصل	يصل	يصل	تصلون	يصلون

* (نفي العمل المضارع) *

نفي علامتي اولان ميم كاد كد نصكره وفي النفي نعال الرا التي هي علامة المضارع علامتي (ر) (ز) به قلب اولور اشبو (ز) مفرد متكلمه حذف وجهه دني (ي) به قلب اولور

ايشلم	ايشلمرسن	ايشلر	يشلير	ايشلرسكز	ايشلرلر
لاشعل	لاشعل	لاشعل	لاشعل	لاشعلون	لاشعلون
غارقيلم	غارقيلرسن	غارقيلار	غارقيلير	غارقيلرسكز	غارقيلارلر
لاصل	لاصل	لاصل	لاصل	لاصلون	لاصلون

(۲۰)

(حکایۃ المذبت منه)

صاقون الورايدى کانت تشتري	صاقون الورايدى کانت تشتري	صاقون الورايدى کانت تشتري
صاقون الورايدى کانت تشتري	صاقون الورايدى کانت تشتري	صاقون الورايدى کانت تشتري

(حکایۃ المذبت منه)

صاقون المزايدى ما کانت تشتري	صاقون المزايدى ما کانت تشتري	صاقون المزايدى ما کانت تشتري
صاقون المزايدى ما کانت تشتري	صاقون المزايدى ما کانت تشتري	صاقون المزايدى ما کانت تشتري

(تقرین فی المضارع)

اما سمع نصيحتي ولدي	بن بابايك نصيحتي ايشيدرم
انت تترك المحوحة عن علمائك	س يا كاشلر كي حوچه به صوررسن
هو يترك في وقت لدرس	او درس وقتنه صوصار
نص تترك معكم	بزنسز كله اورناق اولورز
انتم تصومون في رمضان	سزرمضانده اوروج طوئارسز
هم صومون في الطريق	انلر بونده بزمراسك كاورلر
انا لاسرق كتاب احمد	بن كسه نيك كافي جامام
اساد انت لاسرك في المكتب	سن بيچون مكتبه صوصه زسن
احمد لا يحرق امام الاستاذ اصلا	احمد توبچه او كنده هيچ كولر
نص لاصحلم معكم	بزنسز كله بار شمير
اساد انتم لاتشكرون الله تعالى	سزنيچون حق تعالى به شكر ايقرسك
هم لا يصومون في رمضان	انلر رمضانده اوروج طوئارسز

* (٢١) *

أنا كنت أشم الورد في البستان	بن ما غيجه ده كل قوقل ايدم
أنت ما كنت تشم أحدا	س كسه في سوكر يدن
هو ما كان يشفق على أحد	او كسه به مرجت نقر مدى
تحر كانشاق اليك اشيقا فاراندا	بوسرى جوق آرزو ايد ايدك
همما كانوا يشمون من الشغل	أبراشيد كس اوصاعر ايدى

* (حرف الطاء) *

الطهارة	باك وبق	الطحن	او كوتك
الطبخ	بش ورمك	الطواف	ما ولا شفق
الطبي	دوش ورمك	الضمع	طه كارا ولى
الطعم	بصق	الطيران	او جق
الطرد	دوغق	المنوع للشمس	ما وبق

* (حرف الطاء) *

الطاهر	غالب اواق	الظلم	طلم ايتمك
الطعن	صالح - طس ايتمك	الظهور	بلا و اواق

* (حرف العين) *

العلم	بعت	الامر	جىلاف اواق
العمل	بايق	المدوى	نولا شفق
العد	صايق	العرف (قول المعروف)	أيلك ايتمك
البحن	نوع ورمق	العوام	بوزمك
العتاس	اعسر ورمق	العص	أبصر مق
العم	او جق	العرق	تراك
العزم	فيت ايتمك	العرج	اقدمق
العود	كبرى دوتك	العادة	طامق - عبادت ايتمك
العتق	از دايتمك	العوا	با عبق
		العصر	صيقمق

* (٢٢) *

* (حرف الغين) *

الغناء	تركي جاغرمق	الغروب	باتق
العسل	بيقماق - يوق	الغلي	قيماق
العرق	باتق	الغيط	صاراق
الغم	كدرانث	الغيرة	ديصه عاق
الغريبة	قالبورباق	العاط	ماكلق
الغمض	يوق	العرل	أكرمك
الغشي	بايق		

* (المعلل بالانترامي) *

فعل الترامي علامة في كلمة من الأخرى ساكنة
 اية (هـ) حرف الم لا اية متحرك اية
 علامة الفعل الانترامي (هـ) اذا كان آخر
 الكلمة ساكنا (يه) اذا كان متحركا باحد
 حروف الاملا

وهي حروف
 يهوا اه

* (تصريفه) *

ياك اوليه يم ياك اوليه سن ياك اوليه ياك اوليه سكر ياك اوليه ل
 لا طهر (يلزم ان اظهر) لظهر لظهر لظهر لظهر لظهر ل
 استيه يم استيه سن استيه استيه سكر استيه ل
 لا طاب (يلزم ان اطلب) لطلب لطلب لطلب لطلب لطلبوا

* (نصبه) *

ياك اوليه يم ياك اوليه سن ياك اوليه
 لثلاثا طهر (لا يلزم ان اظهر) لثلاثا طهر لثلاثا طهر
 ياك اوليه لم ياك اوليه سكر ياك اوليه
 لثلاثا طهر لثلاثا طهر لثلاثا طهر

استقیم استقامت استقامت استقامت استقامت
استقامت استقامت استقامت استقامت استقامت

• (تقرین فی العمل الالترامی) •

هایدی کیده لم باطرس کتاب استقیم
او توره می نوراده در می از برای می
مکتبه کلردن اول بورکی بیقایه سن
حق تعالی به طایه سکر و برایه سکر
پاره می صایه هم صکره سکاخر و برده می
بوسوزدن کدر غیبه لم
فما ابشر بایه سن
صاف سکر مکنس کبر و دو غیبه سکر
هیاک دهب و طب کتاب من لیاطر
بیرم ان افعدهنا و احفظ در می
یلزم ان تفعل وجهک قبل ان یجی الی المکتب
یلزم ان تعبدوا الله تعالی و توحده
یلزم ان اعد دراهمی ثم احرك
لا یلزم ان نعمت من هذا الکلام
یلزم ان لا تفعل اوه الا ببيعة
احذروا ان لا تعودوا من المکتب

• (حرف الفاء) •

الفرح	سوغک	الفرح	قین
الفتح	اجمق	العراع	بوش اواق
الفتل	توکک	العرفقة	باطلامق
الهم	اکلامق	الفت (المرک)	طاوغرامق
العرش	دوشه مک	المرک	دوشه مک
الفتق	سوکک		

• (حرف القاف) •

القراءة	اوهومق	القعود	اد توره می
القیام	قافمق	القطع	ک-مک
القول	دعک	القل	اولدرمک
القسمه	بایلق	القسم	عین ایتمک
القشط	قارمق	القلى	قزارمق

(٢٤)

القص	قرقة في - قرع في	الغنوما	اميد كسمك
القهر	قساوت جكك	القرص	جمد كلك
القطب	قاصق		

(حرف الكاف)

الكتابة	يازمق	الكب	فزانق
الكي	داعلق	الكس	سبورمك
الكيل	اولجيمك	الكراقة	اكراه ايمك
الكسر	قبرمق	الكب	دوكن
الكذب	يلان سويلك	الكبر بفتح الاء	بيومك

(حرف اللام)

اللبس	كيمك	اللب	صارمق
اللاق	يلامق	اللب	اوي نامق
اللم	ماويلامق	اللام	ياولامق
اللس	ماوقونق	اللى	بورمق
الاصق	يايشدرمق	اللام	قنامق

(حرف الميم)

الملاطمة	اوغشامق	المعامرة	كجيمك
المجيء	كلث	المقابلة	قارشولشمق
المص	أملك	المحادثة	لاف ايمك
المحبة	سومك	المطابقة	قونشمق
الممازعة	جكشمك	المى	بورمك
المسابقة	ياريش ايمك	المضغ	جيمك
الملاقات	قاوشمق	المصاحبة	دوستشمق
المزور	كجيمك - اوغرامق	الملاعبة	اوياشمق

(٢٥)

المثل	ما وثق	المراهنة	بمثابتك
الملء	ما ولدتوق	المصم	صملك
الموت	اولك	المصارعة - الملاعبة	كولثمك
المراح	لطبعه لثمك - شقالتك	المعرفة	بيلك - طائيق
المقاولة	سويثمك - مغاوله ايتك	الميل	اكيلك
المقاتلة	دوكك	المضايقة	صفندي وبرمك
المرابدة	آرترمق	المبادلة	دكثمك
المدانلة	كبرثمك		

(عمل وجوبى)

*(عمل وجوبى علامتى) (على) لفظ يدركه علامة لعل الوجوبى هى لفظه (على)
كلامى آخر به كلور آتية فى آخر الكلمة

(نصريفه)

او قومى	او قوم ليس	او قومى
الواجب أن يقرأ	الواجب أن تقرأ	الواجب أن تقرأ
او قوم لا يدر	او قوم ليسكنز	او قوم لا يدر
الواجب أن يقرأ	الواجب أن تقرأ	الواجب أن يقرأ
يازمى	يازم ليس	يازمى
الواجب أن يكتب	الواجب أن تكتب	الواجب أن تكتب
يازم لا يدر	يازم ليسكنز	يازم لا يدر
الواجب أن يكتبوا	الواجب أن تكتبوا	الواجب أن يكتبوا

(على الوجوبى)

او قوم ما لم	او قوم ما ليس	او قوم ما لم
الواجب أن لا يقرأ	الواجب أن لا تقرأ	الواجب أن لا يقرأ

(٢٦)

او قوماملينز	او قوماملينز	او قوماملينز
الواجب أن لا تقرأ	الواجب أن لا تقرأ	الواجب أن لا تقرأ

بارماملين	بارماملين	بارماملين
يجب أن لا تكتب	يجب أن لا تكتب	يجب أن لا تكتب

بازماملينز	بازماملينز	بازماملينز
يجب أن لا تكتب	يجب أن لا تكتب	يجب أن لا تكتب

(حكايته النمودية مثبتا)

قراءتكم	قراءتكم	قراءتكم
كان الواجب أن أكتب	كان الواجب أن تكتب	كان الواجب أن يكتب

قراءتكم	قراءتكم	قراءتكم
كان الواجب أن تكتب	كان الواجب أن تكتبوا	كان الواجب أن يكتبوا

(نجه)

يلان سويلاملين	يلان سويلاملين	يلان سويلاملين
كان الواجب أن لا أكذب	كان الواجب أن لا تكذب	كان الواجب أن لا يكذب

يلان سويلاملين	يلان سويلاملين	يلان سويلاملين
كان الواجب أن لا تكذب	كان الواجب أن لا تكذبوا	كان الواجب أن لا يكذبوا

(حكايته الثانية مثبتا)

او تورملي ايمش	او تورملي ايمش	او تورملي ايمش
كان الواجب أن أقعد	كان الواجب أن تقعد	كان الواجب أن يقعد

او تورملي ايمش	او تورملي ايمش	او تورملي ايمش
كان الواجب أن تقعد	كان الواجب أن تقعدوا	كان الواجب أن يقعدوا

* (٢٧) *

* (نفيه) *

او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل	او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل	او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل
او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل	او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل	او تور ماملى ايتش كان الواجب ان لا تفعل

* (غرين) *

الواجب ان افرح اليوم يجب عليك ان تحفظ درسا يجب عليه ان يقرأ في محله يجب ان يكتب دروسه اليوم يجب ان تقوموا على اقدامكم يجب ان يقرأوا على ركبهم يجب ان لا اقط من رجة الله تعالى يجب ان لا تخاف كاذبا (اي بالباطل) يجب ان لا يلعب في المكاتب يجب ان لا تخطب الناس الرديين كان يجب عليكم ان لا تضيعوا ليلتان وقت الدرس كان الواجب على التلاميذ ان لا يتساجروا مع احد كان الواجب على اباي الى المدرسة مبكرا كان الواجب عليكم ان لا تناس هذا الصاق	من هو كوسو ومي من درسكي اربليس وربدا او تور ليدر بردرسى او تور بازى سرايعه اربليس المدرس او تور ليدر من للهت رجس اربليس من لا رجب اربليس او كيبده و امام اربليس بردرسى او تور ليدر برفاد اربليس بردرس وقتنه صا و رجبها ملبس تليدلى كيه اربليس بردرسى او تور ليدر من هو كوسو ومي من هو كوسو ومي	الواجب ان افرح اليوم يجب عليك ان تحفظ درسا يجب عليه ان يقرأ في محله يجب ان يكتب دروسه اليوم يجب ان تقوموا على اقدامكم يجب ان يقرأوا على ركبهم يجب ان لا اقط من رجة الله تعالى يجب ان لا تخاف كاذبا (اي بالباطل) يجب ان لا يلعب في المكاتب يجب ان لا تخطب الناس الرديين كان يجب عليكم ان لا تضيعوا ليلتان وقت الدرس كان الواجب على التلاميذ ان لا يتساجروا مع احد كان الواجب على اباي الى المدرسة مبكرا كان الواجب عليكم ان لا تناس هذا الصاق
---	---	---

* (حرف ادون) *

الهمك	انك	ياق	المطر
ينما ايتك	انك	ذيرم	النظم

* (٢٨) *

النوم	أورومق	النشف	يواق
النسيان	أورومتق	الزول	امثث
النداء	جاغرمق	النط - الوزب	اتلامق - صيهر مق
الشفوة	قورومق	الصف - الامصاط	سوه كورمك
النظافة	تيرلث	التصيحة	يدايقت - اوتوت ويرمك
النفع	برامق	التنن	دوقق
التقص	أكسلك	التفوزاى الجرع	اورمك
النشر	سرمك	النخاى البروك	چوكك

• (حرف الواو) •

الوضوء	آبدست امق	الوحدان	يواق
الوصول	ايرثمك	الورن	ماثمق
الوضع	قومق	الوقوف	طورمق
الوعد	سوزورمك	الولادة	طغورمق
الورم	ششمك	الوقوع	دوشمك
الورائة	وارثاواق		

• (حرف الهاء) •

الهداية أى اراءة الطريق	بول كوس ترمك	الهرش	ماشيق
الهيئة	ياعشلق	الهر	صلق
الهرس	ازمك	الهروب	فاجمق
الهدم	يتمق	الهدوب	أهمك
الهلاك	كبرمك	الحصم	سكرمك - هضم ايتك
الهجوم	هجوم ايتك		

• (العمل الاستعمالى) •

اصل كلمتك اخرى ساكن اولورسه
استقبال علامتي مصدره (هـ جق)
ومصدره كاذب (هـ جك) حرفي اولور
واخرى متحرك وفاقي اولان كلمه لده
(به جق) وكاينه (به جك) حرفي
اولور

اذا كان آخر اصل الكلمة ساكنا فعلامته
الاستقبال حروف (هـ جق) اذا كان من
المصدر القافي و (هـ جك) اذا كان من
المصدر الكافي واذا كان آخر الكلمة
متحركا فعلامته هي حروف (به جق) في
القافي وحروف (به جك) في الكافي

تقلب القاف
فيما في المتكلم
مطلقا لغيرها
هـ

(تصرف الفعل الاستقبالي الذي آخوه ساكن من المصدر القافي)

بازه هم	بازه جفسن	بازه جق	بازه جفكر	بازه جفكر
ساكن	متكذب	سكتب	سكتب	سكتبون

(تصرف الفعل الاستقبالي لدى آخره ساكن من المصدر الكافي)

هنا ينطق
بالكاف مثل
أيا في المتكلم
مطلقا هـ

بيله هم	بيله جكن	بيله جك	بيله جكز	بيله جكز
ساعلم	ساعلم	ساعلم	ساعلم	ساعلمون

(تصرف الفعل الاستقبالي لدى آخره متحرك من المصدر القافي)

اويو هم	اويو جفسر	اويو جق	اويو جفكر	اويو جفكر
سأنا	سأنا	سأنا	سأنا	سأناون

(تصرف الفعل الاستقبالي لدى آخره متحرك من المصدر الكافي)

أزبريه هم	أزبريه جكن	أزبريه جك
سأنا	سأنا	سأنا
أزبريه جكز	أزبريه جكز	أزبريه جكز
سأنا	سأنا	سأنا

(في الاستقبالي)

باقیه جفم باقیه جفص باقیه جق باقیه جفر باقیه جفسکر باقیه جفلر
 ان انظر ان تنظر ان ينظر ان تنظر ان ينظروا ان ينظروا

ای لا آرید
 ان اتظراره

سوز و بر میه حکم سوز و بر میه حکس سوز و بر میه حکت
 ان اعد ان تعد ان يعد

سوز و بر میه جکر سوز و بر میه جکس سوز و بر میه حکر
 ان تعد ان تعدوا ان يعدوا

(حکایه الاسبقالی)

بوله جق ایدم بوله جق ایدک بوله جق ایدی
 کنت اربدان اجد کنت تربدان تجد کان بریدان یجد

بوله جق ایدک بوله جق ایدکر بوله جق ایدی
 کانزید ان تجد کنتم تربدون ان تجدوا کانو بریدون ان یجدو

اینه جلت ایدم اینه جلت ایدک اینه جلت ایدی
 کنت اربدان انزل کنت تربدان نزل کان بریدان نزل

اینه جلت ایدک اینه جلت ایدکر اینه جلت ایدی
 کانزید ان نزل کنتم تربدون ان نزلوا کانو بریدون نزلوا

(بقی الحکایه)

بویه جق ایدم بویه جق ایدک بویه جق ایدی
 ما کنت اربدان اجد ما کنت تربدان تجد ما کان بریدان یجد

بویه جق ایدک بویه جق ایدکر بویه جق ایدی
 ما کانزید ان تجد ما کنتم تربدون ان تجدوا ما کانو بریدون ان یجدوا

اینجه جلت ایدم اینجه جلت ایدک اینجه جلت ایدی
 ما کنت اربدان انزل ما کنت تربدان نزل ما کان بریدان نزل

ایتمیه جگ ایدک ایتمیه جگ یدگز ایتمیه جگ ایدیلر
ما کاتریدان نرل ما کتم تربدون آن ترلوا ما کاتوا یریدون آن نرلوا

(نرین فی لفعل الاستغیانی)

ب یار یس ارکن سره که حکم انا ساجی عندکم غدام بکرا
سن به وقت مدرسه یه کیده جکسن می تو جه انت الی المدرسه
اوخار شوره کیدوب برگاب صانون له جقدر هوسه بذهب الی السوق ویشتری کتابا
بر سره دره که انتمان اوله جفر یمن شمه قن بعد اسبوع
سر نوکون در سگری ارکن زیرایه جکیسکر هل سقه طون الیوم دروسکم باکرا
المره ان بخاردن کله جکار می بقدمون هم من الحار
ب بره کسه فی اورمیه جتم ای اس اضره احد امراتری
اس احمد الله بخدون قوشیمیه جقسن لمار لن نتحدث مع جد
او بره کتبه جکدر هوان بذهب الی محل
بروراده طورمیه جدر نحن لا نقفها
سر بخدون نونای بره ما عشیمیه جقه جکر لمار لاتهدون لنا هذا الکتاب
المرایس سکه ربه یه بر شیمیه جکار هم ان یصوا غدا الی اسکندریه

(فی بیان لافعال یرید فیها بعض الادوات)

(ادوات التعلیه)

ادوات تعدیه آخری ساکن و لا ینفع لارده ادوات التعلیه فی الافعال الی آخرها ساکن
(در) و حرف املاویه مضرک او مبرده (ب) لفظ (در) و فی الافعال الی آخرها مضرک
کنور یاور یوقار وده نصر یفک بأحد حروف الاملاء لفظ (ت) و یکن
فه بارک کافه سسه بود تارک لروه و له الخاف هانیس الاداتین یجمع الی الافعال الی
بیاور صر فها آما

(شبه مصادر و ادوات التعلیه)

بارد رمق اوقوعی یلدر ملن از بر لملن
التکنیب الاقره الاعلام التحفیظ

* (۳۲) *

* (أُمَّةُ الْأَمْرِ) *

یازدر	اوقوت	ییلدر	از برت	مهر د حاضر
کتب	اقره	علم	حفظ	
یازدر کر	اوقود کر	ییلدر کر	از برلدر کر	جمع حاضر
کتبوا	اقرؤا	علموا	حفظوا	
یازدرسون	اوقوتسون	ییلدرسون	از برلقتسون	مهر د کتب
لیکتب	لیقرا	لیعلم	لیحفظ	
یازدرسونلر	اوقوتسونلر	ییلدرسونلر	از برلقتسونلر	جمع کتاب
لیکتبوا	لیقروا	لیعلموا	لیحفظوا	

* (أُمَّةُ الْإِسْمِ) *

یازدرمه	اوقوتمه	ییلدرمه	از برلتمه	
لا تکتب	لا تقرا	لا تعلم	لا تحفظ	
یازدرمیکر	اوقوتمیکر	ییلدرمیکر	از برلتمیکر	
لا تکتبوا	لا تقروا	لا تعلموا	لا تحفظوا	
یازدرسون	اوقوتسون	ییلدرسون	از برلقتسون	
لا یکتب	لا یقرا	لا یعلم	لا یحفظ	
یازدرسونلر	اوقوتسونلر	ییلدرسونلر	از برلقتسونلر	
لا یکتبوا	لا یقروا	لا یعلموا	لا یحفظوا	

* (أُمَّةُ الْمَسَامِي السُّهُودِي بِأَدْوَانِ عِدِيَّة) *

یازدر دم	یازدر دك	یازدر دی	الامردات
کتبت	کتبت	کتب	

یازدردق	یازدردگز	یازدردیلر	المجموع
کتاب	کتابم	کتابوا	
از برلندم	از برلندک	از برلندی	المفردات
حفظت	حفظت	حفظا	
از برلندک	از برلندگز	از برلندیلر	المجموع
حفظنا	حفظتم	حفظوا	

یازدردق: «عبارت به حکایه لر به نص یفری» تصاریف معنی هذه الافعال وحکایاتھا
یوقاریده ذات تعذیه سر نصریف وایان که تصاریف معنی الافعال انی صرفت فیما
فما یاریف معنی وحکایه لری کبی تصریف وایور سبق بدون ادات امریه وکحکایاتھا

«(أهالة الماضی الثقلی)»

یازدردمشم	یازدردمشن	یازدردمش	المفردات
کتابت	کتابت	کتاب	
یازدردمشر	یازدردمشکر	یازدردمشلر	المجموع
کتابنا	کتابتم	کتابوا	
اووقوعشم	اووقوعشن	اووقوعش	المفردات
أقرأت	أقرأت	أقرأ	
اووقوعشمر	اووقوعشکر	اووقوعشملر	المجموع
أقرأنا	أقرأتم	أقرأوا	

«(أهالة الحاضر)»

یازدردیورم	یازدردیورن	یازدردیور	المفردات
اکتیب (ای الاثر)	نکتب	بکتب	
		نخبه	

اوقوده لم	اوقوده سکنز	اوقوده ل	المجموع
بازم ان تقره	بازم ان تقرؤا	بازم ان تقرؤا	

(امثلة فعل لوجوی)

اوقوتی سم	اوقوتی س	اوقوتی لدر
بجبان اقره	بجبان اقره	بجبان اقره
اوقوتی بر	اوقوتی سکر	اوقوتی لدر
بجبان اقره	بجبان اقرؤا	بجبان اقرؤا

(امثلة لاستفالی)

باردره جنم	باردره جنم	باردره حق
سا کتب	ستکتب	سیکتب
باردره دهر	باردره دهر	باردره دهر
سا کتب	ستکتب	سیکتب

لو بترت حکایه و هم لریک نصر بفاری نصر بم حکایه هذه الافعال ونفها
یوقاریده بخر هالمرک حکایه ونفیرینه بقاس علی نصر بم حکایه ونفی الافعال
واس اوله الاله

(اداة المجهول)

ادات مجهول اخرى - سکن اولان اداة المجهول في الافعال التي آخرها ما كن
وعللرده (ل) و آخری حرف املايله حرف (ل) وفي الافعال التي آخرها متحرك
متحرك و ماخود (ل) ولان وعللرده بحرف املاوا آخرها لام حرف (ن) وبنونی
(ن) حرف ادواته و حرف فعل علامه مبدین الحروفین قبل علامة العمل
اول کتور بلور

مجهول المصدر	مجهول لام	مجهول اصارع	مجهول الحال
باراق بینم	بارل بیان	بازیلور بیانور	بازیلور بیانور

مجهول الاستقبال مجهول الاترایی مجهول الوجوهی
یازیله حق ییلنه جگ یازیله ییلنه یارلی ییلنه

(مثال العمل الماضي الذي آخره ساكر)

یازلدم یازلدك یارلیدی یارلدق یارلدكز یارلدیلر
كُتبتُ كُتبتَ كُتِبَ كُتِبَنا كُتِبَتم كُتِبُوا

(مثال العمل الماضي الذي آخره فتح مكسر مع حرف الاملاء)

اوهوندیم اوهوندك اوهونیدی اوهوندىق اوهوندىكر اوهوندىلر
قُرتُ قُرتَ قُرتُنا قُرتُنا قُرتُتم قُرتُنا

(مثال العمل الماضي الذي آخره لام)

ییلندیم ییلندك ییلیدی ییلدىق ییلدىكر ییلدىلر
عُلْتُ عُلْتَ عُلِمَ عُلِمَنا عُلِمَتم عُلِمُوا

(وبعاس على هذا باقي التصريفات من الحركات والاضمار)

(تأمل في العمل المتعدي والجهول)

كُتِبَ تَبْدِيلُ بُو كُون س اَوْ قُوت	اذهب وأورءات ابوم التلامذه
كُتِبَ كَر تَبْدِيلُ بُو سَر يَار دَر كَر	اذهب وكتبوا التلامذه
مَكَبَ بَر كَسَه ي كُول دَر مَه	لا تفتح حذاءك الا تكتب
كَسَه ي اَشَاغِي اِي نَدَر مِي كَر	لا تتركوا احد الى تحت
بِن مَر مَه دَر سِي زِر اَتَدَم	اباحفظكم بدرس
سَن مَر مَه هِي ج بَر شِي يِل دَر مَدَك	ات بااعيشاشي اوصلا
عِلْيَنَك دَر سِي اَز بَر اَتَدَم كِي	هل ما حفظ عليا درسه
دُون تَبْدِيلُ دَر سَلِي نِي اَز بَر اَتَدَم يَدَم	ما كنت حفظت الالهامدة دروسهم اعمس
دُون بُو رَادَه جَو جَقْلَرِي كُول دَر مَشِي اِي دَك	هل كنت اضعفك الاولاد هنا اعمس
بِن كَسَه ي كُول دَر مَشَم	انا اضعفك احمدا

چو حقیری درسه جانند نور میسن	هل تجعل الاولاد یحیته دون فی دروسهم
بن چو حقیری هر کون جانند نورم	انا کل یوم اجعل الاولاد یحیته دون
آنر پدر بنه برآت صاون الدیر لر	هم یجعلون والدهم یشتري لهم حصانا
بنده هم ایچون برادریمه برآت	انا ایضا الواجب علی بن اجعل انی یشتري
آلدوله لی جم	لی حصانا
سن چو حقیری آغلام ایسن	الواجب علیک ان لاتبکی الاولاد
سن چو حقیری یچون اغلامیم	لماذا انا تبکی الاولاد
افندی نارس بری بوکابدن او فوده حق	الا فندی سیقربا غدا من هذا الكتاب
بنده سره بوکاسدن یاردره حق	وانا اکتبکم من هذا الكتاب
برکون بوراده کسه یازیم یی	هل کتب أحد الیوم هـ
بوکون مدرسه ده کسه یازیم یی	ما کتب أحد الیوم فی مدرسه
مکتب دن طایق نلر بایلدیلر یی	هل علم الذین هر یوم ان یکتب

(العمل الشرطی)

امراسه سیمین شقه یوقاریده کچر	اذا تحفت لعمطة (ایسه) او (سه) آخر فعل
هر فیه ک آخریه (ایسه) یا خود (سه)	من اذا فعل المارة ما عدا فعلی الامر
لهی عدلوه واندیده فعل شرطی اولور	والتهی بكون ذلك الفعل فعلا شرطيا

(الماضي الشرطی)

معارفیلدی ایسه م	معارفیلدی ایست	معارفیلدی ایسه
ان صلیت	ان صلیت	ان صلی
معارفیلدی ایست	معارفیلدی ایسه کر	معارفیلدی ایسه لر
ان صلیا	ان صلیتم	ان صلیوا

(الماضي النقی الشرطی)

معارفیلش ایسه م	معارفیلش ایست	معارفیلش ایسه
اذا صلیت	اذا صلیت	اذا صلی

(۳۸)

نماز قیامش ایسه ک نماز قیامش ایسه کر نماز قیامش ایسه ر
اذاصلینا اذاصلیتم اذاصلو

(الحال الشرطی)

اوینا یورایسه م اوینا یورایست اوینا یورایسه
ان تلعب ان تلعب ان تلعب

اوینا یورایست اوینا یورایست کر اوینا یورایست
ان تلعبوا ان تلعبوا ان تلعبوا

(المصارع الشرطی)

اویسارایسه م اویسارایست اویسارایسه
ان تلعب ان تلعب ان تلعب

اویسارایست اویسارایست کر اویسارایست
ان تلعبوا ان تلعبوا ان تلعبوا

(الانترامی الشرطی)

اویناسم اویناسست اوینسه اویناسق اوینسکر اوینسکر
ان اعبت ان اعبت ان اعب ان اعب ان اعبت ان اعبتوا

(الاستیعبال الشرطی)

اوروح طوته جق ایسه م اوروح طوته جق ایست اوروح طوته جق ایسه
ان اردت ان اصوم ان اردت ان اصوم ان اردت ان اصوم

اوروح طوته جق ایست اوروح طوته جق ایسه کر اوروح طوته جق ایسه م
ان اردت ان اصوم ان اردت ان اصوموا ان اردت ان اصوموا

(الوحدوی الشرطی)

اوروح طوعنی ایسک	اوروح طوعنی ایسم
اذا کان الواجب علیک أن تصوم	اذا کان الواجب علی أن تصوم
اوروح طوعنی ایسک	اوروح طوعنی ایسم
اذا کان الواجب علیک أن تصوم	اذا کان الواجب علیک أن تصوم
اوروح طوعنی ایسک	اوروح طوعنی ایسم
اذا کان الواجب علیک أن تصوموا	اذا کان الواجب علیکم أن تصوموا
(غیرین الاعمال المرتبطة)	

ان أعطت درسی طاعتی اذا	ان درسی ار بریدی ایسم، کار صفت و بر
ان لم تحفظ درسیک فلا تخرج من المكتبة	ان درسیکی ربریدی ایسک، مکتب بدن چینه
اذا جمع احمد درسه فليذهب الى البيت	اذا درسی ایسم درسه ایسم، اوده کینسون
لو جئتم الى مدرسة مبكرين لتوجهتم	مدرسه بیدار کن کیش اوست، مدرسه شندی
الا آن مبكرين	اگر کن کیدر اید کتر
ان يذهب مصطفى فعمال آخر في	مصطفی او یه بورا، به کل بکا خبر و بر
ان كنت تذهب الى البيت فخذ الكتاب معك	اوده کیدر بورا، است کتابی برابر آل
ان لم تذهب الى البيت فلا تأخذ الكتاب	اوده کیدر بورا، است کتابی الیه
اذا رأيتك في الخرج اضربك	سنی دیشار بده، کور رسم دو کرم
اذا ضحكتم مرة أخرى اجلسكم	مردها کور سکر سکر، سس اندرم
ان لم يأتوا من البيت مبكرين لم يحفظوا دروسهم	اگر اودن ار کن کار (ا) سه در سکرینی زیرار
اذا جاءك والدك غداً فلا تذهب انت	بدرک باری کل، عده ایسم س کینه
ذا أردتم ان تصلوا فوضوا	عسار قبله حق، ایه کر ایست سکر
دالم تصم في هذه السنة توجه الى البلد	بوسه اورج، سوغه حق، ایست کور کدور

(لا عمل بدون فعل)

اذا لعبت حروف (هیل) او (یهیل)	هر پرو هیل، مدده اصلیه سیه (هیل)
آخر المسألة لاصية من كل فعل يكون	یا خود (یهیل) حرفی کلد کده و هل
ذلك الفعل فعلا اقتداريا معنانيا	اقتدار ایست معنایی اولور

* (۴۰) *

* (المصدر الاقداری) *

بازه بیلک اوقویه بیلک چالسه بیلک باشابه بیلک
الاققدار علی الکتابه الاقدار علی القراءه الاقدار علی الاحتماد الاقدار علی الابدان

* (الماضی الشهودی الاقداری) *

بازه بیلدم بازه بیلدک بازه بیلدی
قدرت ان اکتب قدرت ان نکتب قدر ان یکتب

بازه بیلدک بازه بیلدکثر بازه بیلدبار
قدرت ان نکتب قدرت ان نکثروا قدر و ان یکتبوا

* (الماضی النقی الاقداری) *

اوقویه بیلنم اوقویه بیلشس اوقویه بیلش
قدرت ان اقرا قدرت ان عبرا قدر ان یقرا

اوقویه بیلنر اوقویه بیلشکر اوقویه بیلشدر
قدرت ان اقرا قدرت ان یقروا قدر و ان یقروا

* (الحال الاقداری) *

چالسه بیلورم چالسه بیلورسن چالسه بیلور
اقدران اجتهد (ای لآن) تقدران یجتهد یقدران یجتهد

چالسه بیلورز چالسه بیلورسکر چالسه بیلورلر
تقدران یجتهد تقدروان یجتهدوا بقدروان یجتهدوا

* (المصارع الاقداری) *

باشلیه بیلورم باشلیه بیلورسن باشلیه بیلور
اقدران ابتدأ تقدران تبدأ یقدران یبتدأ

* (٤٠) *

باشیده بیلور	باشیده بیلور سکر	باشیده بیلور
تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا

* (استعمال الافنداری) *

کیده بیله جگ	کیده بیله حکرن	کیده بیله حکم ای فی المستقبل
تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا
کیده بیله حکار	کیده بیله حکر	کیده بیله حکر
تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا	تقدرون انیتدوا

ش. ووهن قداریلک منه بیلده (بیل) و تحریف ماده (بیل) فی فنی لاده ال
 ده سی حدی ووب یا سکر (ن) هیلور (ن) داریه و بی حرف (س) فقط

* (نحو) *

بازم دم	اوقویه حق	باره می
ما قدرت ان اکتب	عدم الافنداری علی انقراء	عدم لان اربعی اکتبه
کیده بیله جگ	کیده بیله حکم	کیده بیله حکم
ما قدرت ان اکتب	ما قدرت ان اکتب	ما قدرت ان اکتب

بوفیلرک تقدیرده کال اوقویه حق
 اوقویه حق کال اوقویه حق
 اوقویه حق کال اوقویه حق

* (نقایی لاده ن لافنداریه) *

اما قدرت ان احفظ هذا الدرس من اوله	بن ویرسی او نیدن آخریه قدر بر
ان آخره	بیلدم
لکس لم تقدرون ان تعطف للاث (اسه)	امسن ره اوقویه ما عشت
لا واما قدرت ان اشنری لیوم	نخبرده ها و کوه ص تو الیه دم
هل یقدر فوبق ان یدهب الی لیت منفردا	فوبق بالکرازه کیده بیلور می

هو لا بقدر أن يذهب وإنما أنا أقدر أن أذهب	أوبال كثر كبد من أماني كبد ييلورم
هل تقدر أن تبعثوني قليلا من الماء	بكبار از صوكوندريه ييلورميسكنز
ثم تقدر أن تبعث	أوت كوندريه ييلورز
هل تقدر أن تقطعوا حذيفة من هنا	هركون بوكابدن بر صبيعه از برليه
الكتاب كل يوم	ييلورميسكنز
لا بأس بي لا تقدر أن تحفظ	شبرافندم زبرا هميز
هل تقدر أن تصوم في رمضان هذه السنة	يوسه نك زه صاننده اوروح طونه
لا بد أن أصوم	ييله حكين
فمن أن تقدر أن تقعد هنا إلى المغرب	الينه ماونه ييله حكيم
قد طهرتكم أن تدرروا أن تقعدوا هنا	بروزاده اشنامه قدر اوروه ميه جعفر
	بروزاده اوروه ميه حكيمز بلا اولدي

• (الفعل الابتدائي) •

يصاع العمل الابتدائي بزيادة هـط (لى)	فعل التزاميت مع دعاء الله (لى) له طى
على آخره مرد الفعل الاتزامى العائب وهو	علاوه اوله طله فعل ابتدائي اولور
لا يتصرف بكافى لا فعال بل انما يستعمل	سائر فعل ركبي تصريف اوله محبوب فقط
دائما على صيغة امر بدخول الضمائر	ضمير شخصيلك ونه دخوله دائما
الشخصية عليه	مرد صيغه سيله قوللا نيلور

• (الأمثلة) •

صار لى ثلاث سنين من ابتدائي حولي في هذه المدرسة	بن يومدرسه يه كيره لى اوج سهه
صار لى اربعون يوما من هذه باجتماعنا من البلد الى مصر	اولش
كم سنة مضت لك من مدة لم تروا لك	يزكويدن مصره كله لى قرق كون
هو من منذ ما قرأ في مدرستنا لم يالع	اولدي
ولا يوا	سن پدركى كورمه لى قاح سنه اولش
	او بزم مدرسه ده ارقويه لى بركون
	او ينما مشدر

(٤٤)

مترجم داده او تورو فی بش ساعت اولدی می هل صار اکم خمس ساعات من ابتداء فعودکم هذا
أنت لم تكتبه عليه في أبي أوامش صار لهم مدة من ابتداء عدم مجيئهم الى المكتب

و بعضه کرده اشبو (لی) لفظیله برابر وقد تسهل أيضا لفظه (دنبرو) مع لفظه
(دنبرو) لفظی قوللا نیاور (لی)

بن یاره بدنبرو انام مندم ما کتبت سن او قویه بدنبرو أنت من مندم اقرأت

(عمل المشاركة)

هر بر هه لك ماده اصلیه سند صکره ادا فی بحرف (ش) فی آخر ماده
بر (ش) کتور یاور سه مشارکب الاصابه من کل فعل یبیر ذلك العمل
فعلی اولور فعل المشاركة

(مثلا)

سویلمک	سویلمک	او فوشمن	او فوشمن
التکام	المسکاله	القراءة	المقارنة
سویلمدی	سویلمدی	او فوشور	او فوشور
تکالم	تقارنه	یتکالم	یتقارنه

بر احمدایله سویلمدی ما تکالمت مع احمد سن محمدایله او فوشور سن أنت تقارنه مع محمد

(العمل المنجلی)

هم بر امر حاضرک آخری مکسور فند وند صکره یتربکب العمل المنجلی بدخول
(ویر) ماده سه به ترکیب ایند کده فعل ماده (ویر) فی آخر کل امر حاضر من
استجلی فی اولور به دکره

(المصدر المنجلی)

بازی ویرمک	او فوپی ویرمک	کپی ویرمک	آپی ویرمک
الکتابه بسرعة	القرائة بسرعة	القطع بسرعة	الفتح بسرعة

(٤٤)

(الامر التجهيلي)

بازویر	بازویرکز	کسی دیروون	آجیو ورسونلر
اکتب بسرعة	اکتبوا بسرعة	لیقنعم باجهر	لیقنعموا باجهر

* ۲۰۱۰ ی تهیجی *

یارمی ویر اودومی ویرکز کسی ویرکز کسی ویرکز آجی ویرسونلر
لاکتب بسرعة لاقتروا بسرعة لاقتروا بسرعة لاقتروا بسرعة لاقتروا بسرعة

(الماضی السهوی جهی)

بازی ویردم یاری ویردک یاری ویردی یاری ویردک یاری ویردک
کیتب بسرعة کیتب بسرعة کیتب بسرعة کیتب بسرعة کیتب بسرعة کیتبوا بسرعة

(الماضی السی الجلی)

بازویرمشم	بازویرمشمس	بازویرمشمس
کیتب باجهر	کیتب باجهر	کیتب باجهر
بازویرمشمس	بازویرمشمس	بازویرمشمس
کیتب باجهر	کیتب باجهر	کیتب باجهر

(الحال الجلی)

بازویرمشم	بازویرمشمس	بازویرمشمس
اکتب الان بسرعة	اکتب الان بسرعة	اکتب الان بسرعة

بازویرمشم	بازویرمشمس	بازویرمشمس
اکتب الان بسرعة	اکتب الان بسرعة	اکتب الان بسرعة

(المصارع التجهيلي)

بازویرمشم	بازویرمشمس	بازویرمشمس
اکتب بسرعة	اکتب بسرعة	اکتب بسرعة

(۱۰)

باز یورود	باز یوروسکز	باز یورورل
نکته بسرعه	نکته و بسرعه	بکته و بسرعه

(ادالتراحي التجهلی)

باز یوریم	باز یوروس	باز یوریه
بازم ان اکتب بسرعه	بازم ان اکتب بسرعه	بازم ان بکتب بسرعه
باز یورلم	باز یوریه سکز	باز یورورل
بازم ان نکته بسرعه	بازم ان نکته و بسرعه	بازم ان بکتب و بسرعه

(الوحوی التجهلی)

باز یورملیم	باز یورملیدن	باز یوررلی
بازم ان اکتب بسرعه	بازم ان نکته بسرعه	بازم ان بکتب بسرعه
باز یورملیز	باز یورملیسکز	باز یورملیلر
بازم ان نکته بسرعه	بازم ان نکته و بسرعه	بازم ان بکتب و بسرعه

(الاستقبالی التجهلی)

باز یوریه حکم	باز یوریه حکسن	باز یوریه جل
سأ اکتب بسرعه	سأ نکته بسرعه	سأ نکته و بسرعه
باز یوریه حککز	باز یوریه حکسکز	باز یوریه حککار
سأ اکتب بسرعه	سأ نکته و بسرعه	سأ نکته و بسرعه

(تقرین)

کیت جاء مده زقیا و برده کل	ادھب وصل بالاجل فی الجامع و تعال
قل لئلا مده درسلری از برای و برسونلر	قل لئلا مده لیحطوا دروسهم بالاجل
بن کیتدم چارشودن برکت او برده مده	انادھبت واحذث رغبتا من السوق
کادم	و حذث بسرعه

(٤٦)

(الماضي الشهودى من فعل الاعانة مثبتا)

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
ايدم	ايدك	ايدى	ايدك	ايدكر	ايديلر
كنت	كنت	كان	كانا	كنتم	كانوا

(نفيه)

دكل ايدم	دكل ايدك	دكل ايدى	دكل ايدك	دكل ايدكر	دكل ايديلر
ما كنت	ما كنت	ما كان	ما كانا	ما كنتم	ما كانوا

(الماضى العقلى من فعل الاعانة مثبتا)

ايتم	ايتمس	ايتمش	ايتمز	ايتمسکر	ايتملر
كنت	كنت	كان	كانا	كنتم	كانوا

(نفيه)

دكل ايتم	دكل ايتمس	دكل ايتمش	دكل ايتمز	دكل ايتمسکر	دكل ايتملر
ما كنت	ما كنت	ما كان	ما كانا	ما كنتم	ما كانوا

(الاعانة لشرطية)

ايسهم	ايسهك	ايسه	ايسهك	ايسهكر	ايسهلر
اذا كنت	اذا كنت	اذا كان	اذا كانا	اذا كنتم	اذا كانوا

(نفيه)

دكل ايسهم	دكل ايسهك	دكل ايسه	دكل ايسهك	دكل ايسهكر	دكل ايسهلر
ان لم تكن	ان لم يكن	ان لم يكن	ان لم تكن	ان لم تكونوا	ان لم يكونوا

(القرين)

يوكون حبيب اقدم حضر تاريخك معجذند ايدم كنت اليوم في معجذندنا الحسين

از نیکه ده که در دین دکل ایدم
حسنی اراد بفرموده و دهه پیش
بوسه زک ایه آکر
کافی لانس دکل ایه لانی سوبله
ایکده بد نصکر بر اوده ایدک
بوسه زک کر چک ایه سکار خست ویردم
بوسه زک کر چک دکل ایه سنی جیس ایدرم
ما کنت نا لدی رأیتہ فی الار بکیہ
حینما کنا نبعث علی حسن کان فی لوضه
اذا کان هذاکم فخذوه
ان لم تکن آخذ الکتاب فقل علی آخذہ
کافی یتنا بعد العصر
اذا کان قولک هذا صحیحاً اذنت لک
ان لم یکن کلامک هذا صدقاً اجدک

(فعل لتقدم)

فعل ل انترام نك مفرد عائب صیغه می
ایکی کره ذکر ولید فده فعل تقدم
صیغه سی اولور و بود، ضمیر شخصی لک
اوزر بنه دشوایله تصریف اولور
اد کررت صیغه مفرد عائب الفعل
الانترامی اتحصل من مجموع دلك صیغه
فعل التقدم وتصریف بدحول الضمائر
الشخصیة علیها

او اربله زبرله	س یاره یاره	بن او قوبه او قوبه
هو بده طه شیافشیا	بکاتک شیافشیا	اقرانی شیافشیا
انتر غاز قیله قیله	سر کیده کیده	برچاشه چاشه
بصلا تم شیافشیا	بدشیا بکشیافشیا	باحتم ادا شیافشیا

(اقرین)

انا قرآنی شیافشیا اصیر علما
انت بکاتک شیافشیا اصیر خطاطا
هو بده درسه شیافشیا اصیر اول نفر
مصلح با جتهاد ناشیا
انتم س آخذون الزنب الیه شیافشیا
هم بد او تم علی الصلاة بدخلون الجنة
بن وقویه او قویه عالم ولورم
س یاره یاره خطاط ولورسن
اودر سنی از برابه از برابه برچی مر اولور
برچاشه چاشه آدم ولور
سر کیده کیده بیوک رتبه لاله جقس کر
انتر غاز قیله قیله چمنه کیره چکر

اصل مادة فعلك آخره ساكن الورس	يصاغ فعل الانتهاء بزيادة عط (نجه)
(نجه) مفرتك الورس (ينجه) اعطى	في ساكن الاستخراو (ينجه) في مفركه
كلد كده فعل تم اولورو بونجي برصيه	على آخر المادة الاصلية من الفعل ويكون
اوزره اولوب ضمير مفعول به ايله	على صيغة واحدة وانما ينصرف بدخول
تصرف اولورو	الاضمار الشخصية عليه

بن كلجه سن او فونجه او كيدنجه نزار برلينجه من جميعه انلر عارفينجه الى ان احي الى ان تفر الى ان يذهب الى ان يحط الى ان يخرجوا الى ان يصلوا

بوفعل انتهاء آخره مذكوره (به ذلك)	وقد يلحق آخره عمل الانتهاء في اعط
ياخورد (به قدر) اعطى علاوه اولورو	(به ذلك) او (به قدر)

بن كلجه ذلك	س او فونجه قدر
الى ان احي	الى ان تفر

فعل ماضى شهوديك جمع متكلمه	يصاغ الفعل التوقي بزيادة اعط
(سه) اعطى علاوه اولورو فله	(سه) على آخر جمع متكلمه فله الماضى
توفيت اولورو	الشهودى

بن كاد كجه	سن وفود قجه	او كيدن كجه
كلسا احي	كلسا نغرا	كلسا يذهب
نزار برل كجه	منز كولد كجه	انلر غازو ياد قجه
كلسا نغصظ	كلسا نغصكون	كلسا يصلون

بن اودن كلنجه بوراد بلكه	استغنى بها الى ان احي من البيت
سن درسكى او فونجه بنده از برلم	اما حفظ محيما اقراد رسا

هزى چارشويه كيدوب كنجيه دك درسكى احفظ درسك لحنما يذهب عزى الى
 از برله السوق وياقى
 بزهر كون نماز قيا نجه قدر سزاوينا بوسكر انتم تاهون لحنما نصلى كل يوم
 سزا دى اولد قجه هر كس سزى سور انتم كلسا تادبون يجهكم كل احد
 بن سنى كورد كجه شادا اولدورم انا كلسا رك بتهج واسر
 سزاوينا مد قجه سزه كسه اقردى سويلز انتم مالم تله والا يكلمكم احد
 بن بواى صا تدم قجه سكا باره ويرم انا مالم ابع هن محصان لاه طبك دراهما

(المافى الموصولى)

بازديهم يارديك يازدينى يازديهمز يازدي فكر ياردي قارى
 الذى كنبته لذى كنبته الذى كنبه الذى كنبناه الذى كنبتوه الذى كنبوه
 كوردبكم كوردبك كوردبكي كوردبكر كوردبكنز كوردبكاري
 لى راينه الذى راينه الذى راه الذى رايناه الذى رايتوه الذى روه

(٥٥)

بازمديهم يارمديك يارمدينى يارمديهمز يارمدي فكر يارمدي قارى
 الذى ما كنبته الذى ما كنبته الذى ما كنبه الذى ما كنبناه الذى ما كنبتوه الذى ما كنبوه
 كورمديكم كورمديك كورمديكى كورمديكر كورمديكنز كورمديكاري
 الذى ماراينه الذى ماراينه لى ماراه الذى مارايناه الذى مارايتوه الذى ماروه

(الحل الموصولى)

بازمقدمه اولديهم يارمقدمه اولديك يارمقدمه اولدينى
 الذى اكتبه الان الذى نكتبه لان الذى يكتبه الان
 يارمقدمه اولديهم يارمقدمه اولديك يارمقدمه اولدينى
 الذى نكتبه الان الذى نكتبوه الان الذى يكتبونه الان

(٥٠)

كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى
الذى يراه الآن	الذى يراه الآن	الذى يراه الآن

كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى
الذى يراه الآن	الذى يراه الآن	الذى يراه الآن

(نعيه)

ياز مقده اولديغى	ياز مقده اولديغى	ياز مقده اولديغى
الذى ما يكتبه الآن	الذى ما يكتبه الآن	الذى ما يكتبه الآن

ياز مقده اولديغى	ياز مقده اولديغى	ياز مقده اولديغى
الذى ما يكتبه الآن	الذى ما يكتبه الآن	الذى ما يكتبه الآن

كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى
الذى ما يراه الآن	الذى ما يراه الآن	الذى ما يراه الآن

كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى	كورمكه اولديغى
الذى ما يراه الآن	الذى ما يراه الآن	الذى ما يراه الآن

(الاستقبال الموصولى)

ياز جى	ياز جى	ياز جى
الذى سكتبه	الذى سكتبه	الذى سكتبه

ياز جى	ياز جى	ياز جى
الذى سكتبه	الذى سكتبه	الذى سكتبه

كورمكه	كورمكه	كورمكه	كورمكه	كورمكه
الذى ساره	الذى ساره	الذى ساره	الذى ساره	الذى ساره

(نعيه)

كورميه جكم الذى ان اراء	كورميه جكم الذى ان تراء	كورميه جكم الذى ان يراء
كورميه جكم الذى ان تراء	كورميه جكم الذى ان يراء	كورميه جكم الذى ان يراء
اشد وفعول يصوليك دختي دات تعديه	استعمل لافعال الموصولة بادوات	ادوات مجهول وادوات اقصد اري اليه
قوللا لمشي خواجه فديلك همك يله	تعريفه لانتلاء مذهبهم لاساندة	تقليد له تعريفه اوله نور

(التقرين في الافعال الموصولة)

هم اريدنم كراسي ماوغراند كمي	هل صحت الكراس الذي كتبه
سالت اريدنك كراسي كوره دم	ما رايت الكراس الذي كتبه
احمدت زيرلديكي درسي دكاه دكي	هل سمعت لدرس الذي حفظه احمد
برم صافون المديعز كتاب اشته بودر	ه ه والكتاب الذي اشتريه
سرك تولد كز جاني نوميد	هل هذه هي الطوة التي وحدتها
ايرك كورد كاري آدم نوبه كيتي دي	اي ذهب الرجل الذي رآه
يلاي شي بكه نورمه	لا تأتني هات اعلاه
اربرم كسه ولد يعنا درس ندر	ما هو المدرس الذي تحفظه الآن
بازمقده دلمديع درسي ازين بازرم	اكتب غدا المدرس الذي ما كتبه الآن
سرك صافون له حلقه فوقي نوميد	هل هذا هو البيت الذي تريدون ان تشنوه
برم اله جمع اورها ونه رر	البيت الذي تريدان تأخذه في تلك الجهة
ييليه جكم آدم اليه بونه كيتنم	لا اسير في الطريق مع من لا اعرفه

(اسم الفاعل)

اسم فاعل علامتي آخري كس وان	علامة اسم الفاعل لهظة (ان) في ساكن
كلمه لوده (ان) ومثرك اولان كلمه لوده	الاخرو (يان) في متحركه زائد على آخر
(يان) لهظيد	معدداً من الحاضر

یازان الکاتب	اوقویان القاری	نماز قبلان المصلی	کلان الآتی
وبعضکرده اهل حدیثی جائز اولور			
وقد يجوز حذف الالف ويكتب بدونها نحو			
بیان العالم	کیدن المذاهب	دین الآكل	ازملاين المحافظ
وبعضکرده اسم فاعل علامتی (یحیی) افعی اولور وقد تكون علامة اسم الفاعل لفظة (یحیی)			

یازیحیی الکاتب	اوقویحیی القاری	نماز قبلحیی المصلی	کلحیی الآتی
(اسم المفعول)			

اسم مفعول علامتی آخری ساکن اولان کلمه لرده (یلان) و متحرک یا حدود لام اولانلرده (مان) لفظیله

علامة اسم المفعول هي لفظة (یلان) في الكلمات التي آخرها ساکن و (ناب) في المتحرک اوقیما کان آخره لاماً نحو

یاریلان المکتوب	اوقویان المقروء	فیئنان المجعول	یاصیلان المطبوع
--------------------	--------------------	-------------------	--------------------

مصدر علامتدن کاف یا خود قاف هابه قلب اولاندقد بعض اسم مفعول معنسانه کاوربوايه هر فعلا دن کلز

ود فليت الکافی اوالقافی من علامة المصدرها و قد تأتي تحت الکلمة بمعنی اسم المفعول لانها لانی من جمیع الاعمال نحو

یازمه المکتوب	یاصمه المطبوع	سورمه المصق	چالمه المسروق
------------------	------------------	----------------	------------------

(التمرین فی اسمی الفاعل والمفعول)

یوگانی یازان کیمدر من کاتب هذا الکتاب

یوگون بورابه کلان بنم بابامدر	الجاتی الی هذا اليوم هو ابی
یووقویان کجدر	من هذا القاری
باریجیدر دیو به دها کلدیله	لیات الکتاب الی الدیوان لالان (الکتبه)
قیریلان قم نره ددر	ابن القلم المکسور
اووقویان درس لری اوونیمکر	لانتسوا المدر وس المفرؤة
یوکیاب باصه میدر بوحه یازمه می	هل هذا الکتاب مصبوع م خطید

* (الصفة المشبهة) *

(بارلاق)	یویرکک قانی پارلا قدر	فص هذا الحاتم الساع
(ولانق)	یوصو ولانقدر	هذا المساء معک
(یاریق)	یوچماق یاریقدر	هذا الماعون مغلوب (ای مشهور)
(اویاق)	یدرم اویا قدر	ابی بقطان
(قپانق)	یوصندوق قپانقدر	هذا الصندوق مغلوب
(یوراق)	یوماش یوراقدر	هذا الحجر مدور
(مارغین)	کیمش مارغین	من غیظک
(ماونقون)	سسم طونقوندر	سوقی میجوج
(بتشک)	خانه کر بره بیتشکدر	دارکم مله صفة بنا
(کیر بشک)	یواری بری برینه کیریشکدر	هذا الخط متداخل بعضه فی بعض
(چوروک)	یوانغا چورکدر	هذه الانشاب بالية
(چوکک)	یویرچوککدر	هذا الحل ناح
(اورکک)	یوچیوان اورککدر	هذا الحیوان جهول
(یوزک)	بن یوزکیم	أنا عوام
(کسیک)	یوکسیک دالی آت	ارم هذا الفرع المکسور
(یرتق)	یویرتق کاعندی باقی	أحرق هذه الورقة الممزقة
(سوکک)	یوسفه کدیکنی سوککدر	خیاطة هذا الثفتان مفتوحة
(بولاشیق)	لم بولاشیق دکل	یدی لبست ملونة
(سوکلو)	یوادم سوکلو در	هذا الشخص محبوب
(اولانغان)	یواولانغان شیدر	هذا عمل الحصول

(٥٤)

(في بيان الحال التركيبى)

حال تركيبى مصدر فاعل من اولان وعلى	الحال التركيبى يكون زيادة لفظه (رق)
الترايبىك مفرد غائبه (رق) ياخود	أو (بهرق) على مفرد الغائب لاء على
(بهرق) ومصدر كائين اولانه (رك)	الانترامى من المصدر افاى اولانه (رك)
ياخود (بهرك) لفظه بك زيادة سبله اولور	أو (بهرك) من المصدر الكافى

(الامثلة)

بنم اوغلم مدرسه دن او قويه رق چيقدى	ابى نوج من المدرسه قارنا
سنتك فرداشت مكنه سوينه رك كيندى	ذهب احوك الى المكتب فرما
بن بوصوجى بيليه رك ايشلدم	اماغات هذه القباچه بغيرهلم
احمد درسى يارميه رق او قويور	احمد يقرأ درسه بدون ان يكتبه

(الاسم المنسوب)

اسم منسوب علامى (لى) يا (لو) وباخود	علامه الاسم المنسوب هى لفظه (لى) أو (لو)
(جه) ويا (جى) لفظه دراشتـ و (جه)	أو (جه) أو (جى) اما لفظه (جه) فهى
لغته مخصوص اولوب (جى) صنعت	مختصة بالامات و لفظه (جى) بالصانع
ايچون قوللا نياور	

(الامثلة)

سن نره ليس مصرلى ميسن	من اين انت هل اسب مصرى
اوت بن مصرلى يم اما يم بابام استانبوليدر	نعم اما مصرى لسكن ابي استانبولى
بزم افندى من جوق مرجانلور	افندى من مرجه كثيرة
بتر كجه يى فرانسه دن دها جوق بياوروز	من تعرف التركى أكثر من الفرنساوى
مترعجه او قوملى سكر	يجب عليكم ان تقرأوا العربى
بنم عوجهم ساعقيدر	على ساعاتى

(في اسم التصغير)

(۵۵)

اسم تصغير علامتی حرکت قبله ایلله متحرک علامة اسم التصغير هي لهظة (حق) في
اولاں کلمه لرده (حق) و حرکت بعده ایلله الكلمات المتحركة بالحرکة الثقیلة
اولا ندرده (جک) افظہر یدر او (جک) فیما هو متحرک بالحرکة الخفیفمة

(الامثلة)

بن من هذا الوليد	بن من هذا الوليد
بن هذا الرجل (ای الرجل الصغير)	بن هذا الرجل (ای الرجل الصغير)
من ضرب هذا القبط (ای القبط الصغير)	من ضرب هذا القبط (ای القبط الصغير)
وقد تكون أيضا الفظة (جهر) او (جکر)	وقد تكون أيضا الفظة (جهر) او (جکر)
أداة تصغير	أداة تصغير

(مناله)

شوادجهر و نوکد جکر کبی نحو هذا الرجل وهذه المریرة

(في بيان الضعائر)

معلوم اوله کثر کچه صبر لیش در لودر اعلم ان الضعائر التركیة على خة انواع
ضمیر شخصی ضمیر شخصی ضمیر شخصی ضمیر شخصی
ضمیر اضافی ضمیر اضافی ضمیر اضافی ضمیر اضافی

(ضمیر شخصی)

مهرده تکام	مهرده صاب	مهرده تاب	جمع متکام	جمع مخاطب	جمع غائب
بن	س	اد	بز-بز	بز-بز	اندر
انا	ات	هو	نحن	اتم	هم

(ضمیر شخصی معول به)

بی	بی	بی	بی	بی
ایای	ایاک	ایاه	ایاما	ایاکم
ایای	ایاک	ایاه	ایاما	ایاکم

(صیغه شخصی مفعول الیه)

بکا	سکا	اکا	بزہ - بزہ	سزہ - سزہ	انزہ
لی	لک	لہ	انا	لکم	لہم

(ضمیر شخصی مضاف الیه)

بنم	سنک	امک	بزم	سزک	انزک
ملکی	ملکک	ملکک	ملککا	ملککم	ملککم

(القرین فی الضمائر مفعول مفعولہ)

بن بوکانی یاردم	انا کتبت هذا الكتاب
من ہم کبی بازہ مرمن	انت لا تقدران تسکت منی
او کیلک اوغلیدر	ابن من هو
بزمکسہ یہ کنولک ایتمیز	نعم لا نسی احدنا
سزکسہ دن قورقورسکر	انتم لاتحادون من احد
انلرمزی هیچ طاقورلر	هم لا يعرفونکم قط
من بنی مکتبده اوینار ایکس کوردکی	هل رأینى وانا اعب فی الملکب
بن سنی قرنلشمعدن زیاده سورم	انا احبک اکثر من انی
سن نیچون انی اکر ایدپورس	اسادانت تکره
ممدی خواجہ افندی کلوب نری او قوده جق	الا آن یحصر الاستاذو یقرنا
بوکون پدرک سکانه ویردی	مادا اعماک وانلک الیوم
نیم پدرم بوکون بکا باره ویردی	اعما فی الیوم ولدی دراهم (فلوس)
انل برادری اکا برنی صاتیون المدی	انحوه لیستقرله شیأ
افندی بوکون مزہ جوق التعات ایتدی	التعات الافندی الیوم الیمالله اناراند
سزک مدرسه ناطری کیجدر	من باطره مدرستکم
بزم مدرسه ناطری ابراهیم افندی	ناطره مدرستنا هو ابراهیم افندی

(۵۸)

(مثاله)

بنم کاهم	سنک کابک	انک کابی	بزم کاهز	سزک کاکز	انرک کاکری
کاهی	کابک	کاه	کاهزا	کاکم	کاکری
بم بابام	سنک باباک	انک بابامی	بزم بابامز	سزک باباکر	انرک باباری
ابی	ابوک	ابوه	اونا	اوتک	ابوهیم

(تقرین)

بنم بابام دون مدرسه به کشیدی	ابی کان چاهه اس الی مدرسه
سنک بابا کی بن مدرسه ده کوردم	انامارایت اباک فی المدرسه
انک اوغلی ماشاء الله چاشقاندی	ماشاء الله ابنه بجهتد
بزم اومزی کوردکی	هل رأیت منزلنا
سزک اوزکی باباش	مراکم نی جدیدا
انرک باغچه سی پک کوزل باغچه در	بستانهم بستان لطیف جدا
انرک کابی دون چاهدی	سرق کتبههم امس

(الضمیر الوصفی)

ضمیروصفی (کی) اعلی درکه مصاف الیه	الضمیر الوصفی هو یستعمل بالحقه باآس
ضمیر لایله سله علاوه اولنه رقی قوللا یلور	الضمائر المصاف الیه اوسر لامما

بنمکی	سنمکی	اونمکی	بزمکی	سزککی	انرککی	اراهیمکی
متاعی	متاعک	متاعه	متاعنا	متاعکم	متاعهم	متاع ابراهیم

(استعمال الضمائر لخصه فمع کی)

بنم کی	سنک کی	انک کی	بزم کی	سزک کی	انرک کی
متلی	متلک	متله	متلنا	متلکم	متلهم

(تقرین)

(۹۰)

بنم کی آدم نروده و انور
سنت کی انسان دیاده و انور
انک کی سنده اول
ای یوجدر حل مثلی
لا یوجدر فی الدنیا انسان مثلك
کن ادیامنه

(اسمه مال الضمائر الشخصیة مع (ده) مثبتا)

بنده	سنده	اند	برده	مترده	افلرده
عندی	عندك	عنده	عندنا	عندكم	عندهم

(تقرین)

سنت کتاب بنده در
بنم کتاب سنده می در
سنت باره ك بنده دكل اند در
سنت پدرك و كچه بنده ایدی
دون سرده کی آدم لر کچلر ایدی
ایرده کی کتابی هاتد لر
سنت کتاب بنده یوق
کتابك عندي
هل كتابك عندك
دراهمك لیست عندي بل عنده
والدك كان عندهنا هذه الالة
من الاذین كانوا عندهم كم امس
باءوا لکنب الی كانت عندهم
کتابك ایس عندي

(اسمه مال الضمائر مع اضافة (صکره واول) ای قبل و بعد)

بندنصکره	سندنصکره	اندنصکره	بردنصکره	متردنصکره	افلردنصکره
بعندی	بعندك	بعنده	بعندنا	بعندكم	بعندهم
بندن اول	سندن اول	اندن اول	بردن اول	متردن اول	افلردن اول
قبلی	قبلك	قبلاه	قبیلنا	قبلكم	قبلاهم

(تقرین)

س بنندنصکره مدرسه دن حیفه دك
بن سندن اول دروسی زلدم
سز برندنصکره مکتبه کپر مدیکر
أنت تخرجت بعدی من المدرسة
أنا فقط دروسی قبلك
أنتم ما دخلتم فی المکتب بعدنا

(٦٠)

اندر صکره احمدی بردها گورده دم	ما رأيت احدا بعدة مرة اخرى
صراخه شامده صکره نره به کیدر سکر	الى اين تذهبون، هذا العرب
بر بته ودن اول ديتاري چي قيقيز	نحن لانخرج خارجا، هذا العشاء
سز اولردن اول در سكری از برله کر	انتم حه نظنم در و سکر فراهم

(استعمال الضمائر مع اضافة (ايه) ای مع

بنم ايله - بته	سنگ ايله	انك ايله	بزم ايله	سزك ايله	البر ايله
می	مەك	هە	مەنا	مەك	مەنا

(تقرین)

کل بيم ايله بوراده او تور	ته ل واقعه می ها
بن سنگ ايله او تور نام	أنا لا أعدهم
آنکاه نیچون کر یور سن	لماذا تأتي معه
سندره بزمه امهقان اوله جقیقسن	وهل أنت سمعتم معنا
سزك ايله امهقان اولان کیدر	من الذي يتقن معكم
بر انك ايله امهقان اوله جقیز	نحن سمعتم معهم

(استعمال الضمائر مع اضافة (ايچون) ای لاجل

بم ايچون	سنگ ايچون	انك ايچون	بزم ايچون	سزك ايچون	البر ايچون
لاجل	لاجلك	لاجله	لاجلنا	لاجلكم	لاجلهم

(التقرین)

بابام بنم ايچون برآت صاتون الدی	والدی اشتری لاجلی حصانا
بن سنگ ايچون بورايه کلدم	أما حدث هنا لاجلک
انك ايچون کنديکی بورومه	لأنه سمعنا لاجله
درسه چاشمق بزم ايچون خبر لودر	الاجتماع في المدرس خبر لنا
سزك ايچون اوقومق يکدر	الفراقة خبركم
بابا لری انلر ايچون برشی کورماهش	أوهم لم يأت لهم بنی

(اسماء الاشارة)

(جو)	دوکانن کیم وکای	من هذا المقبل انظر الى هذا	بونک به سی وار بونی آل	ما هذا خذ هذا
(ر)	شیر آدم کیم وایور	من يكون هذا الرجل		
(شور)	اشبو سنة مبارکه ده بوراسی اچماشدر	صدرفتح هذا المکار في هذه السنة المبارکه		
(اول)	اواطر قدمه اولانده بردن سلام ایدک	سلموا لنا على من كان بذالك الطرف		
(سور)	شول دقایره برییه جاک وبرد کیمی	هل أعطيتم ما يؤکل لذلك الفقیر		
(اونه کی)	اوتنه کی شاگرد درسی از برلشدر	حفظ ذاک لتلمیذ درسه		
(برکی)	بریکی اوغلان ده از برلماش	هذا الولد لم یحفظ الاّن		

(الاجبات)

(کدی)	بن بوکانی کندم یاردم	اما کتبت هذا الکتاب بنفسی
	سن کندیک درسه چالشیورسن	أنت لا تفتحتم فی الدرس بنفسک
	او کندیسی بومدرسه دن جیقدی	هو تخرج من هذه المدرسه بنفسه
	بر کندیمر بومدرسه به کبردک	فخص بنفسنا دخلنا فی هذه المدرسه
(قندی)	قندیگر درسی از برلش	أیکم حفظ درسه
	قدیمز کی ایسه درسی از برلش	أیناز کی حفظ درسه
	بومرک و قیدی بک بازی بی دها علادر	خط ای هولاه احسن
(هانکی)	برکاک بک ها بکسنی لورسن	ای هذه الکتاب تأخذ
(کیم)	کیم کادی کیمی کوررک کیم باقدک	من جاء من رأیته لمن نظرت
	بوچو جق کیمک اوقیلیدو	ابن من هذا الولد
(نه)	بوکور جرسورن ده الدک	مادا أخذت اليوم من السوق
(هرنه)	هرنه اسر بک ایسنه دانه تاهدن	کلمات طلبه فاطمه من الله تعالی
(هرنه قدر)	هرنه دیر ج شدم ایسه ده از برلایه مدم	مهما اجتهدت ما تقدر ان احفظ
(فاتی)	بوقلیچی فاتیچه صا برسن	یکم نسیح هذا السیف

(٦٢)

(في بيان الاحوال الاربعة للاسم)

المجرد) لاعلامته	(مثاله)
اجد او قودي على او ينادي	قرأ احمد لم على
(المفعول به) علامته (ي) او (ي) (مثاله)	
اجدى كوردم على يى سودم	رايت اجدوا حديثا
(المفعول اليه) علامته (ه) او (يه) (مثاله)	
اجده الممانيت على يه مقيد اول	التفت لاجد وانته الى
(المضاف اليه) علامته صاغر (ك) او (ك) (مثاله)	وعلامه المضاف (ي) و (ي)

(مثاله)

اجدك بديرى كدى عينك فردا نى كيندى
بومدرسه نك قوسى بيوكدر
يا اواجد وذهب اوجدى
باب هذه المدرسة كبير

(مثال للاحكامه التي آخرها قاف وهي تقاب عينا عند فتحها)

المجرد)	بالق صوده يشار	السمك يعيش في الماء
(المفعول به)	بالق صودم يوم	لا أحب السمك أبدا
(المفعول ليه)	بالق صودم	لا أفدرا أن انظر لى السمك
(المضاف اليه)	بالق صودم	محم السمك يكون ماري

(الصفة والموصوف)

تركيه ده صفت دائما وصوفدن أول	الصفة تأتي دائما قبل الموصوف في اللغة
كلور	التركية
بويياض آت كيمكدر	لم هذا الحصان بيبص
بوقصه آدمى ييلورميين	هل تعرف هذا رجل الصغير
او اوزون عليه كى رغبودر	هو ابي على الطويل
بقدادلى مصطفا كوردكى	هـ رأيت مصطفى البغدادي
أوصلى بوجو قلمرى هر كس سور	كل أحد يحب الاولاد لعقلاء

(۶۳)

(فی الاعداد)

بر ایکی	وح	دوت	بش	الٹی	بدی	سکز	طاقوز	اون
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
۱۰								
اون بر	اون ایکی	اون اوج	اون دوت	اون بش	اون اونی			
۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶			
اون بدی	اون سکز	اون طاقوز	یکری	یکری بر	یکری دوت			
۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲			
یکری طاقوز	اونوز	اونوز بر	اونوز طاقوز	فرق	الٹی	القیس		
۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹		
بیش	سکمان	طاقسان	یوز	یوز بر	یوز طاقسان	بیش		
۷۰	۸۰	۹۰	۱۰۰	۱۰۱	۱۹۹	۱۰۰۰		
بیش بر	بیش ایکی	بیش یوز	بیش طاقوز	بیش یوز طاقسان				
۱۰۰۱	۱۰۰۲	۱۱۰۰	۱۹۹۹					
ایک یوز	اوج یوز	ایکی بیش	اوج بیش					
۲۰۰	۳۰۰	۲۰۰۰	۳۰۰۰					

(لاعداد انوز بیه)

فرادی	ایکینسر	اوج
لکل واحد	لکل اثنی	لکل ثلاثة
دردر	بشر	
رباع	خمس	

وهمکد انزباده راء فی احرال عدد الساک و اثنی و ل و فی متعزک لا آخرالی مالا نهائیه

* (٦٤) *

• (الأعداد لوصفية) •

برنجي	ايكنجي	اويجنجي	دردنجي	بشنجي	الننجي	يدنجي
الأول	الثاني	الثالث	الرابع	الخامس	السادس	السابع
سكرنجي	طاقوزنجي	اوتنجي	اوبرنجي	وهكذا الى الابد		
الثامن	التاسع	العاشر	الحادي عشر			

• (في الوزن وقياس) •

طارقي	اويجو	چكي	قطار	بطمان	اوقه	درهم	متهل
الوزن	الكيل	الحمة	القطار	الطل	الاوقه	الدرهم	المثقل
فوكي	چكرك	بارم-بجوق	بنون-بمام	دنك	اكسك		
الاقية	الحبة	النصف	الكامل	الذائق	النقص		
ارتق	اغر	خفيف	باريمي	ارچدهير	جاريك-چايرك		
الزائد	الثقل	المخفف	نصفه	الثلث	الرابع		
بشدهير	الح	ارشون	اندازه	قولاج	قارش	سره	پارهي
الحس	الزراع	المندازه	الباع	الشمر	الامر	العبراط	
آديم	صايي بوي	ابك	يوكسكان	طار كيش	دربن	نردري	
المحطوة	العدد	الطول	العرض	الارتفاع	الضيق	الواسع	العميق

• (تمرين) •

بمك جنیه اشتریت هذا الحصان	بوا فی فاج لیرایه اللهك
اشتریت هذا الحصان بخمسة عشر جنیه	بوا فی اون بش لیرایه الدم
هل تلبه لی بعشرين جنیه	یكرمی لیرایه بکاصد ترمیس
هل اخذ منك خمس جنیهات مكسبا (ربحاً)	سندون بش لیرا كاری اللهيم

شوا آدم بخره اشغر غروش طاعت قسم علی هؤلاء الاشخاص لكل واحد خمسة غروش
بونه بد بشر غروش ویر علی بز الواجب علینا ان نعطي لكل واحد منهم
صبعة غروش

شوم کنده بریحی شا کرد کیندر
بوم کینک بریحیسی احد ویکتیدی علیدر
نولافس فاج جکی اودون کوردک
سکر بوجق جکی اودون کوردک
هر بر جکیسی ووز عروشه الدم
کوردک فط ری شعی فاجه در
کوردک فطاری الی بش غروشه در
برامه در تیوز درهمدر
باغث اوفه سنی فاجه المله
باعث وقه سی بش غروش صاعه در
براطمان فاج درهمدر
براهمن بورق ورت درهمدر
اورمناطمانی بادم ورائقه در
بو وک برصیه سی فاج ارشوب کاور
طرا ایدوم بونی الشمس وایکی الی ارشون
کاور
بوقه ویاق سیرک قوما فدن کیکیندر
من التیلف الاول فی هذا المکتب
اول تبیدیم هذا المکتب احد ونايه علی
کم حنة خط ایت سامن بلاق
احصرت غسانی حلات و نصف خطبا
أخذت کل حنة بثلاثین غرشا
بکم فط رالحجم الا
فطر ر فحم بخمسة وخمسين غرشا
الاوفه هی اربعة مائة درهم
بکم اشتریت اوفه اسمن
اوقه السمن بخمسة قروش صاعا
الطل الواحد کم درهمما
الطل الواحد مائة وأربعة وأربعون درهمما
طل الذهب بنصف فربک
کم دراعا تجبی ارضیه هذا البيت
أطل ان ماوله یجی مئتين دراعا وعرضه
خمسين
هذا المنزل اوسع من مرادکم

(ایها الله - کر)

تشکر یدرم بیه کرمی همون بیورر کر
بویا بیکم کری عمرم اولد فیجه هبیج اوونقم
انامتشکر مررتم عبدکم
لانی معرو فکم هذا مادمت بقید الحیاة

(التبریک)

مبارک اوله - مبارکی مبارک - بارک الله

ه ه

•(۶۶)•

•(جوابه)•

حفظکم الله وادکم

الله اماننا وقت

•(نخبة الصیف)•

اهلا وسهلا یاسیدی تمناوا

خوش کلد کرا قدم صفا کلد کن یورک

•(جوابه)•

وجدناکم بعبودیتیم محفوظ و طیب یاسیدی
اقر الله علیکم - انفسکم لعماد

خوش بولدق فندم دغا صفا ده اولاک
کورد کرا یدین - دیدن ز روش

•(تشییع المـ)•

مع الـ لامه

او دور بر اوله - سلامت بر اوله

•(جوابه)•

استودعنا کم الله - ارجو کم لدعا

الله اسم بولدق - دعا

•(نخبة الاکل والشرب)•

هیا - شفاء لکم

صافیت اوله - حیا اوله - شفاء اوله

•(جوابه)•

هما کم الله - ادم الله حیا لکم

صافیت اوله - حیا کن دایم اوله

•(نخبة محام والمخافة)•

نعیا

محنت اوله - اوله

•(جوابه)•

ایم الله علیکم

محنت وارا اوله - اوله

(٦٧)

(في الترضيب والاستحسان)

الله يار ديم كره - قولاي كله
كان الله في عونكم - مهل الله عليكم
آفرين بكاره كوزل بازك وار
ما فيه عليك ما احسن عطاك

(في لايمان)

والله - الله حقيجون
وحياته النى
عزير باشكر بايچون
افندمرك باشيچون
وحياته رأسك العزيز
وحياته رأس افندينا

(في التعبير)

نه دير سكر - نه بايق كرك - چاره سى ندر
ماد اتقولون - ما اعمل - ما الحيلة

(في عيادة المريض)

يكش اوله الله شهار ورسون
لا باس عليكم شعا كم الله وسعا كم

(في التعزية)

باشكر صاغ اولسون - باشكر صاعاق
جناب حق اولنه رحمت فالاه اوزون هرل
احسان ايله
تعبش رأسك البقاء في عمركم
رحم الله ايت واما ال هر الباقين

(في التأسف)

يازق شواده جوق آجيدم
وا أسعا لقدم صعب على هذا الرجل

(في تنعير)

يازق سكا - يارق قيا فلكه
يا - يف عليك - انفس عليك

* (٦٨) *

* (في بيان الادوات) *

(ادوات التعليل)

(ايچون) او قومق ايچون مدرسه يه كلام جئت الى المدرسة لاجل اقرعة
 اكلامك ايچون باعجه يه كيديرم اذهب للجنينة لاجل التسلية
 (زبرا) ادبلى اول زيرا ادرسزى كسه سومر كن ادوبلاش من لا ادب له ايچون احد
 (چونكه) فلانى سوم چونكه درسه چالته جور لا احب فلانا لانه لا يجتهد في الدرس

* (اداة الاستعلاء) *

(اوزره) اياق اوزره ماوردى وقع على قدمه
 (اوزرينه) طاملك اوزرينه چيقدى صعد على السطح

* (اداة المصاحبة واداة الاستعانة) *

(اياله) فلان مدي ايله حاميجه كيندم توجهت الى الجامع مع دوتندى
 (له) قلله ياردم بچاقله كيندم كبت بالقلم قصصت بالسكر

* (اداة الظرف) *

(ده) عربنه ده او يودم رمصانده اورو - ماو قديم تمت في العربية وصحت في رمضان

(ادوات الابتداء والعناية) وهي (دن) و (دك) و (قدر)

مهر دن اسان بوله دك كيندم ذهب من مصر الى استانبول
 اودن مدرسه يه دك يورودم مشيت من البيت الى المدرسة
 بوكتابك اولندن آخرينه قدر اوزيرلدم - حفظت من اول هذا الكتاب الى آخره

* (اداة التعليل) *

(دها) مكتبه كينك باعجه ده كرمكن دها الدواب الى المكتبة حير من التفتيح
 خيبر لودر في الجنينة

(الك) هنر لك انوسى ارقو مقدر احسن المعارف هي القراءة

(أداة التثنية)

(كى)	دلارب ديشلى اينجو كيدير	اسان دلاڭ كاللوق
(ننه كه)	ننه كه يوقا ريدد كراولندي	كماذ كرمباقا - آنقا
(ننه كم)	ننه كم بن سز سوباشيدم	كمانى كمت قاتالكم - انجبرنكم
(صا كه)	صا كه نو آدم بنى كورميور	كان هذا الرجل مايراني

(أداة الربط)

(ه) شمدى اكلار دمه كن درسه چاشمي ورسن الان فهمت اينك لا تفتد في المدرس

(ادوات العطف)

(دخى)	بن كلم اودنخى كلدى	انا جئت وهو جاء ايضا
(ده)	سن او يوك بندما وينادم	انتمعت وانالعت
(هم)	درى هم بار همده از رله	اكتب درسل واحد فظه
	سيرينده هم جوق باره صرف	صرفت دراهم كثيرة في عمل لغريبه وما
	ايندم همدها كله عدم	تسليت
(وب)	دلاڭ مكتبه كلوب كيندى	فلان جاء الى المكتب وذهب
(يا-ود)	مكتبه كيت يا-ود برصعت	اذهب الى المكتب او اسقى في تعلم صنعه
	او كرمكه سي ايت	
(با)	بادرسى چالش ياغود مكنه بدن	اما تفتد في المدرس واما تخرج من المكتبه

چيقي

(أداة المحصر)

(البحق) بوشى ايتقى احمد يا-ود بياور لا يعمل هذا الشغل الا احمد

(أداة الاستعظام)

•(۷۰)•

(ی) فلان اودن کالیمی هل جاء فلان من البيت
فلان اوده می بونه کوریده می هل فلان فی البيت اوفی المله

•(أدوات النفي)•

(۲) میلت میسا کدن یکدر انهم اولى من عدم العلم
(سز) ادب سزدن عرضکی صاتون ال اشتر عرضت من عدم الادب
(دکل) بن ادب سزد کام انالست بعدیم الادب
یا مام بوراده دکلدر والدی لیس هنا
(نه) نه کولارم به اوینارم لاشنون ولا لعب

•(اداة توكيد النفي)•

(هیچ) رامن افندی درسنی هیچ ترک ایتمدی رامن افندی ماترک درسه فقط

•(الاداء المحبة)•

(لق) بوطاشا قده نه او تورپورسن لاساداقه قده فی هذا الخمر - محو الخمر
(لک) کولک وچنلکی سورم احب محل الورد والروضة

•(أداة جعل الصفة مصدرًا)•

(اق) صوسراق آجلا قدن ده اکو جدر العطش اصعب من الجوع
(لک) ییو کاک الله ایچوندر الکبرياء الله

•(أدوات النداء)•

(آ) آفر داش نیچون کدر لک یورسن لسا ذت کدر یا انی
(ای) ای افندم ییور کره قویاق مز کدر یا سیدی تفصلوا المنزل منزلكم
(۲) بی بیلار نیچون اوسا یورسن یا نرس لسا ذت لعب

•(أداة التنبية)•

اشته (اشته) بدم کوبدن کلدی
 هاهو آبی قدیا معن البلد
 شه در همزی چاقوق از برلک
 هاهن حفظا در و مناعا حلا
 (ه) هاهنک بومشله بی سکا کلا دهیم
 هاهن مع لاهه مک هذه المسئلة
 (ه) ده شوک باقی نه کوزلدر
 انتبه وانظر لهذا اجله
 بولدم ایسه ده هله در همی از برلدم آ
 ولوتعتب الالای حفظت در می اخیرا

(هایدی) للاستعمال

هایدی مکتبه کبدوب در همزی از برلدم هیا لذهب الی المکتب و حفظ در و سنا

• (أداة لترحی) •

(اوله که) پدیرکه بلواروله که صوچکی عفا ویدر ترحی والدک لاله یعفوعن ذنبک
 (بالکه) اهدی بی بوراده بکه بالکه کاور انتظر الا فندی هاهله یجی

• (أداة انقی) •

(کاشکه) کاشکه کوچک کاش و فیه ایدم لبقی کت افرا من صفری
 (بولیدی) بولیدی بابام صاغ اولیدی لیت والدی کان حبا

• (أداة الاستفهام) •

(مکر) مکتبه کبهم مکرکه بکایکی کتاب که لا اوجه لی المکتب الا انی بانی کتاب جدید
 (بونه) در سگری از برلدم کرمی بونه دده می هل حفظم در و سکم والابد - لسه

• (أداة التصدیق) •

(اوت) اوت فندم بدم ووب کلدی نعم بامیدی حضر والدی اوس - لبارحه

• (أداة التییز) •

(جه) بن بافجه سندس بوک انا کبر منک سنا
 سن رتبه چه بدم بوکس انت اکبر منارتبه

الدين كلك	الاقتدار على الشيء	باش باشه ويرمك	المهادنة سرا
الويرمك	الكفاية	باشه چيتمق	القدرة - الامكان
آلا باند و برمك	التوبيخ - التعزير	باشدن باشه	من اوله الى آخره
آلش و يرش ايتك	التجارة - المعاملة	باد هوا	بلاشي - بلاسه الى
اياقلمق	القيام - العصيان	ياشلي باشه	على حده
اله و برمك	التسليم	بيون اكك	التخاضع - الخضوع
اله كنورمك	الحوز - القصبلي	بوش بره يوراني	الغيب دره نده
آلفلمق	التهمة - الاستحسان	بوش و غاز	فاشي السر - اشار
ايشه فارشمق	الاندخال في الشغل	بوغازدن ارتمق	لنوفير من الم دولات
ايشي يوانه قورمق	الانصر	بوشه آلمق	الاستهزاء
آغز آرامق	النجاح في المصلحة	بكاكوره هوا	من خصوصي اعلى
ابدست بوزمق	جس الفم الاخلاص	خوشدر	حدسواه
ايچني چكك	على مافي الضمير	ترك ادبدر سويلدي	التهقوبه محل بالادب
اغري چكك	فك المحصر	حان دلدن	بخصوص الية
آلاجه بولاچه	التنهج	جار آتمق	السمي الاجتهاد
اچيقدن اچيقه	العلق في الولادة	چانغه منت	أحب ماعلى
ايسر	المتآون بالوان مختلفة	چارناچار	غصبا بلارصا
اياق ترى	اچيقه بجاورة	خويسزلق ايتك	النرازة
اولدم اوله سي به	دفي حقير بلارابطه	خوسلمق	تساحر
اغري به سي دوتمش	اجرة القدم	دل اوزاتمق	اصالة اللسان
باش كوسترمك	عدم التبصر والتفكر	دردست ايتك	المك القرض
باشدن چيقارمق	اغري به سي دوتمش هل يتجاري	درميان ايتك	المدولة المداكرة
باش چكك	الظهور	سورم به	يعيد عن السامع
		سورم اكا	البعيد
		صاده كارلق ايتك	استبول

الرشوة	طوبى لى	الخبر	قله آلى
بكل الاوقات دوا	وقلى وقتى	مخلص صاحب	ويا دار
بقاء الشيء على	يوزى اوسته طوري	المواحدة	قصوده باتش
ما هو عليه		لا تأخذنى	قصوده باقه
الاضلال الافساد	بولدن جيقارمق	فت المحصر	قوشاق جوزمك
بجانبه	ياق باشنده	النفرة الكراهة	كوردن دوشمك
التقليد	ياق يله مق	المباطرة - المطالعة	كوردن كيمورمك
البصيرة - الانضمار	يشلمك	الغش المحذرة	كوردن بامق
تحمير الوجه من الغضب	يوز يوزارمق	الملاحظة - المراقبة	كوردن لاق اوماق
التمكن - التوكل	يراشمك	المؤايسة - المحاملة	كوردن الدرمق
		المقام - السحرى	كوردن خورماقاوق

(فى بيان أعضاء الانسان وما ياسبها)

الرأس	باش	الظهار	ارقه - صرب
الساق	بالدر	الذم	آغز
انسان العين	بيك	الفقا	اكسه
الساق	بيچاق	اليد	ال
الاتف	برون	المجبهة	آل
المصران - الامعاء	بقرصق	القصبة	آدج
السيجا	بكر	الكنف	اوموز
الحال	بك	الكعب العرقوب	او كچه
الوسط	بيل	المرارة	اود
الكلمة	بمرك	الشدق	آورد
الشوشة	برجم	الرجل	آباق
المحصر	بوش بوكر	اللحم	ات
المخلق	بوغاز	الاصبع	برمق
المنفذ	بوما	الزراع	بازو

الغضب	طبان	عقلة الاصبع	بوغوم
كعب ارجل	طيق	القامة	بوى
الطاهر	طارناق	الثوب	بيق
الطحال	طلاق	الساعد	بيلك
اهرق	طممر	مخ الرأس	بين
الزور	غرتلاق	الرقبة	بيون
الوطن	قارين	خفة الرأس	تبه
الحاجب	قاش	البصاف	توكروك
العنة	قاسق	الروح	جان
الدم	قان	الماص	جياق
الورك	قائجه	العك	جيكه
الضلع	قيدورغه	الكبد	جكر
الذراع	قول	الجلد	درى
الابط	قولنق	العرق	تر
الاذن	قولاق	اللسان	دل
المهيشة	قلبق	الدماغ	دماغ
شعر البدن	قيل	المرفق	ديريك
الرمش	كربك	الركبة	دينز
ارقبه	كردن	السن	ديش
الحجوشوم	ككز	الصورف	سس
الجسد	كوده	العصب	سكر
الاعظم	كيمك	الكلام	سوز
السريرة	كويك	ازيالة - ازريق	صاليار
قاروح	كورك	شعر رأس	صاج
الصدر	كوكس	الليجة	صقال
العين	كوز	الغنى	صولوق
المعدة	معد	الشفة	طوداق

نیم	الندی	یکانی	المخد
نیمض	انضمض	یوز	الوجه
یان	انجیب	یورک	الهاب
یاش	الهر		

•(اسماء لاصابع)•

ناس، یارهق	الاسام	آدنر بریق	البصر
نهادت برهی	السیابة	سرچه بریق	المختصر
اورته بریق	الوسطی	آل یاسی	الراحة

•(تقرینات علی اعصاب لادسان)•

حال یوزی اوقه سیله قالدرد	الشبال یجمل الحبل بظهره
سنت حنکمه اعری آچوب برافردی سوبلدم	ما نه وهت ولا حکیت فی حنک کلمه
بره اعری کی آجری سنک سنی دوکریم	لوتنه وهت مره انحری لاضربک
باشک اغریور بیه حکیمه کیت سکاء علاج	اذ کانت توالمک راسک فادهب انی
ویرسون	الحکیم لیعطیک الدواء
انسانک سلامتی دیک حفظنده در	سلامة الانسان فی حفظ اللسان
ایاق اوزره بچوب طوریورسن	لساد اواقف علی قدمیک
اوموز کده کی طراعی سیل سکاک	اماعصیح الزراب الذی علی کتفک
صاچک اوزامش کیت صاچکی قریب	طال شعرا راسک فادهب وقفه
سنت دیشک چدشک دیشدن بیاضدر	سنک ایضی من سن آجد
بوچو جعفر هبسی برویده درلر	جیم هولاء الاولاد فی طول واحد
یوزکی بوکون بیقادیکی	هل غسلت وجهک الیوم
مکتبه کلزدن اول لمی یوزمی صابون ایه	علت یدی ووجهی بالصابون قبل
بیقادم	ارجی الی المکتب

حق تعالى حضرت ابي كوزي كوروك
 ايكون وايكي قولاي يثقل ايكون وروني
 قولاي ايكون وديلي واغزي سويلك ويك
 ايكون وايكي الى طوق ايكون وايكي اياغي
 يوريك ايكون وعقل وفكري هر ومعرف
 اوكرنك ايكون يراغندر

(في اقارب ومتماعات الانسان)

اتا - بابا	الوالد - الاب	دده	الحمد
انا - ننه	الوالده - الام	دوست	الحبيب
اداش	الاسمي	دوشمن	العدو
ارقه داش	رفيق - صاحب	سودنه	الموصدة
اوشاق	خادم - صبي	صوى صوب	الجنس - الاصل
اوطه لاي	السرية	طايي	الحال
اوغل	الابن	طورون	المحميد - السبط
اوكي اوغل	الربيب ابن الزوج أو الزوجة	طول	العارب
اوكي قيز	الربيبه	عوجه	العم
او كستر	المقيم	فاملبا - چواني چو حق	العائلة
انشته - داماد	المهر - الديب	قاري	المرأة
اكيز	الوأمين	قاي	اح الزوجه
بجناق	العديل	قاي انا - باناي	الزوجه
بالدر	انخت الروجه	قاي انا	الحمة
بيوك انا	المجدة *	قيز فرزندش - هم شيره	الاحث
تيره	الحالة	قزنداش - برادر	الاخ
خاله	الحمة	قير	البدن
نصم	القريب	قوجه	الزوج او اهرم
خاتون	الحرمه	قوشني	الحجار

* (٧٧) *

المملوك العبد	كوله	العريس	كوهكي
ابن الاخ والاعنت	يكن	العروسة	كهن
العرب	يبايجي	لاصيل	كهي زرد
		المخاطب	كورهجه

* (الغرين) *

ما اسم ابيك	سمت يارا كئ آدى ندر
اسم والدي محمد امين	ينم باباءك اسمي محمد اميندر
اسم امي	ايند عموجه سي بم اداش ندر
خالكم جاريا ولايس بنديب	سرك د بيكر نرم قومند و مزدري بايجي دكلدر
لا يصبر العدو والقديم حبيبا	اسكي دوشمن دوست اواز
صارت سفتان من منديا مانت سحافي	تاز انام اوله لي ايكي سنه اولاش
من فرح نتيها يفرحه الله	او كسري سوندر في الله سوندر
البعده عن قاي الاصل واجب	صدي سوزدن اوزاق اولي

* (اسماء الزمان والافواه) *

اول امس	اولكي كون	ليوم	كوي
اليوم الماضي	كچن كون	الهار	كوندر
غدا - بكره	بارين	يوم الجمعة	جعه كوي
المغرب	انقسام - اقشام	يوم السبت	جعه ابرته سي كوي
الليل	كجه	يوم الاحد	پار و كوني
هذه الليلة	بو كجه	يوم الاثنين	بازار برته سي كوي
نصف الليل	كجه باريسي	يوم الثلاثاء	صالي كوي
ليلة امس	دون كجه	يوم الاربعاء	چارشنبه كوي
ليلة غد - الاثنية	بارين كجه	يوم الخميس	پنجشنبه كوي
ليلة اول امس	اولكي كجه	هذا اليوم	بوكون
الليلة الماضية	كچن كجه	امس - البارحة	دون

أوكان - أويلن	الظهور	أركان	بكوة - بدري
ايكندى	المصر	كيج	متأخر
صباح	الصبح	السنه	الاسبوع
قوشاق	الفضي	آي	الشهر - القهر
يانسو	العشاء	سنه - ييل	السنة - عام

(أسماء الالهوية وأحوالها)

كوز - صوك بهار	الحريف	روزكار - هوا	الهواء
قيش	الشتاء	ييل	الرياح
ابلك بهار	الربيع	قاصرغه	الزوبه
باز	الصيف	پوبراز	ريح الشمال - الهواء
وقت - چاغ	الوقت	لودوس	البصرى
كيجن ييل	السنة الماضية	دومان - سيس	الرياح القبلى
كاه جاك سنه	السنة الآتية	فورقونه	ضباب - غمامه
ساعت	الساعة	صفوق	طاففة - أمطار
هذى	الآن	صبياني	البارد
بيرام	العيد	سرين	الحار
هر وقت	كل وقت	نم	الرطب
برازد نهكره	بمدبره	چده	الرمولة
دمين	قبل برهه		التدى

(فى العوارض والأمراض)

صاظم	السليم	ياره	البحر
نخسته	المريض	نمره كى	انقوية
تسته لاق	المرض	ميكل	الثأولة أى (السنطة)
دبرى	الحصى	باش دونهى	الدوننة
اولو	الميت	يايفوناق	الاعضاء

* (٧٩) *

الرعدة	تروء	الالم	صاحنى
القيء	قومء	الاسهال	قارن سورءسى
السهال	او كسوروك	الهبص	بككك
الجذرى	جججك	الورم	شيش
الخصبة	قيزءوق	الحكة	كيسمء
الحمى	كوزاق	الجرب	اويز
الجذون	دلى اولء	الدمل	دبان
الدوحاس	ماولامء	البثرة	يارحق
		الحى	استء

* (فى العيوب) *

المسكع	كوترم	الانغ	لءن
السمى	مميز	الاعى	كود
الضعف	زبون	الاءور	ءء كوزلو (او يكجسم)
الافرع	كل	الاءرج	ماو ال
الاجرب	او بوزلو	الاحول	ششى
الاءمر	صولاق	الاحنف	نجم
الاعطب	قنبور	الانرس	دلمز
		الامارش	صاعز

* (فى الحيوانات) *

الدب	قورء	الحيوان	حيوان
الدب	آبو	الحيوان المفترس	برئىي جابه ور
الشعاب	تلكى	البيع	ارسلان
الكلم	كوپك	الغمر	قبلا
السلاق	تازى	الغبل	فيل
الجل	دوء	الصبيع	سرتلان

دیشی دوه	الناقه	قیون	الخم
کوشک	البحرور	قوزی	الرمیس
آت	المحسان	دیشی قیون	الشیخه
قصرارق	الفرس	تسکه	التیس
طای	المهر	اوغلاق	المجذی
قامر	البخل	کچی	المحزّه
چمندر - اشک	انجار	بوک	الصوف
صیه	المجش	کدی	المهر
فانجق اشک	المحاره	طوه ور	المحیر
اوکوز	الثور	صیحان	العار
ایک	البقرة	کاکچک	العوسه
بوزاغی	الغمل	مبون	القرد
مانده	البواموسه	شک	السناس
بویوز	الفرن	ماوشان	الارنب
قوج	الکبش	قابلوچاغه	السلحفاة

(فی الحشرات)

بوجکار	الحشرات	قورد	لدود
قارنجه	الغمل	کربی	القنعد
تخته بنی	البق	عقرب	لعقرب
بت - کله	الغمل	پیلان	الشمبان
یره	البرغوث	اوصورغان بوجکی	المحس
اورویجک	العسکبوت	انسكرک	الحیة
اورویجک آغی	نسیج العنکبوت	طرطال - قرق ایاق	أهم أربعة وأربعين
کنه	القراد		

(فی الطيور وما يناسبها)

البيضا	ن باياغا	الفسر	قرنال
الأوز	قاز	العقاب	طوشكل
البط	اوردك	النعامة	دوه قوشى
الهدود	چارش قوش	المجذاة	جملاق
الخنزيرة	بال اريسى	الغراب	قارعه
الذبور	آرى	المكرنى	مادوربا
المجراد	چكر كه	الديك	سورس
العندليب	بلبل	المجاجة	طارق
المقار	عانا	السمان	بيادرچين
الغلب	يخده	العنز	ابلاك
المجواح	قباد	الغراب النوى	دورعون
الريش	توى	الفرخ	باورى
المحوصة	فورساق	الكتكوت	ييليج
الحش	يوه	الحمام	كوكركن
البيص	يورطه	الهام	مورى
بياض البيض	يورطه بياضى	البومة	بيموش
صفرة البيض	يورطه صاريسى	الصقر	طوعاب
قنبر البيض	يورطه قونغى	العصفور	سرجه قوشى
الطيور	قوشلر	الدرة	طارسى

(في البحر وحجواناته)

رعة الماء	كبوك	الحجر	ذكر
الحفج	سونكر	الماء	صو
الملك	بالق	الماء المحبو	ط نلوصو
اليطرونخ	هاويار	الماء المالح	آجي صو
قنبر السمك	بالق بولى	البركة	كول
السمك	قلحق	النهر	ارماق سچاي

قورينه	الضفدع	بيكار	منبع الماء
صوت سبغ سي	الترسة	طوراق صو	الماء الزاكد
سلوك	العلق	افرصو	الماء الحار
انصو	اللاؤلؤ	اقدي	النبار
ينكج	السرطان	برطاملة صو	قطرة الماء
يلان بالقي	حنش البحر	بريودم صو	جوعة الماء
آرغ	مجرة الماء		

(في الكواكب وبعض موادها وية وأرضية)

كوك	السماء	كوك كورلدسي	الاعد
بر	الأرض	بيلدرم	الصاعقة
باندبرل	النجوم	نوخ	البخار
كونش	الشمس	آنش	النار
آي	القمر	قعليم	النمرار
دميرقاربي	نجم القطب	تمشك	الرق
بيكي آي	الهلال	علو	اللاه
كونش طونلي	النكسوف	توتون	الدخان
آي طونلي	مخوف	مانغ	الجبيل
برترمه سي	الزلزلة	طاش	المجر
آيدناق	النور	قيا	الصخرة
قراكلق	العتمة	جاعل طاشي	الزلاط
بلوط	الغمام	جدهمق طاشي	الصوان
بنمور	المطر	مرمر	الزحام
فار	الثلج	بطاق	الزوبة
بوز	الجليد	بابجن	الوعل
طولو	البرد	بيلاكي طاشي	حجر المسن

(في المعادن والجواهر)

آلئون	الذهب	زمرد	الزمرد
کومش	الفضة	پروزه	العبروزح
دهور	الحديد	مرجان	المرجان
باقور	النحاس	جلیک	الصاب
نوح	النحاس الاصفر	تنکک	الصفيح
پرمج	الاسبدرج	سرمه	الکحل
قورشون	الرصاص	جام	الزجاج
فالای	القصدير	بلور	البلور
چره	الزئبق	کوکرد	الکبريت
الماس	الاماس	عجیان اونو	الرج
یاقوت	الياقوت		

• (فی الاملاح) •

طوز	الملح	شب	الشب
دب طوری	الملح لاندرا نی	کوبرطاش	انوتیا الزرقا
آخی طور	الملح امر	قلبه طوزی	ملح القلی
کوکرد حله	ملح البارود		

• (فی بعض الاشجار) •

اغاج	الشجرة	سکوت اغاجی	شجر الصمصاف
اودون	الحشب	شمیر اغاجی	البقس
نحور ما اغاجی	التغلة	سرو اغاجی	السرو
قواق اغاجی	شجر المحور	میشه اغاجی	السندیان
بانس اغاجی	شجر اطربا	الما اغاجی	شجر التفاح
کوکرد کن اغاجی	شجر الازل	بادم اغاجی	شجر الاوز
پایدا اغاجی	شجر بلوطا	کل ماکه یزاده لیا اغاجی	صارادم شجر شها

(٨٤)

(في بعض الفاكهة)

النجير	الذين	هند جوزي	الجوز هندي
زيتون	الزيتون	دوت	الشون
شفتالو	المخوخ	ابوا	السفرجل
قبسي	الشمش المجوي	كستانه	القصطل - بوهروه
زردالو	الشمش الكلابي	اوزم	الغنب
بستل	قرالدين	قورواوزم	الزبيب
المسا	التفاح	بكر	الندس
بادم	اللوز	صالغم	العنقود
ليمون	الليمون	قورروق	المحصرم
بورققال	البردقان	آصمه	السكرم
توريج	الارنج	كجي بوسوزي	الخروب
آعاج قاوي	الارنج	مبوه - يمش	الفاكهة
اريلك	المرقوق	كوكوك	القرمه
آومود	السكرى	كوكار	الجذور
نار	الزمان	بيرافلر	ورق الاشجار
قربك اغييري	الذي الشوكي	دالار	فروع الاشجار
قوز (د) حوز	الجوز		

(في المحبوب)

دانه	الحب	البلي	الحص المقل
چكر دك	البزر	بوروجه	اللوبيا
ضخوم	الزريعة - النقاوي	برنج	لارز
بغداي	القمح	بلاد	الارز المغفل
آربه	الشعير	قربك	الاريلك
بقاله	العول	بولغور	البرغل
نقود	الحص النى	مرجك	الندس

دارى	الادره	چورك اوتو	حبة البركة
كشش	الكزبرة	دلوچه اوت	الترمس
سودم	السمسم	ماصى	العفص

*(فى لبقول وغيرها) *

سرواب سلك	البقول أو المحفراوات	هاوج	الحجزر
كرويز	الكرفس	مارول	الخنس
ميدوس	البقدونس	ميمراوت	الرجلة
نره اوتو	الرشاد (الثبت)	دوما اس	الطماطم
قدهان ديكى	للحلاج	قباق	القرع
بارى	الساق	اسبانانى	الاسبانخ
لنه	الكزنب	نخار	النخار
قرن ٣٤	الكرنيت	قارپوز	البطيخ
ادكار	المخرشوف	فاون	الشمسم
تورب	الفعل	شكر فامنى	القمص
يرامه	الكراث أبو شوشه	فامنى	البوص الفارسى
صوغان	البصل	موق	القطن
صار مساق	أشوم	كندر	التبيل
ابه كوعى	الحبيرة	ايك	الحويبر
شلفم	اللث		

*(فى بعض المشعومات والزهورات والهارات) *

كل	الورد	چيچك	الزهر
طومر وق	زرد الورد	منفشه	البنفمع
فسلكن	الزيمان	كلنجك اوتو	شقاق النعمان
نامه	المنع	لاله	النخراى
نوكس	البرجس	يبر	العفل

قرمزي بير	العافل الاحمر	قرنفيل	القرنفل
زنجبيل	الزنجبيل	قافوله	الحبهان
دارچين	القرفة	جوزبو	جوز الطيب

(في العيون والصمغ)

صمغ	الصمغ	قره صافز	الزيت
كوناك	المان	قطران	القطران
مصطكي	المصطكي	صافز	اللاذن
جام صافزى	القلمونيا	موم	الشمع

(في الدهانات)

ساده ياغ	الزمن	زيتون ياغى	زيت الزيتون
تره ياغى	الزبدة	آجى ياغ	الزيت الحار
قايق	الغسطة	كل ياغى	دهن الورد
ابيج ياغى	النهم	بادم ياغى	دهن الاوز
ياغ	الدهان		

(في متعلقات الديانة)

تكرى	الله	تماز	الصلاة
پيغمبر	النبى	جامع	المسجد
فرشته	الملاك	ديندار	الرجل الدين
مسلمان	المسلم	خوستبان	النصرانى
شهادت	التشهد	مناستر	الدير
ياكلك	الطهر	كليسا	الكنيسة
سنت اولاق	المحنتان	جاك	الماقوس
بيعتاقه	الاعتسال	كشش	القسيس
آبدست	الوضوء	چقرداق	المجلجل

خاچ	الصليب	بت برست	الوثق
موسوى	اليهودى	بت	الصنم
مهاوره	معبد اليهود	كادر	الكافر

(في المذاهب)

مسند	الرتبة	فيلسوف	الحكيم
بادشاه	السلطان	استبر	الاجزى
قرال	القران	خواجه	الاستاذ
عرايجه	ملكه الافرنج	شا كرد	التميد
وزير	الوزير	باريجى	الكاتب
يادوس	الافتصل	مفتش	المفتش
يمنى	السفير	ميرالاي	رئيس الالاي
باور	المعاون	ميرلوا	رئيس الجيش
سرمسك	رئيس محارب	بيكاشى	رئيس الالف
فمودان اشا	أمير البحر	يوزباشى	رئيس المائة
حكيم	الطبيب	أوباشى	رئيس العشرة

(في الحرف)

مهندس	المهندس	دميرجى	المخداد
بابجى	البناء	چوبان	الراسى
اشيى (ابرغاش)	الاعمال	قيرجى	المجبر
نفس كجى	الغندقى	قصاب	المجازار
كجى	المراكى	اتكجى	المخناز
بربر	المحلاق	دكر منجى	الطعان
دولكر	المجار	ترزى	الحياط
قلايجى	المبيض	يسافجى	القواص
قوچى	الصانع	حكاه	كاتب الاختام

القابضة	أبه قارى	الساعات	ماعتقى
السبالة	دوكمه جى	الحارس	بكمجى
الحراى	نرسز	الجنائى	باغچه وان
المورى	ياكسىجى	الزارع	اكتنى
قاسع الطريق	بول كسىجى	الفلّاح	رفيعر
المكيس	دلاك	المخزات	چفتقى
الفضاطرى	بوركمجى	البياع	صاتنى
السكعائى	قطاي فجمى	التاجر	بازركان
السعكرى	تنكه جى	الصباغ	بوياجى
العصاس	ياقربجى	العتال	جمال
الصيد	آوجى	بياع الكتب	كناجى
المهلوان	جانباز	الفراس	مراندار
التخاس	جامباز	الاسكانى	اسكبنى

«(في لوازم المسكر)»

الحربة	سنگو	المسكر	أوردوكاه
الطبخية	يشوب مايا نجه	القلعة	قامه
السكةفة	ولاصقه	المدفع	طوب
السيف	قلنج	البندقية	تفتك
عمد لسيف	قبن	البندقية	كله
العلم	بىراق	الرصاص	قورشون
الحفر	قول	البارود	باروت
الرمح	مرزاق	الخيمة	چادر
الحبال	سوارى	الوند	قاربى
الفراب	بياده	دثر الخيمة	ماوزاقى
الحرب	جنگ	الصور	حصار
الصلح	بارشقى	الممكن	بوصو

(٨٩)

بوريش	المحوم	ياولك	الجماعة
بورزوله	الانغزام	صفا	الراحة
سديه سياه	النجفونه	محاصره	المحاصرة
نشان	المدف		

(في الخيالة ولوازمهم)

كمان	الخيال	كره	الجميرة
كم	البحر	قوسه ون	الطهر
دركين	الصرع	دوروات	المحصان الاحمر
نور	المقود	باغز	الادهم
نوسنت	الشبهة	بالان	الرجل
رييد	الشكال	نهر	البردة
موربا	المخلة	اوزنكي	الركاب
هل	النعل		

(في لوازم البصارة)

مسي	المركب	قره	القمره
آتش كسي	مركب النار	كوزنه	ظهر المركب
فلوكه	الصندل	بالكلر	القلوع
لمكر	الحلب	دمرك	الصاري
نوسله	يدشالابره	هتلر	اجبال مركب
كوزوك	المجذاف	زخير	الجنزير
دوس	الدفة	صال	الطوف
باش	مقدم المركب	مقره	البكرة
قبيج	مؤخر المركب	قنجه	المخفاف

(في بقاع المدينة وضواحيها)

شهر	المدينة	حمام	الحمام
كوى	البلدة	دكرى	الطاحون
أولسكا	الأقليم	ميدانلق	الوسعة
اسكاه	الثغر	أو (أو) فوناق	المزلق أو ابيت
اسكاه (و) بالى	الساحل	أوسق	القاعة
قصايجانه	المجزرة	جرداق	الغرفة
تبه	السكوم	سكى	المصطبة
كوبرى	القنطرة	طولزله	الملاحه
أوده	البلطجا	مبغانه	الحجارة
چارشو	السوق	مرارستان	المقبرة
نارلا	المزرع	مرد	القبر
نرمين	جن الزرع	محل	الحجارة
چاير (أو) چمن	الروضة أو المرمى	صوقاق	الزقاق
ياغچه	البستان	جاده بول	الطريق أو امانى
بول	الطريق	زندان	الجنس
خان	الوكالة	شكر جيل چارشوى	السكرية
ترسانه	المجزرة	قالدرم	السلطة
بدستان	سوق التجار	دركاه	الشكبة
يئنجيل پارارى	سوق اعاكفة	نعمه خانه	محل المرضى
سبركاه	المنطرة	ياغخانه	المعصرة
فامريقه	الورشة	قرون	العرن

(فى اجزاء الميرل)

أو	الدار	تمل	الجدار
ابشيك	العتبة	سلامك	محل الضيوف
حولى	الحوش	كاييد	القفل
ديوار	الحائط	سوركو	الترباس

المخزن	كيلاده	الدبريزين	برمقني
الموحاض	أديخاه	السلام	نردبان
المخزن	مقاره	الشباك	ينجيره
المضيفة	مسافر خاه	المطبخ	صمغ
السطح	طام	السكانون	أوجاق
السقف	طوان	المدخنة	باجه
الاصطبل	انور	البئر	خو
درجة السلم	أياق	اللياب	قبو
المزيرة	كوبلاك	مصراع الباب	مناد
		المخزنة	دولاب

(أناث المنزل مرتبة على الحروف الهجائية)

الحلة	تقوره	الاماء	جناف (ا)
المحق	هقه	الابرة	أبكنه
المخيط	أبلاك (خ)	الابريق	أبريق
المخرج	هكبه	الاصطبل	آنور
الدلو	قوغه (د)	الباط	حالي (ب)
الدهليز	دهليز	الرميل	هوجي
الدورق	برداق (ذ)	البكرج	جزد
الرحي	آل دكرمي (ر)	التنور	مدر (ت)
الركن	كوشه	نرس الطاحون	سرح
الرف	رف	الثريا	أويره (ث)
الزير	كوب (ز)	التياب	أبباب
الزجاج	جام	المجرب	ملغارق (ج)
الزجاجة	شيشه	المحمدية	جهدان
الزرد	دركه	الحبل	أيب (ح)
الزكية	جوال	الحبل المصنوع	أورغان (أو) سحيم

الغلا	أورثو	الزمرية	مطره
غشاء الواعين	قياق	السكين	(س) يچاق
الغريال	قلاور	السجة	تسيچ
الغافوس	قفر (ف)	السجادة	سجاده
الغفجان	فلجان	كرابوت سرير	كرابوت سرير
القمح	كمر	الساوور	ساتر
العروة	بوست	السفور	شيش
فروة اللبس	كرك	الستارة	برده
العوطة	بشكير	الشمع	(ش) موم
الفرشة	فورجه	الشمعدان	شمعدان
فرش النوم	يتاق	الشميرة	طريمان
القاعة	أوطه (ق)	الشيثة	تركده
القصر	كوشك	الشاكوش - المطرقة	چكج
القفل	كابد	الصايون	(ص) صايون
القربة	طولوم	الصحن	صحن
القصرية	صاقسى	الصنية	تيسى
القنقاب	نعلابى	الضبطة	(ض) مانذل
القفة	زنبيل	الطيفة	(ط) قات
القمة	كلابدان	الطوة	تاوه
القدر	دستى	الطنبير	تجبره
الكوز	مشربه (ك)	الطرطور	كللاه
الكبابة أو الكوية	كاسه	الطشت	لكن
كرسى المجلس	صعداليه	الطاية	طاس
كرسى الأكل	اسكليه	الطاقة	ينجبره
الكفكر	كعبه	الظرف	(ظ) ظرف
السكة بيان	يوكسان	العلبة	(ع) قطو
الكلاب	مجنسكل	الغلاية	(غ) كوكم

المصن	هوان	الكيس	كيسه
المسلة	جوالدين	الكتابة	أوينيث
المبرد	آكه	الكبود	كبود
المنشار	بجقي	الحكيم	كليم
المرتبة	مندر	الحفاف	بورغان (ل)
مرتبة النوم	دوشك	الاباد	تجه
المنقاط	بجز	اللوحي	تخته
المساعدون	جوهلك	الملاحة	قاشق (م)
الحفدة	ياصدق	الماسك	مسه
المكحلة	سورمه دان	المقراض	مقص
المعمار	جيوى	المسند	ياصدق
المخمرة	مخوردان	الموقد	مقل
النظارة	دورين (ن)	المشط	طراق
نظارة القراءة	كوزلك	المديبل	باغلق
الصفحة	أوبزه	المروحة	يلبازه
الفضالة	كبك	المقشة	سبوركه
الناموسية	جبنلك	المدرية	خرقه
النشوق أو السحوط	انعمه	المخل	أنك
النشارة	قامقه	الموسى	أوسنره
النورج	دوكن	المطوه	جاني
الودع أو مخز	بويخوق (و)	المهد	بتيك
الورق	كاغد	الملاية	چارشف
الهاون	هوان (ه)	المصفاة	سوزكج
		المرآة	آينه

(في الملبوسات)

كرويك : ثوب القميص : أوروبا : الثياب أو الملبوسات

المحائم	بوزك	الطربوش	فس
البرقع	نقاب	زرا الطربوش	بسكك
الفرط (أو) الحاق	كوبه	العرقية	ترلك
المصاغ	بركو	اللباس	طون
الاساور	بلاركار	طوق القمص	نقه
جئزير الساعة	كوسنك	الذيل	أنك
الحزام	قوشاق	الالكام	يكار
المحطوط	راستق	الصدري	يلك
دبوس الابرة	طوبلوايكه	العنقري	استاري
ربا الرقبة	بيون باشي	النكة	أوجنور
الدروال	شلوار	المداس	بابرج
الشاش	دلبند	البحزمة	يخزمه
الشراريب	صفاقلر	السكندرة	قوندرة
الهممة	صاوبق	الحرب	چوراب
القصب	صرمه *	المرد	مست
القماش	بر	العقد	كرداني

(في الاكل والنرب ووجه مختصر)

المخلويات	حلوار	الحبز	اكنت
المليس	شكراه	المجن	بشير
الربا	رجل	المحليب	سود
الشوربا	چوربا	المليس الرابع	بوغورث
المنشي	طوله	الامين الخفيض	آيران
الكوارع	ياجه	اللقم	ات
الكركشة	اشكته	العسل	بال
المنجان	تورشي	السكر	شكر
الحل	سركه	الحممة المصلوقة	صوبش

الاوريا	فصوليا	الحبز مخاف	ياوان اناك
البصلية	يتقي	الادام	قاتق
الجمعة	قبهاته	الطير أو السبوسك	بورك
الطعام	مك	الكشك	ترخاه
المخلوطة الطحينية	طحين حلوا سي	مطابق المصالح	نخلة
الحجج	آج	ورق العنب	يا يرق صارمه
التيمان	طوق	لحم الحجر	قرارمه
العاطش	صوتز	الكباب	كباب
الريان	فانكش	اللحم المذكور	قدامه

(صفت طعام و طعام)

النق	چيك	الحاو	صاني
المقود	اويولاش	المر	أجي
المقشر	صويولاش	المالح	ماورلو
المقلي	قاورلش	الاسل	ماورسز
الحجر	قررلش	عادم الخلاوة	دادسز
البيص لنصف سوى	ره دان	المستوى	ششمس

(في الألوان المتعارفة)

البنى	قهوه رنكى	الابيض	أف (و) بياص
السكرى	سرمه رنكى	الاقون	رنك
الرمادى	كول رنكى	الاسود	قره (و) سياه
العامق	قوبو	الاخضر	يشيل
الدهات	صوانش	الازرق	كوك
الرائق	آچيق رنك	الاصفر	صارى
الاحمر زرقه	مور	الاجر ارائق	ينبه (أو) آل

(مباينه الألوان)

سم پیاض	آبیض ساطع	سیم پشیل	آنحضرت عاقل
قاب قره (و) سم سیاه	آسود حالک	کوم کوم	آرزق عاقل
قپ قرمری	آحرقاتی	موس مورد	مور عاقل
صب صاری	آصفر فاع		

(فی اصناف)

اصرا ده	الاصیل	بکی	المجدید
دیشی	الانثی	قور قاق	المحسان
شاشقین	الاحق	قرو	المجاف
قیزغناق	الانصاف	یکت	المجسور
پایغناق	الانغماء	صایق	المخاض الطریق
ویره سی	الاجل	باتیق	المخربق
کدرنج بوزلو	البدشوش	یانغین	المخربقه
چروک	البالی	خورد	المحقیر
چببغین	الدارز	دوست	المحبیب
ایراق (و) اوزاق	البدید	دیری	المحی
صوفوق	البارد	خیانت	المحائن
بخیل (و) صقی	البخیل	الدادیچی	المحداغ
قبادهنلو	البلید	اونادامین	المخزبان
نوزوق	التلفان	یوغون	المحسن
یورغون	التعبان	ایلاک	المخیر
حاضر (و) آماده	المجاهز	ارفاق وایغجه	الدقیق
ای	المجید	مرهم	الدایج
دابر (و) کوزل	المجیل	آلچاق	دئی لاصل
سرون	المجوح	ارکک	الذکر
برانی	المجریح	زیرک	الذکی
اورکک	المجفول	کوهزه	الرعای

العدو	دشمن	رقبة المزاج	بارك
العتيق	اسكى	الرضية	استك
العرفان	ترى	الموقع	يمالى
العاقل	عقله	لرفنى	يولدش
العاقل	دنا (و) كوفو	الرخاء	تولاق
العاجل	بشين	لرحبص	و حور
العربون	بي	الركى	ديندار
العارى	جبلانق	السكران	مرحوش
العبوس	اكنى بوزلو	السخرى	طالقاق
العبور	قسه مانج	السلح القاطع	كسكين
العضوب	طارعين	السهران	قودورمش
الغنى	زينكين	السعر	بها
الخليط	قالين	الشريك	اورتاق
العلاء	قندق	الذبحاج	كك
المعبر	زوكورت	الشحات	دلحى
العارغ	بوش	الصبور	طباى
الغوى	نخلى فوتلو	الصادق	كرجك سوزلو
قابل الادب	ادبسن	اوقاق (و) كوجك الصغير	اوقاق (و) كوجك الصغير
قاسى القاب	ياوز	الصعب	كدر
القميح	جركين	المنجور	شبه قسر
القديم	اسكى	الصل	ارغون
القليل	آز	الظاهر	باك
العصير	قصه	الظفر	اوزون
الكبير	بيوك	الرع	طمهكار
الكادب	يلانجى	الصهر	بنو
الكثير	جوق	اوسن (و) اركس اعار-	اوسن (و) اركس اعار-
الكاتب	كارلى	پوسه (و) يركسك	پوسه (و) يركسك
	نخبه		

المشور	اورنيلو	الكريم	چومرد
المشوم	اوغورمنز	الكسلان	تذيل
المشوخ	ياريق	اللعاب	اوي يناق
المشعب	جناالى	اللههان وفارغ لعين	آج كوزلو
المشروب	اورغون	المبارك	اوغورلو
المطقي	سويك	المبالول	باش
المضهر	اوريلو	المداحل	كبير ينيك
المعدى	ولاشيق	المتفرق	سيرك
المعتوه	نوكامش	المتأذب	ادبلى
المعتاد	آلشقر	المجرب	صنائش
المعش	كوفتمش	المجنون	دلى
المفرود	يايلو	المجروح	يرالى
المفروم	قيشش	المجهد	جالشقر
المكشوف	آجيق	المجربوب	سوكاو
المكشمش	وردوشوك	المخفى	اكيلو
المكسج	كوترم	المحلول	چوزك
الملبوس	كينتمش	المخبا	كيزلو
الملصوق	بايشيق	المخاصم	بوزوشوق
الممسوح	سيانمش	المقتوم	مهرلى
الممزوح	قادرشيق	المدحرج	يورلى
الممرق	يرتيق	المدعوك	اورسانمش
المميسط	جنيشلى	المدلل	نازلى
الممش	قوشش	المربوط	ياغلو
المهل	بوش	المرجى	كوشك
الموسوق	نوكار	المتفرق	مطالعين
اللائن	طولو	المستيقظ	اوي ينيق
القام	قوجى	المعموم	زهري

اصلسز (و) صویسز الوضع (قلیل الاصل)	الاناعم	میشاق
اور طبعه	النظیف	تیمیر
قاچاق	النحیس	مردر
اوصالو	الوم	اور بقو
بخشش	الواطی	آبخق

(فی محکم و امثال)

برقی السلم درجۃ قدرجۃ	باق اباقی تردبان چیقہ لور
کل غصۃ تصبیحۃ	ہر برتقات مرتصبۃ ندر
العاقل تکلمہ الاشارة	عاقله شارث کا فیدر
مازرع حیدر	نہ اکہ لور یسہ یچہ لور
المرہ لا بری عیوبہ	انسان عیبارینی کورمز
المحبۃ تغلی کل عیب	محبت میلری اور تر
لا یطم اشہد الامن کڈ	زحمت حکمایا بال یز
حق البحار حق اللہ تعالیٰ	قومہ سوسنی حق اللہ ندر
ما کان للیوم فلان تدعہ لغد	و کو کو کی ایشی یارینہ راقہ
الحق مر	حق نور آجیدر
لا تحقر افاقل واصغ اقالہ	سو لایاہ باقہ سوزینہ باق
خیر الامور الوسط	ہر نیشت خیر لوسی اور حیدر
الحق یظہرہ الصبر وطول الزمن	حق دیا وایدن صبر بہ زماندر
لا تعاندمن ادا قال فعل	سندن قوت لوانہ جککچہ
من أحب الورد یقبل الشوک	کولی سوان دیکمہ ما بال نور
درغہ تردد حیا	باراول، راوہ
عندو عاقل غیر من حبیب طاهل	عقل و دشمن باداں دوستدن اضا ندر
من ناجی اللہ ما حاب	اللہ ہی چا عران بحر خم و لندر
اجعل فی السمع و ان فی الجواب	تیزا نشت یویش جواب ویر
الا ان مفتاح الجنان	دل درونک نشخ ریدر

هر یوقوشك عاقبت برایشی وار
لکل صعود و هبوط
هر شیدك صرکی وار
لبکل شی آخر

(ا کابرک بر بسی تلمیذك بر سبله استدیکی محوره در)
(معاورۃ احد الا کابر مع احد التلامذہ)

او غم ترکیه او قیورم	یا ولدی هل اقر الترکی
اوت اقدم او قیورم	نعم یا بیدی اقره
پس بللی فرانستر چه او قوم تر سن	فا طاهر ایلک لا تقرأ العربی
خیر اقدم ایسده او قیورم	لا یا بیدی اقره ایضا
دها بشقه به درس او قیورم	وماذا تقرأ غیرهما
انکلیز در ریاضه و هندسه ده او قیورم	تقرأ الانکلیزی و ریاضه و الهندسه
ترکیه بی وقت او قیورم	فی ای وقت تقرأ ترکی
انی هر کون او یلند صکره او قیورم	تقرأ کل یوم بعد الظهر
س قبی در سده فایه سن	ان فی ای درس فائق
بن هیسنده فایه سن	أنا فائق فی جمیعها
ا کر فائق اولستک تجیهز به دن چیه قارایدک	لو کنت فائقه لخرجت من الخیره
اوت اقدم بو کونورده حقه حتم ار شاه الله	نعم یا بیدی سأخرج فی هذه الايام ان شاء الله
تجهیز به دن چیه قارایدک تریه کیده جکسن	ادانورده من التجهیزه این تربد ان شاء الله
شمادی بلم بحق اول وقت بالوا ولور	أنا ما أعلم الا الآن واما يظهر فی دلائل الوهب
الله خیر لوسنی نصیب ایان و ن	یسر الله لکم الخیر

(خواججه به تلمیذك یسنده اولان معاورده در)
(هذه معاورۃ بین التلامذۃ و استاذهم)

دونکی درسی هیکرده بر بلدی کرمی	هل حصتم درس امس کاکم
اوت اقدم از برلک	نعم یا بیدی حصم
یا شمادی به یا بوریورم	وماذا تعلمون الا
بو وقت سائر درس لک وقتی دکلدر	وهذا الوقت لیس وقت سائر لدر
او بری در سارمزی از برلور	فحده ترور و سار

یانه یا نه لم یوسمی او توره لم
 یه او تری تکرر برایت
 یا تکرر بر سر کده دنده مرند
 بر درس تکرر اولد قیجه و کیده قاسار
 اهدم برزه هاشیه و رک مراد تکرر بر رز
 جاوگ و برسی ار برایت که یکی درس
 باز حکم کر
 وماذا نعل هل نفعه معطلین
 ا حفظوا ذلک الدرس ایضا تکرر
 وما اعلمه فی حفظه نایا
 ا درس مالم تکرر لایستقر فی ایدهن
 یا سیدی اهل لانا قبله لا تحفظه و دبره
 بخلاوا واحفظوا حتی تکتبوا الدرس
 الجدید

(تذکره بر بر بله اولان محاوره لیدر)

(محاوره التلامذة مع معلم)

رسا ایددی هایده کل سینه کله برابر
 بازاریه کیده لم
 پشایی کیده لم ما برشیده آله چکیس
 اوت ودم بر کتاب ایسترم
 ادا له حدیث کتاب نه کاند
 ای چش بر کاندرا کاسیه دبر
 رکاب جمع و دورد بر ای بیایوم
 ودم ای کتاب هر رشید بیعت ایدر
 بر و دورد و دورد بر سر حدیث ایدر
 اوت ودم ودم و دورد و دورد
 مسئله ای چقدر
 تعال یا رضا ایددی نذهب معک الی
 السوق
 حاضر یا سیدی نروح لکن اتريدان نأخذ شیا
 نعم یا سیدی ایدر ایدر ایدر کتابا
 ای کتاب تریدان تستریه
 کتاب مالع حدید ایقال له الیه عبیه
 اما اعراف هدا کتاب فی ای فن بیعت
 یا سیدی بیعت عن کل فن
 وهل بیعت عن الدروس التي نقرأها
 نعم فیه مسائل کثیره متعلقة بالهندسه
 والحساب

ترکته میسر و حله عریضه در اول شیدر
 اوت خدمت عربیه و عربی پش و دورد
 بوراده می صای لوری و حله و دورد
 اوسا ایدم حاکم ایدر صا ایدر
 بقه لم و یا یا سیدی ایسترم
 سده سده کیده لم
 هل نوتذهب معی
 هل نوتذهب معی
 هل نوتذهب معی

بندہ کری ہو کوں غفور و رحیم یارین
 سماع محمد و بک هذا اليوم و نذهب ان شاء
 کیدہ لم
 اولہ اولہ و ن یاربہ قالہ و ن
 اللہ غدا
 و هو کذلک یبقی لغد

(مکالمہ خودت مع حاجت)

افندم صباح شریف کز خیر اولہ و ن	یا سیدی اسعد اللہ صباحکم
صباح شریف کز خیر اولہ افندم	صباحکم اللہ بالخیر یا سیدی
مزاج عالی لری نیہ دور	کیف مزاجکم الاطیف
شکر را اولہ دعا جیز	نعمہ داللہ و ن ذکرہ و ن دعوی لکم بالخیر
بدیر بکر نصلدر	کیف حال والدکم
براز کف مزدر	مشغرا الزاج قلیلا
اللہ شہار و یوسونہ سی وار	شہادہ اللہ و عا ہ و ما لدی بہ
اسمہ سی واریدی لکن شہد بک شہا	کان بہ سی و لکن الا ان اخذنی الشفاء
بواہ یوزما و دی	
بندہ کرہ نہ خبر و پر مد بکر کہ کلوب	و اسادالم تخبر و اعبدکم حتی کنت حاجی
زیارت ایدہ ایدم	لا زورہ
اللہ سز زدن راضی اولہ و ن افندم	شکر للہ فصلکم یا سیدی
کوچک برادر کر بورادہ میدر	هل اخوکم الصغیر ہا
حیر افندم دہا اسکہ دیر یہ دہ دور	لا یا سیدی هو الی لا یالاسکہ دیر یہ
اورادہ جوق اکلمہ جکی	هل عکک ہا ک مدہ طویلہ
غالب او ما ہل غایہ قدر او نور	الاعائب ان یقیم ہا ک لغایہ هذا النہر
کید بکند نہرو ناندہ کو ندر مدیمی	المیعت جویان من وقت توجہ ہ
اوت افندم اوچ نامہ کو ندر دی	نعم یا سیدی ارسل ثلثہ جوامات
سزہ جابیدرم کما کانامہ یار دہ کر وقت	ارجو وکم ان لاتا و سلامی وقت
سلامی او توجہ سکز	ما تخرور لہ جوابا
افندم بوبزہ واجبدر	یا سیدی ہذا واجب علینا

بدی یوزیتش آلتی غروش سکر نقره تقسیم	اذا قدم ۷۷۶ غرشا علی ثمانه اندر صا
اوله قدم هر نقره دوشتر	بخص کل واحد منهم
افندم هر بر نقره طاقسان بدی غروش دوشتر	یاسیدی بخص کل نقر ۹۷ عرشا
ریال مجیدی مصرده قاج غروشه کیدبور	یکم بصرف الریال المجیدی فی مصر
افندم صاغ اور آلتی غروش اون باره یه	یاسیدی بصرف بالصاع ۱۶ غرشا و ۱۰
و نقره اونور یکی بحوق غروشه کیدبور	فضه و بالتعریفه ۳۲ غرشا و نصفه
سینه کور بالی قاجه کیدبور	یکم بصرف الریال السینه کور
افندم صاغ اون سقوز غروش اون باره یه	یاسیدی بصرف بالصاع ۱۹ غرشا و ۱۰
و نقره و نوز کز بحوقه کیدبور	فضه و بالتعریفه ۳۸ غرشا و نصفه
ریال مصری قاجه کیدبور	یکم بصرف الریال المصری
افندم صاع اون طاقوز بحوقه و نقره یه	یاسیدی بصرف بالصاع ۱۹ غرشا و نصفه
او نوز سقوز غروشه کیدبور	و بالتعریفه ۳۹ عرشا
استنبول ابره سی قاجه کیدبور	یکم بصرف الخنیه الاستنبولی
افندم صاع سکران بدی غروش او نوز	یاسیدی بصرف بالصاع ۸۷ و ۳۰ فضه
باره یه و نقره یه یوزیتش بش بحوقه کیدبور	و بالتعریفه ۱۷۵ عرشا و نصفه
انکلیز ابره سی قاجه کیدبور	یکم بصرف الخنیه الانکلیزی
افندم صاغ طاقسان بدی بحوق غروشه	یاسیدی بصرف بالصاع ۹۷ عرشا و نصفه
کیدبور و نقره یه یوز طاقسان بش غروشه کیدبور	و بالتعریفه ۱۹۵ عرشا و نصفه
بنه و قاج غروشه کیدبور	یکم بصرف البنتوا
افندم صاغ یتمش بدی غروش آلتی	یاسیدی بصرف بالصاع ۷۷ عرشا و ۶
باره یه و نقره یه یوز الملی دورت غروش	فضه و بالتعریفه ۱۵۴ عرشا و ۱۰ و نصفه
اون باره یه کیدبور	
بحر قاج غروشه کیدبور	یکم بصرف البحر
افندم صاع قرق آلتی غروشه و نقره یه	یاسیدی بصرف بالصاع ۴۶ عرشا
طاقسان ایکی غروشه کیدبور	و بالتعریفه ۹۲ عرشا
مدفع ریالی قاج غروشه کیدبور	یکم بصرف المدفع

افندم صاع و نه غروشه و نه ربه
 یاسیدی یصرف بالصاع ۱۹ غرشا
 او تورسکر غروشه کیدور
 و بالتعریفه ۳۸ غرشا
 بو طیر، ریالی قاج غروشه کیدور
 بکم یصرف ار بال بو طیر
 افندم صاع و نه بدی پخو غه و نه ربه
 یاسیدی یصرف بالصاع ۱۷ غرشا و نصف
 و بالتعریفه ۳۵ غرشا

(حسنی بیه - سیدک محاوره سیدر محاوره - سید مع - حسنی)

یاسیدی آندی این تتوجه	حسنی وندی نره به کیدورس
یاسیدی فی داهب الی المدرسه	افندم مدرسه به کیدورم
و أنت این تتوجه	یا آس نره به تشریف ایدورسن
محکم داهب الی الی دیوان	بنده کرد وانه کیدورم
و این بنوجه ایست	نید سر به کیدور
یاسیدی هوم و ده الی حان الحیلی	افندم و ده خان خلیله کیدور
انتم الی ای جهه تریدور ان تتوجه و	سز می هته کیتک سترسکر
نحس نریدان نذهب الی البستان	ز به به کیتک استور
ن تذهبوا بیدار یه یه یه یه	اوزاقی کیتک بلکه سزی ارار
و هم من این یه یه یه	انتر نره دن کابور
یاسیدی نهم یه یه یه یه	افندم انرا ورندن کابور
و أنت ماد نعل ها	س و راده یا وورس
یاسیدی ای انره هنا	افندم نسا شا ایدورم
هل رأیت اخی	بهم قوداشمی کورد بکری
لا یاسیدی مارا نه	نیر افندم ای کورده دم
هل یانی لمقاتکم	سزی کورمکه کله جکی
نعم یانی بعد الطهر	اوت او یلدن صکره کله جک
مع من یانی	کیمکله کله جک
یانی مع صاحب له خراج جدید امان الکتب	کیدور بکی چیمش برصاحبی به کله جک
این آت سا کر الا آن	نهمدی نره ده او تور پورسن

افندم شمد يلك درب اچرده او تور يوز	اوندم نحن ساكنون لان بالدرب الاجر
شمدى فرداشكرنه ايله مشغولدر	الآن بأى شئ مشغول احركم
او قومق ايله مشغولدر	هو مشغول بافراة
چوق چالشيورى	هل هو يجتهد كثيرا
اوتك عبرة لودر	نعم يجتهد جدا
انكاهه براركلان صاحى سيلوره يسن	هل تعرف صاحبه الذى اتى معه
نحه اوندم انجق اسنى ايشندم	لا يا سيدى اعلمت انك فقط

(ساعتده دثر محاوره محاوره معاملة بالساعة)

ساعتك ورمى - ساعده ساعت ورمى	هل لك ساعة - هل عندك ساعة
ساعت شمدى قاج - ساعت قاجه وارمش	كم الآن ساعة - الى كم بلغت الساعة
ساعت بشه كلش - بشه وارمش	الساعة خمسة - ائت الى الخامسة
ساعت درده چار يلك وار - استر	الساعة أربعة اربعة اربعة
ساعت آنى چوق	الساعة ستة و نصف
آلى چوقه بش استر - وار	ساعة و نصف الا خمس دقائق
ساعت آنى بي چار يلك كچمش	الساعة ستة و ربع
بش بش كچور - كچمش	خمس و خمسة
ساعت او بى بكرى كچمش	الساعة عشرة و ثلاث
ساعتك شايورى	هل ساعتك شاملة - دائرة
دون افشام ساعتقى وورمادم طورمش	ماد وقت ساعتى مغرب امس فوقت
ساعت قاجده مدرسه به كبدرس	فى أى ساعة توجه الى المدرسة
ساعت قاجده مدرسه دن چاقارسكر	فى أى ساعة تخرج من المدرسة
ساعت برده كبدرا و نبرده چيقارز	تذهب فى الساعة الواحدة وتخرج فى
	الحادية عشر
اسك كدر به دن بورايه واپورايله قاج	فى طرف كم ساعة يمسك الجى من
ساعده كنه سيلور	اسك كدر به الى هيا بوسطه لوبور
كچس هفته نربش ساعتده كلك	نحن حضرنا لاسبوع المسافى فى ظرف
	خمس ساعات

کیسہ ساعت قاجہ قدر او تور سکر
کی کم من الساعات تسهرون باللی
ساعت درده قدر او تور سکر
نعمدالی اساعه زابعه

(بر جو جفی مدحه داتر محاوره محاوره فی مدح ولد صغیر)*

بوچو جفی کور یوره بیکز پک ای
هل ترون هذا الولد له ولد عظیم هذا
برجو حقدر
همیج بلان و باله مزه کندی کمدینه
لا یکنذب ادا وهو یامع بکوره
هر رنجه لاسبقی طویله او شام فی سور
اللاسک بنعمه بدو ضرر
لکن درنی کوزل از برلک کدنه کره
لکنه یامع بعد ان یحفظ درسه حفظا
او غار
چیدا
او کیمه دیک بر شیده ل سور مر
ولا یمس یدیه علی حاجه احد
اردا شعری یاه و بشه کیمه لایله
ولا ینشاجر اصلا مع روقانه ولا مع غیرهم
اصلا دو کس ایقر
ولا یؤذی ذبایه بل ولا غلله
بر سیک و رفار نجه بی یله یبجتمز
وهو اول الاولاد لدین هم شرکاؤه فی
هکده کفندی دوسه شریکاری
القدس
اولی چوریه قریک برنجیه یامر
و جمیع الاولاد من و نون منه
هب چوریه کمدینه دوسه شونود درز
من هذا الاولاد یحبهم الله والناس
اشمه بویت کسی چور حقلری لله مالی
ده سور ه هر کسده سور

(رمان و وفیله داتر محاوره)*

(محاوره معافه بالازمان والافات)*

ما هذا اليوم هل الاربعاء
بو کونه کوریه چای سیده می
نعم یاسیدی لایدان بکون کذلک
اوت افتدم و باله الی
الی این کتم نوحه تم امس
دوس نویه کیمتشر بیکر
اول امس کنت توجهت الی المچینه
دوس دکل اولکی کور معجه کبندیم
لا امس

هل تفضل الى منزلنا بعد صلاة الجمعة
بعد أن تخرج من المدرسة
ماذا بعدكم ليلة الجمعة

عندنا جماعة القرآن الكريم في فروعها
لنقعد في الساعة الرابعة أو الخامسة
في تلك الليلة

حاضر نحيي ونقعد في نصف الليل ومع
القرآن

متى حضر والدكم من البلدة هل ليلة أمس
لا يا بني أفي ههنا
كم أيام من الشهر هل تعرفه
لا بدأ يكون خمسة عشر
هل صليت الظهر

نعم صليت وسأصلي صلاة العصر في المجمع

هل أدب أمصر - هل وجب الأمر

لم يؤذن وأمكنه أن يؤذن

كتب حضرت أمس الى مكتبتك في آخر
فلسف اليوم يا حن

الموايد يكون معتدلا في فصل الصيف

وفي فصل الشتاء شديد البرودة فيبرد
الانسان

وفي فصل الربيع تنفتح النور والارهاق
وتزداد الحرارة

وفي فصل الصيف تنشد الحرارة ويحصد
الحبوب وتصبح هواك

أدب حضرت حولك ههنا اليوم

أوبركون جمعه كيجيه مي مكتبدن

چيققد قد نصكره نرم اوده كلورميدن

جمعه كيجيه مي سزده وار

بزده قرآن شريف ختقه مي واري سوزكز

اول كيجيه ساعت درده يا خورديشه قدر

او توره لم

يكی كلور كيجيه يارب سسته قدر او توره قرآن

دكارز

يدر كز كويدن به زمان كادي دون كيجيه مي

خير افندم كويندز كلاري

توكو آل كفاچيه در سيلورميدن

اون بنی اولی

اويل غارني فيلديكي

اوت قبادم ايكدي غارني به جامعه

قيله جقم

ايكدي او قوندغي - ايكدي اولديمي

اوقوندي امشه سي اوقونه حق

دون مكتبه مار كز كلديك توكو

تيجون كيج كلارك

صوك بهارده هوا مندل اولور

قيشير صفوق اولورده اسان اوشور

إملك بهارده گلر چچكار اچيلور بالار

اوتر

يارك صيچاق ارنار اكنيلر بيجيلور

بشار پيشر

برادرك بوكون بوزايه كليه حكي

دعای پورده اندی بر از نص کرینه کاور
 کان هنا قبل مره و باقی ایضا بعد مره

• (آلش ویریشه داتر محاوره) •

• (محاوره متعاقبة بالیسع والشراء) •

بوکائی قاج عروشه صاتیورسن	بکم غرش تیسیع هذا الكتاب
پوانی قاج ابراه صاتون الدك	بکم حنیه اشتریت هذا الحصان
بر بولك چورابك چه تنی قاجه دربورسن	بکم تیسیع زوج هذا المجراب الصوف
چور چورابك دسته سنی قاجه ایدك	بکم اشتریت دسته المجراب القطن
بوکائی اون آلتی عروشه صاتیورسن	تیسیع هذا الكتاب بستة عشر غرشا
سنت خاطر ك ییچون اون بشه ویر برز	ولكن نعطه لك بحجة عشر لاجل خاطر ك
پوانی كرمی بش تیچون ابراه صاتون الدم	اشتریت هذا الحصان بخمسة وعشرين
	حنین او نصف
بك هم لی آلدك - بوبه ایی دكر	اشتریته غالیا - لا باوای هذا الفن
پوانی چورابك چه تنی تیچون اون ایكی	یمكی أن ایتسیع زوج المجراب الصوف
عروشه ویریه یورم	باثنی عشر غرشا فقط
پونند شاعی دله مرمی	هل لا یمكن أقل من هذا
تعبوا غشدم دورنارمز	لا باسیدی لا یصلنی
بك چورابك دسته سنی اون فرانقه	هل تیسیع دسته المجراب القطن بعشرة
صاتیورسن	فرنسكان
افندم وین اصل سرمایه سی اون	یا قذری اصل رأس مال هذا احد عشر
برفوق قدر ك اصل اون فرانقه ویریم	فرنكا فكيف اعطيه لك بعشرة فرنسكان
بهم ریاضه صی او یو یوس	هل ترضی بخسارنی
ده بوشن ایدی نه نه نه بولموری	هل یوجد عندكم احسن من هذا
اوت بولمورام دو سایه دورنارمز	نعم یوجد وانما لا یصلنی بهذا الفن
كتوبه قلم الله او رسورز	اذهب به امطر فلا بد ان تحصل المواذنة

• (مدرسه ضابطه محاوره) •

• (محاوره مع ضابط لمدرسة) •

تعال أنت ها الى أين تذهب امانت
علکم مرا را ان لا يخرج احد من المكتب
وقت الدرس اما سمعت ذلك

ياسيدي سمعت ذلك لكن اكوني
محصورا اخذت اذنان من الاندي لاجل
ان اتفهم نقرحت

اذا كنت كاذبا فان تذهب من يدي
ابعث واحدا فاسأل المحوطة فان كنت
كاذبا فاجازني كما تريد

هيا اذهب الى المكتب فقد سمعتك
هذه المرة وادار ايتك في الخارج مرة
اخرى وقت الدرس لاضرربك علة

ياسيدي انا نرجت ماذن ولم اخرج بدون
اذن حتى تضربني علة

هيا اذهب من هيا ولا تنكح كثيرا
حاضرها انا اذهب

اذهب وابعث لي محاورا الذي في
بلوكم
حاضرا بعه

هل تلامذة مرفقكم كاملة في هذا الاسبوع
نعم ياسيدي كاملة

اصل فرقكم كم كفرا

ياسيدي اصلا اربعة واربعون كفرا
كم اعائب منهم الا ان وكم الحاضر

ياسيدي الحاضر هيا ستة وثلاثون
والغائب تسعة اعمار

من يوابه كل ثوب به كيد يورس بن سزه
قاج كره تنبيه ايتدمكه درس وقتنه كيه
مكبدن ديشاري چقمون ايشه ككي
اقتدم ايتدم انجق صقتدم اولديغندن
آبدست بوزق ايجون افسديدن ادن
آلدمد چيقتدم

يلان سويلر ايسك بنم الدن نره به كيدرسن
بريني كوندركه خواجه به سوال
ايتسون يلان سويلر ايسم ايتدب بكنز
ككي بكاجزا ايدك

هايد كيت مكته بودفمه سني عفو
ايتدم بردها درس وقتنه ديشاريده
سني كوررم سكا طياقي آترم

افسدم بن ادن ايله چيقتدم اذلسز
چيقتدمكه سكا طياقي آنه سن
هايدي بوراد كيت چوق سويله

يلاني ايشه كيد يورم

كيت سرك بلو كده اولان باشچاويشي
بكا كوندرك

يك اي كوندريم

سرك بلوكل تيليلري بوهفته نساى
اوناه ايتدم تمامدر

سرك بلوكل اصلي قاج نفردر

اقتدم اصلي قرقيش نفردر

انلردن تيمدي قاج غايب وقاج حاضردر

اقتدم بوراده حاضر يوانسالر اوتورآلتي

وغايلري طقوز نفردر

اندرک هبسی اولنده می پوخته شفاخانه
ده می
اتلردن ایسکی اولنده وبانی می
استراحتده در
سره بوکون قاج سفره لازم
هر روز سه روزه آلدیمر نفر دن بزه التي
سفره لازم در
بزه صابون نه زمان صرف اولنه جق
ان شاء الله بازار ابرته می کونی صرف
بده بکر
بوکون صرف اولنه ماله بده بکر
بهره بیدت ده استلام لندریچون
بزر و بزرک کشفی نه زمان چقه قاره جق سن
ار الله براه دتصکره چیه درم
افندم به آمدن اول صرف ایسه کز
اص بت اولور زیر بعض شا کردلرک
هیه روزهای یوقدر که براه ده کیه ر
بک بی رغنه بدسه بجهتبه کونی
سره دوری صرف بدرم نه دی بک
بوکیمه بکیمه بدی حاصره
بک بی ایدم بته لرحاصردلر
بوکیمه کلاه ملک شا کردلرک چادر
اندر قلدردن درت هردر
سده کله یومیه دغریچون یوقدر
اولدیم یومیه دغریچون صافون
جیلده اوونوشم

هل جمعهم فی بیوتهم اوفی المستشفی
اثنان منهم فی بیوتهم والباقي فی الاستراحة
کم سفره تلزم اسکم هذا اليوم
یلزمننا ستة سفره بحساب کل سفره ستة
انفار
متی یصرف لبا الصابون
ان شاء الله تصرفه یوم الاثنين
ما الداعی لعدم الصرف هذا اليوم
اسکونه لم یستلم من الخزانة
متی تخرج لما کشف اللبوسات
ان شاء الله اخرج له لکم بعد العید
یا عبیدی ان تصرفوا لبا الملابس قبل
العید وهوا صوب لان بعض التلامذة
لیس لهم ملابس یلبسونها فی العید
طیب جدا ان عشتایوم الخدیص تصرف
لکم الملابس اذهب الان وحضر لنا
السرواوت فی هذه القبلة
حاضر یا عبیدی ها هم حاضرین
کم عدد التلامذة الذین یسرون هذه القبلة
هم أربعة من التلامذة
لسادالم یکن معک دفتر الیومیه
یا عبیدی انی نسیت أس دفتر الیومیه
فی جیب الصاکو

بویله بردها یا به سن زیر اسکا جزا ترتیب
 لا تفعل كذلك مرة أخرى والا رتب
 ایدارم
 علبك مجزا
 خبر افندم ان شاء الله یاربین ارکن که و درم
 لا یاسیدی ان شاء الله آتی به غدام سکا
 کیت نیکه نذر تنیده اینکه هیچ مری
 اذهب ونبه علی التلامذة باب لا أحد
 اصوله مغایر برشی یا بسون
 منهم غفل شیاعه الا لاصول
 بک ای افندم تنیده ایدرم باش اوستنه
 حاضر یاسیدی علی الرأس انبه علمم بذلك

(برقاج بکاریننده محاوره)

عزيز بك . اك زياده هانكي موسي سورسين
 يازموسني اك زياده سورم . چونكه هوسيجا قدر . باغلرده باشجه لرده سر بستجه
 كره . اكله ييلورم
 سز هانكي سني چيل بك . بنده كز كوزموسني تر چيج ايدرم . زيرا اوزم .
 اشير . قاوون . قارپوز . جوبز . كستانه . يوا . و سائر درلودر لوي شارك چوق
 بولنديني زماندر . صيا بك بامز . ب چهارم و سندن خوشلانورم . چونكه داور
 و كوزل قوقولي انواع چيچكارك آجله يني . و باغ و باغچه لك بشيله ديكي
 و چارلك چمله ديكي . و شيرين صيد لي قوش شريك اوتديكي . و هوانك دحي
 اعتدال اوزره يني صياق ايله صغوق اراسنده بولنديني غايت اطياف برزماي و لوب
 كافه اشيا جوان بر حاله بولور
 امين افندي سرك طبعه كره هانكي سندن خوشلانور . افندم بنده كز قيشدن حظ
 ايدرم چونكه يازموس سندن زياده راحتله اوبه و او يورم . زيرا هم كچه زار و رندر
 همده ختمه قوريسي و پيره بوقدر
 تريمه سز اولان چو جق قري كيمه سومز . تريمه لي اول . اوقومعه و يازمعه
 چالش كه هر كس سكا اعتبار ايدوب سورسين
 بن پدرم بكون بر مكنوب آلم . بكن جمعه بالجمعة و لافية اسكندريه به
 وارمش . ولي لنم پدرمك سلامتله اسكندريه به وارديني ايچون جواب حقه شكر
 ايتدم

ایندم . و همان جارچاقوق بر جواب یازوب صاحبین بوسه خانه برافتم
بر قاج کون کبه سترجه اولدینم من باضر ورده مکتبه کیده مدم . بوجهتله فرقه
ارقر شلم دوسه یینی کیچمتیر . چونکه آنهر کون درس لرینی اودومش لر .
انشاء الله بنده زیاده چاشنه رقیینه اویره ییشیرم .
اندیشه دیکک سوزده عقادایقه . چونکه احتمال که دسوزیا کرچک یایلاندر
بوجهتله دویدم ششینی تحقیق یدرک یلاندر کیچکدر دیه بریله حکم ایله
علم زکیا یوز ییدر . دهر و لایله ایسه صیغه حق بر پرورد
جاهل و تبدل آدم ابرایله کورنه کس انسانه ضرر کلیر . عالم و فاضل انسان ایله کورنه که
سورلرند حصه منفذ و له سین .

آندم حیاتی محفظه ایست یحیی مطابق بیکه و ایچمه که محتاجه اولدایمی کبی عقل
دنخی تریه و عینه محتاجدر . چونکه تریه و علی ازبان عقلی ای "م قرانه مز

(حکایت)

برینت آدی امین . برینت آدی احمد . ایکی چو حق بر کون بر کویه یقین بیولک
مرحومیر عاصمت نده . بریله جو یزولدی لر . (امین) بوجو یز بنمدر . چونکه
اک و ل بن کوردم . (احمد) خیر بهدر . دیر اک اوکجه یردن بن آلدیم . دیه غوغا
چیقاردیلر . اوائشاده بیولک برو علان بونره راست کلدی . بونر بوکاشوغوغا مری
بتر دیه رجایت دیلر . بولک اوزرینه او بیولک و علان جو یزی اوزنه سندن قیردی
ایکی به آیردی و نولره . آلاک قبوعث بری جو بری اک اول بولاسندر . او بریده اک
اوکجه یردن لاسدر . ایچی دجی بنمدر . ایشته عوعا کری بنمدم . دیدی .
قبو قری میا یله حمده و یردی . ایچی کندی اعزینه آتوب . اوردن صاوشدی

(حکایت)

برینت آدی کامل برینت آدی عبدی ایکی ارقداش مرکون کرزلرا بکن بر باغه
کیردیر . عبدی . کامه دیدیکه شو کورل اولمش و بیولک اوزم صاتیقی کوردکی
هبدی شوی قو پاروب بهلم کامل . کوزل اما باغ برم دکلدیر . صاحبی بوراده
اولمش نسل قو پاروب بهلم

عبدی . آدم سده با عده بزدل بشقه کیجه یوق قو پارسه فی یسه ک کیم کوردر

کامل - واقعا کیمه کورمز . لیکر صکره صاحبی کاورده . بوصالقمی کیم
قوپارمش دبه بزه صوره حق اولور سنده جواب و بریز
عبدی - اکر صاحبی کاورده بوصالقمی کیم قوپارمش دیر ایه . بز کورمدک
دیر بزرم قوپاروبده سید بگری ندن بیله حاک
کامل - اورای اولیه . مده مزی باروبده ایچنه باقه حق دکل آ . فقط برانسان
کنند بئک وادی برشیقی صاحبک خبری وادی اولدن آفاق و بئک انسانان
شانندن اولدقدن شقه . نمر عا حرامدر

عبدی - دیک که صاحبی کورمدن قوپاروب بیه ک . صکره صاحبی بونی کیم
قوپارمش دبه صورنج . بز کورمدک دیه ک . کاه یشلش اولورز . اولیه
کامل - اوت . همده بری برندن بیوک ایکی کاه یشلش اولورز . چونکه
صاحبی کورمدن قوپاروب بیه ک . بوسورتد خرسزای ایتش اوله حفر .
صکره صورنج بز کورمدک دیه ک . کاه و حالده ده یلان سولش اوله حفر . ایتنه بری
خرسزاق بری یلان اوله رف ایکی کاه یشلش اوارمی بز
عبدی - صحیح اولیه . دید بکک پک طوغریدر . هایدی بوزادن کیده لم کامل
پکی بیورک کیده لم

«کریاچی برا عاجل ارفه سندن نواکی ارقه شاک لافردیلرینی دکل کده ایش .
بونر گنک اوزرنده ایکن همان میدنه چیه قوب . کامله . آفرین او علم . بر حوردار
اول پک ایی سوزلر سویلندک . اوت سز وایان رشانی صاحبدن خرسزاق ایی
دکالر . زیرا انسان هرشیقی گندی نه سنده و مجله ایدره نلار کیمه «کریا بیه
و خسرکز اولدن مال کری آسه . او کیمه بی سوسر کربا . دیمک اولورکه وکی
شیلری سزده بشه سه یایمش اولسه کز . انردنی سزی سوزر . دیدی . و گندی
ار روسیه قوپاروب بولره برده الم وزم ویردی . بوسر صا قهری لوب سوزینه رک
کیندیلر

«حکایت»

وقتیه بوجیمینک بری کیده حکي محاک اوزق ولسیدن و قشاک باقلته سندن
فانی کویک بریده برآوه مسافر اولور . اوصا حی مرقومه برآوده کوسر ووب برمدن
آرامدا صکره بر بیوک چه غه پکرم اولدروب اوش طعمی دیوجو حقیقه کویدر

چو حق چنساغی یولخنىك اوكنه قوبدق: یولمى اوغلم ونه چوق پكز بن هپسى
 يهم . بازق اسرف لورد بر . چو حق دخی ضررى يوق وار سوت اسراف
 اولوب ورسوب كوپه صچان دوشد بكمى بر كمدى زور . انجق چا يوق تو كندون
 ديو بوبه چوق چوق وويوب مسافرله بدير يورز جوانى و برر . بولنه اوزرينه يولمى
 قره رقى چنساغی ييرار چوق (واي مان كور حربه اكر غمزده بل تشكر ايدنه حك
 ايكن بزم كوپكار بمره صوو يرد بكم رجساعده و يردك ها) دبر . وز والى يولمى
 ايدنه . بويله اشبه يانوب كورلنك اكر آمدن شاهه رقى بر حلت چپه قوب كيدر

• (حكایت) •

اولانسه كاردن برى بر كوپ چه نكده بغورت بر كس طوقوز راس طوقلنك نره به
 كيتد بكمى چه تلاك كچه سندن سوال ايدر . كچه دخی جوابه مبادرت ايدوب (باردن
 اوچدى بر موقل . ارده سندن كيندى ش طوقى . برينى و بر دم فصاهه . سن
 اولى قائمه حساب . برنى چو حق چنقراق طافى بيوتنه . نه سكا و بر رانى به بكا)
 ديو طوقلنك عدد بى سكره چپه زر . اقدى هانسا بر يسي كچه آسكده ايسته
 در يسي ديقعه اومدى قيزوب بغورت كاسه سنى كچه ده اسه چالار . يوز بى كوز بى
 يغورده بيلار . بيچاره كچه ايسه در حال عيشارى چپه رقى سائر چنك حدمه لرينه
 (ايسته كور يورسك يا . بويله نم كى موقلنك حسابنى طوغرى و برن . بويله
 يوز بىك آفويله طيشارى چيقار) ديمدر

• (حكایت) •

اول زمينده استابوله او كوز احمد باشا نامه مده بردات اولوبور . بركون استابولك
 طيشار سينده عسكر كچه يدى اجوه و نطق اوزره سيجيله فوريلان چادرلك بر سينده
 بولان و كلاميانه مده مشاراليسه ذاب دخی و نور رمش بوته ده طيشار بدن بر او كوز
 مده موى ايشيدن بيله مجاهد سكيلرك چوى او كوز احمد باشايه باقهرق
 كولسا مشل اولدخی بوسكته بى ادرلك ايدرلك مجاهد اولانده (قبور قداشلم
 اكللور ميسك كه شوحيوانه سويلور . بكانده انا ديور كس نزم انشاى چنه هوزن
 سائر حيوانات زميره سندن عز و كرم و هر ملك ياننده منده و اعتبارى مسلم اولان
 او كوز نوعندن اوله جقه سى بويله بر طاقم ادعاسراپنكار بچنه فارسى ديكه بلك ناسف
 ايدوز) ديميله كندى استهزايه الانرك هپسى تحيل وليور

(صیادایله آتوب حکایه سی)

صیادك بری بر آتوب اوردی برنی کوجکدن بسایوب بئشد رمش و هر ارفن اسمایله تسمیه
ایدوب دایم بر اکر در رمش هزارف دخی تریه و همت حقی بیلوب هر بار صیادك
خدمت و اطاعتده و نوردی حتی صیاد اویقویه وارد قده بیله اطرافنده کزوب سائر
مؤذی شتراندن و قایه ایدردی بر کون صیاد بر اغاجات اننده قمتضای حاله کوزه
یا توب اویردی هر ارفن دخی عادی اوزره بکچک ایدرک صیادك یوزینه بر سبک
قوندی هزارف بر قایح دفعه قووالامش ایسه ده سبک یینه قونش اولمه هان
تضیه کارب افندی راجه ستر اولسون دیو آریجه رطاش الوب آتوبه سنه صیادك
یوزینه اوردی کبی در حال صیاده لک اولدی

(حده)

اجق درست ایوان ایدیم دیرک فداق ایدر حتی دوستی بیله بلامتندن هلاک ایدر

(طوطی ایله بیلا حکایه سی)

فرزانه نامنده بر طوطی قوشی بر فواق عا حنث اوزرنده یوم طوطی بیلا ایه اقا اول
اغاجه بر بیلا مراط اولوب طوطی بک دایم باوریلرینی بر بر چکوب ته اول ایدردی
طوطی بوندن یزاد اولوب شترندن قورباق و باوریلر بک و جنی المق اوزره بر کون
کندوسنی بر آتوبیه کوستردی صیاد ایسه نوبی کورنجه حشر قیاسفته میل ایدوب
بر تخف قوشی دیری طوطی ایم ارزوسله ایدی صره قوشه رق طوطی چالش بر ک
کوزینه موه و دیلا ایلش دیک کی همان بیلائی و لدره م سود سه دوشوب طوطی بی
اوتوندی و بیلائی اوردوب اولدردی حریف بیلائی ایه اوغراشوب مودرک سوطی
صفای خاماره یوه سنه اوچوب کندینی صیاددن و باوریلرینی لاندن قورباردی

(حده)

عقل و حسن تدبیر صاحبی چوق تولا که زدن و تار

(باغچی ایله ولادر بئش حکایه سی)

بر باغچی خان تسمیم ایدرک اوغلارینی چاغروب دیدیکه وصیت ولسون و سونکی
باغچی شمدیدن ستره باعث ارم جن اولد کند صکره ستره میراث اوله جقدر و بواغی یعده
برد فینه وارد و لک تره سنده اولدیغی سولیم هر برینی قارک طبرغی دوبرک آیه
بر عیاده بواوردیدی و تسمیم روح ابدی اختیار ایدیک کی ولادری سکر تابلر

هر طرفی فازدیلر عاقلانلار دؤینه دن برنشان بولندیلر چونکه فی الحقیقه دؤینه یوق
ایدی اما بایارینک مرادی بوناردؤینه دوداسیلر غنی فازوب طبراغنی تارله لاسونلرطوبراق
قوتلوب آندن اوج قات ریاده محصول اسونلردیمک ایدی و بوبله جه پدرلرینک
مقصودی برینه کلدی

(حصه)

شبه یوق تار لایه قدر فازیلوب دویراسه و برچوق خدمت اولسه تازه انوب چوق
محصول و برروصا حی منعه منذور

(ارسلان و دلکی و قورد حکایه سی)

برارسلان بر قورد بر دلکی ارسلان داش اولوب آوه چیدیلر برچمندرو برجیلان
و برطاوشان صیدانده دیلر جمله سنی بربره کتوروب ارسلان قورده سن نونلری بیغزده
تقسیم ایت دیدی شاقین قورد ارسلانک مقصدینی بیلدیکندن هر برینک کوده سنه
کوره حقه تقسیم ایدوب چمندری ارسلانک وطوشانی داسکینک اوکنده
و حیلانی کمدی اوکنده قویدی ارسلان بو تقسیم مرای اوزره اولدیغندن همان
یجه سبله قوردی باره لبوب داسکویه سن تقسیم ایت دیدی عفالو دلکی پلک بوادم
دوب قاقوب صید بندکری حوانلرک اوجنی برن ارسلانک اوکنه قویوب طاوشان
قهوه اتیکره و حیلان او یاریمکیره و چمندرا حشام طماکره اولوب دیدی بو تقسیم
هم ارسلانک مزججه اولدی بندن داسکویه ددوب دلکی بو تقسیم سکا کیم اوکرتدی
دینجه ادم قورد باره لغنی اوکرتدی دیدی

(طوقعی ایله دلکی حکایه سی)

برطاوقعی اسلکی رفاج طاوقی برفه قویوب صائق وزره شهره کدرکن یوقی
بردلکی کوروب طاوقی حریث لیدن قیق اوزره بوبله بی دوشندیکه اولوکی
بولده یانسون صکره بی باب و او یله جه باتدی طاوقی یوقی کوروب اولمش دلکی
طای ایدرک کجوب کیندی داسکی اوردن دخی قالفوب ایلر و قوشوب سنه طاوقینک
بولده اولوکی باتدی طاوقی یوقی کورنجه کرچکسن اولمش ایکی دلکی طای ایدوب
دری برنی المی مراجه لیه باشده کی طاوق قعسنی بره ایندروب داسکوی بیجا عندن
قالدروب قعست اوزرینه قویدی و اوزا جده مرادی و اول بری دلکوی دخی کتورونک
ورره ددوب کیندی اه اناره داسکی قالفوب قعست یخنده کی طاوقرک جمله سنی

بوغوب بر پرده گرندی کاه لم بچاره اژدن کوروب کچه دیکی اولودا کی بی کتورک
ایچون خیمجه کیمش ایدمه ده بولمه مدیعدن عودت یتندی و فسدنه کی طاووفک
جمله سنی بوعلش بولدی اوساعت دسکینک جله سه لاله مدینه یی بلوب غائب تاسمه
ایدوب طاووفری ده سنک ایچمند برده دو کوبه اوسا کوبیه عودت یتندی و دل کی
کارب بوعلدنی طاووفری کال راحته برفاح کونده میدی

(حده)*

دل کی در بسته طمع ایدوب بچاره طاووفی اله کی طاووفری ضائع ایتشدن زیر طمع
چوق نی غائب ایتدور

(صوسفان قارغه حکایه می)*

برقارغه اوج کون صوسفان بایچک ایچون صوآزارکن ایچمه ایدمه از صوآر مردستی
بولمه همان مقارینی دستیک ییمه صوفش ایدمه تیشه مدیکندن و دستنی بی
دو برمه که هر تکر چالشمش ایدمه ده کوچی یتدی یکدن بوضو بی ایچک ایچون
برچاره دوشهرک دستیک ایچی برتی ایله صوآر ایدمه صوآر ایدمه طاشه حومه غقل
ایرمکله همان اعزیه وفق وفق طاشلر طوایوب دستیک ایچمه آتش و دستنی
طاووفله صوآر دستیک اغریزه چبغوب فایه فایه صوآر ایچمشدن

(حده)*

کوزل فکر ایله هر شیک چاره می اولدور

(کدی ایله فاره لک دیگر حکایه می)*

برخانه ده برصکدی فاره ده سلط اونه ل فاره لر بریشان و حیران اولوب کدینک
اذیتندن قورتلوق فصدله ییلریده بر مجلس بایلدیلر شوریه نتیجه و بر دبلر که کدینک
بیونته بر چن عراق طاقی که کدی کلد کده چنعر علی صداسدن جمله سنی خبر آلوب
قاجه لر مجلس بو قرارینی رتبه لری اولان بیوک فاریه عرض ایتدیلر کدینک اولدنی
بوتدیر دیندیر لینی تحسین ایدوب دیر که چن عراق قولایدن رفقه کدینک بیونته کیم
تعلیق ایدمه ییلوراشته مشکل طری شودر

(حده)*

انسان برنیته قرار دیرملی که اجناسی همکن او به بو حسه همان دوشمک سزین شودیله
اولسون دیو حکم ایتداملی

(قیاق ایله کو بیلیک - کایه سی)

برکون برکوبلی ترلاده قباغلت کندی بیوک وصافی انچه ولد یغنی کورنجه نجه
ایدوب یوانجه صاب ایله قباغلت نسا بنی یوقدردی یوقدردی کورک کورک بلید
اغاجنه راست کلوب یواغاح بیوک یغنی کوچن بن واسم اول بیوک قباغی یواغاح
اصار ایدم چونکه فالدره ییلوردی دیو سکر ایدرکن او بقرسی کلوب مذکور اغاج
کولکه سمنده او یور بو شاده بر پلید دوشوب برونی صبرر کوبلی او یانوب برونی
یار سمن چقان قانی سکر و بجه شاهر در که کوچن پلید یوقدرقان چیقاردی
یاقاق قدر بیوک اولیدی - لم نیجه - ولوردی دیو سمنی اقرار یدوب استغفر رایتدی

(صحیح)

صنع الهی به عقل اعتراف ایتمک لازم دکلدر زیر هر حقوقده برکوما حکمت واردر
مجرد و کافل ایرمه کله عبت و نه سطرطن ایتمه ایدر

(کوپلک - کایه سی)

برکوبل صاحبنت مطبعتدن بر بارچه ات جاوب یغنی ورده اونه به رویه قاجه رق
دکر کار به واروب صویه مارک کندی صورتی اعرنده نطوق و طوق کورنجه
دکر برکوبل ایدوب یغنی دخی عرنده کی لمی فایم دیو یلمه عکاراق ایله کندی
اعرنده بولان بارچه سنی دکر برادری و طوم سمن بیت مشقه له چاید یغنی فی ضایع
ایشی

(صه)

الله کیره چکی محقق اولمیان بر شیش طوم ایله لنده کنی صایع ایدن البته پشیمان
اولو یغنی یوق

(دلکی به قورد - کایه سی)

بر دلکی بر قورد ایله او قد شاهه نفاق ایدوب بر لکده کیدرکن بر باغه تصادف
ایندیلر کوردیلر که عت قیومی محکم قیامش و دورری بکن و چالی ایله بر درجه
احاطه او نمشکه کیرامی نمک دکل یدی و خیر اوله رق طولا شورکن بر طارنده
بر لک کوردیلر دلکی اولایق له قورد کورح ایله پیچر و به کیر و ب کوما کون
ارزوم و درلودر لوم و مردن تناول یتدیلر لک دایکی حبله کارانه سمن ازیدی
قورد طوم سمن چوقچه ییوب قاری شیشردی عود تلر نه د لکی اوچه سابی

طو را ندیدند بنه قولایق ایله اول دلکدن طشره به چیمش ایسه ده قورد
جیمه میوب دلکده صیف شوب قالدینتی باغچی کورد کده الله برص و پا لوب قوردی
کیر و سی به دوندر کدنه کره جان اوله طیار و به آتیلوب کوچ لایارم جان ایله
قورنش و آتیمه ایست عافیتی دوشتمدیکدن بولا کته اوغر مشدر

سایه معارف و آیه حضرت خدیو اعظمه و ... ادا تو اجد خیری باشا حضرت تکریمت
عموم معارفه نظر رتند زماں شیرین بیان عثمانیدت سهوا به شعله برمدار اواق آملایه
تجهیزیه مدرسه سنت تر کچه حواجه ریشدس ابراهیم مختار و دفعه نی زاده یحیی
افندیلرک مشارکه و مساعد لر یله مکاتب اهلیه و مدرس مالکیه سنت تر کچه مه قننی
مرحوم فضیله محمد طالب ادهمی حضرت ینک ترب و تنبیه سه اقسام ایلمیکی
نخبة الانجباء اسمیه معنی اشیر و کتاب فوایدت بک جمع و تألیفی اقسام و اکل و لوب
معارف مطبوعه جابله سده و سال الد کره مدیرک فکیر لر یله ریور طبع و تئیل ایله
منتلی و ملو و کرا و لدی آتیمه ار باب مرطاب دوی و دعایت بحاس انتلاق
پسندیده لر ندن مر جودر که بره قضاوی بنسرت عبار ب پارسندیده سنده و کلمات
پریشاننده واقع و لای مهور و اعلاطدن اغماص نظر برله سقطه عین سقطه ناظر
اولدو ب اولد قچه صلاحه معنی و اقسام بیوره لر و اسلام

(بقول فقیر رجه ربه محمد عبده انقادرا احد معجمی لمطبعة)

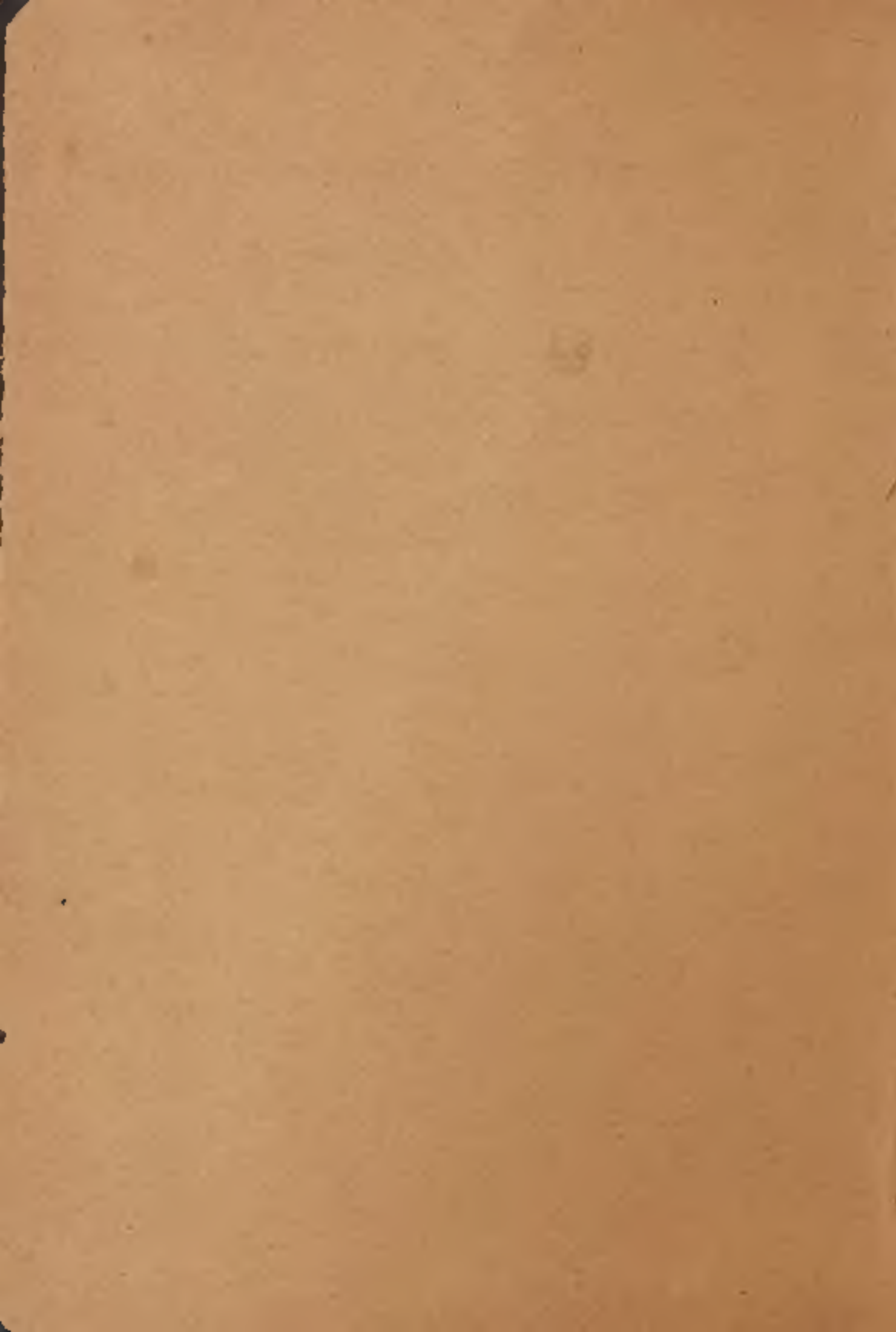
تم طبع هـ هذا الاثر المجلیل و المؤلف المبدع المجزّل، مطبعة دیوان عموم المعارف المصریة
فی یوم الاربعاء التاسع من شهر صفر سنه ۱۳۰۲ هـ بحریة صحیح اباطملاع حضرات
مؤلفیه و مشارکه لفقیر کحضراتهم فی ذلك و الحمد لله و کفی و سلام علی عباده الذین
اصطفی و کان انتمال حضرت مؤاده محمد ادهمی طالب فی واسع رجه لله سبحانه و تعالی
یوم السبت الخامس من شهر صفر قبل غمام طبعه بأربعة أيام أسبل الله علیه

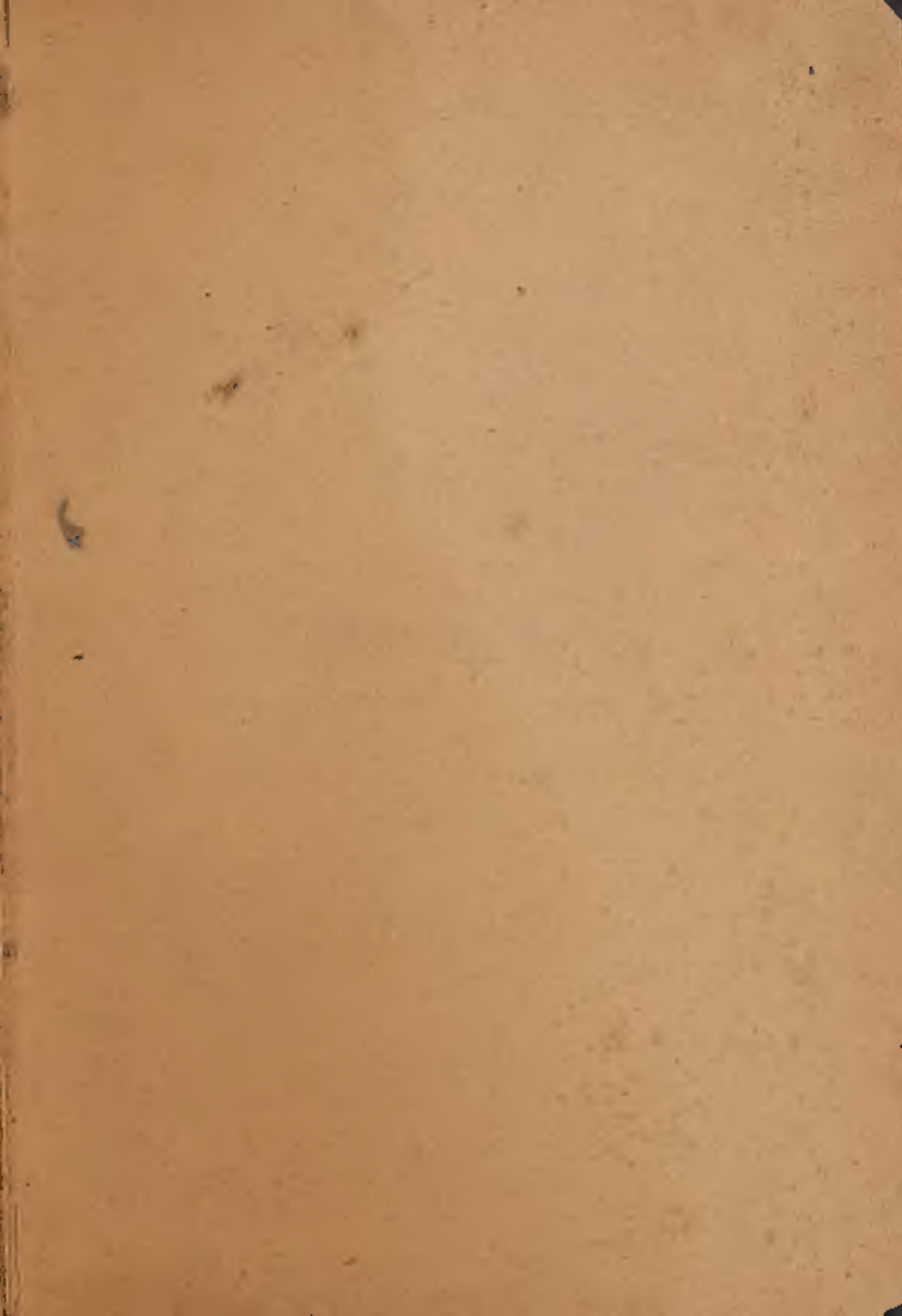
رواق رحمته و اسکنه و اسع معرفته انه "جمع قر بابر حیم

محیی و صلی الله علی سیدنا محمد و علی

آله و صحبه و سلم

آمین







Princeton University Library



32101 051029468

(RCPPA)

PL113

T35

1886